

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 66 (1957)
Heft: 17

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Die millimeter sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Nr. 17 Basel, den 25. April 1957

Erschint jeden Donnerstag

66. Jahrgang 66e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 25 avril 1957

N° 17

Inserate: Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 22.-, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.-, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.-, vierteljährlich Fr. 9.-, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser A.G., Elisabethenstr. 19. - Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.



Rathaus und Marktplatz in Basel

Photo Löhndorf

Bâle et la Foire Suisse d'Echantillons

La 41^e foire de Bâle ouvrira donc ses portes demain samedi et cette manifestation commerciale et économique marquera une fois de plus la volonté des milieux dirigeants du commerce et de l'industrie de poursuivre une tradition qui date - dans sa forme actuelle - de 1916. En réalité, elle remonte au XV^e siècle, puisque l'empereur Frédéric III octroya à la cité, en 1471, le droit de tenir des foires deux fois par an. Bâle était prédestinée à devenir un centre commercial national et international. D'abord parce qu'elle est elle-même une ville industrielle qui fut célèbre tour à tour par l'industrie du papier, puis par la fabrication des rubans de soie et enfin aujourd'hui par son industrie chimique. En second lieu, sa situation géographique était particulièrement favorable pour en faire l'un des principaux carrefours de la Suisse et de l'étranger.

Bâle, centre de transports internationaux

Depuis le moyen âge, Bâle est un carrefour reliant l'ouest à l'est (la France et la région du Danube) et le nord au sud (la région du Bas-Rhin à la plaine du Pô). Pendant une très longue période, le célèbre « Pont du milieu » qui traverse le fleuve au centre de Bâle fut le seul pont existant sur le Rhin et c'est la raison pour laquelle tous les échanges qui se faisaient entre l'Italie et la Germanie se concentraient sur Bâle qui devint un nœud de communications.

L'avènement du chemin de fer au XIX^e siècle constitua un tournant décisif dans l'histoire de Bâle et vit le trafic international prendre un nouvel essor.

Mais c'est grâce à la navigation fluviale que Bâle joue un rôle prédominant pour l'économie suisse. C'est au début du XX^e siècle que l'on s'efforça de rendre le Rhin navigable entre Strasbourg et Bâle et ces efforts aboutirent à la fondation de la plupart des compagnies de navigation rhénanes suisses qui existent encore aujourd'hui.

Cette nouvelle voie de communication, qui relie la Suisse directement à la Mer du Nord, a beaucoup contribué au développement de la ville et en a fait le centre le plus important du pays, tant pour le trafic d'importation que pour celui d'exportation. Consciente de son rôle, la ville de

Bâle cherche d'ailleurs à développer encore ses installations portuaires, et c'est grâce à cet infatigable travail que notre pays est à même de s'approvisionner suffisamment. Les tensions qui ont suivi la crise de Suez sur les marchés économiques - et qui n'ont été que peu sensibles en Suisse - ont montré d'une manière parfaitement nette que grâce à la navigation sur le Rhin, notre pays avait pu être ravitaillé en abondance. Le développement des importations, ces derniers mois, a également confirmé ce que nous avançons.

Il est clair aussi que les maisons d'expédition bâloises ont une importance vitale pour l'économie suisse. Elles ont, pendant ces dernières décennies consolidé leur position en Suisse et étendu leurs rayons d'action à l'étranger par l'ouverture successive de nombreuses succursales et la création d'organisations qui s'étendent à toute l'Europe et aux pays d'outre-mer grâce à une filière de correspondants attirés. Leur expérience et leur système de « groupage », qui constituent une spécialité des transitaires bâlois, leur permet d'offrir des prix avantageux par rapport aux tarifs en vigueur pour les expéditions isolées.

Au point de vue touristique, Bâle était considérée, dès le milieu du siècle dernier déjà, comme la porte d'entrée de la Suisse, cette fameuse « goldene Tor » qui exprime symboliquement combien ces échanges commerciaux et les touristes qui arrivaient en Suisse par Bâle étaient précieux pour notre économie nationale. Depuis que les moyens de communication se sont développés à la vitesse que l'on sait, Bâle a peut-être perdu l'espèce de monopole dont elle jouissait autrefois, puisque le trafic est également intense à d'autres points frontières du pays, mais elle a quand même conservé sa situation commerciale et industrielle qui ont fait également de la ville un centre financier et actuairiel.

La Foire de Bâle, événement commercial et touristique national

Fondée en 1916, la foire de Bâle n'a cessé de croître et de se développer puisque, année après année, de nouveaux bâtiments et de nouveaux pavillons sont venus compléter les groupes industriels qui ont exposé dès le début. La foire qui va s'ouvrir le 27 avril placera de nou-

veau Bâle au centre de l'intérêt économique suisse. Ne réunira-t-elle pas en effet dans ses murs, du 27 avril au 7 mai, plus de 2000 maisons appartenant à l'industrie et à l'artisanat, et des centaines de milliers de visiteurs qui sont conscients des avantages que l'acheteur peut retirer d'une telle concentration de produits. Pour le visiteur-touriste, la foire sera la vivante illustration de notre économie aux aspects si nombreux. Chaque fois qu'on visite la foire de Bâle, on est étonné des possibilités techniques extraordinaires de notre pays et de la surprenante richesse et variété de sa production.

Nous avons maintes fois insisté ici même sur l'importance des foires pour le tourisme. Grâce au développement des véhicules à moteur et des moyens de communication en général cette influence ne s'exerce plus seulement sur le plan local mais on peut dire sur le plan national. Nous avons entendu récemment des hôteliers exploitant des établissements dans des centres fort éloignés de Bâle affirmer que du 27 avril au 7 mai, ils bénéficieraient d'une recrudescence de fréquentation, grâce à la venue de visiteurs de la foire de Bâle. Que les touristes étrangers qui viennent en Suisse pour des raisons d'affaires profitent de leur séjour dans notre ville pour visiter les hauts-lieux de notre tourisme, c'est l'évidence même. Ainsi, pour les hôtels et restaurants de Bâle, des régions avoisinantes et même de toute la Suisse, la foire aura des prolongements, soit en allongeant les vacances de Pâques, soit en incitant des touristes à prendre leurs vacances au mois de mai.

La 41^e Foire Suisse d'Echantillons sera donc un événement marquant, non seulement pour le commerce et l'industrie, mais encore - du moins

Der Bundespräsident zur Eröffnung der Schweizer Mustermesse 1957 in Basel

Auf dem Hintergrund der jüngsten weltpolitischen Ereignisse gewinnt die 41. Schweizer Mustermesse eine erhöhte Bedeutung. Sie wird im Inland und Ausland Zeugnis ablegen vom hohen Stand und der Vielfalt der in wirtschaftlicher Freiheit erstarkten industriellen Produktion unseres Landes.

Da die Idee eines freien Handels im europäischen Gebiet in immer weiteren Kreisen Eingang findet, wird es eine wichtige Aufgabe der diesjährigen Messe sein, auch einem internationalen Publikum die Leistungsfähigkeit unserer Wirtschaft vor Augen zu führen.

Die steigenden Ziffern unserer Exportstatistik zeigen die starke Stellung, welche die Schweiz im internationalen Wettbewerb einnimmt dank dem erfindungsreichen Geist ihrer industriellen Pioniere und ihrer stets an der Spitze der technischen Entwicklung stehenden Produktion.

Ich hoffe, dass die Schweizer Mustermesse auch im Jahre 1957 sich einer hohen Besucherzahl wird erfreuen können, und bin sicher, dass sie der Wirtschaft unseres Landes erneut einen überaus wertvollen Dienst erweisen wird.

Dr. Hans Streuli, Bundespräsident

nous l'espérons - pour tout le tourisme helvétique.

Verkürzung der politischen Volksrechte?

Man schreibt uns:

Initiative und Referendum stellen in unserer Bundespolitik äusserst wichtige Volksrechte dar, deren Bedeutung sich gerade in den letzten Jahren wiederholt erwiesen hat, und dies namentlich in wirtschaftspolitischen Entscheidungen, an denen unsere Zeit so reich ist. Schon das bloss Vorhandensein dieser Möglichkeiten, von denen das Volk allenfalls Gebrauch machen kann, nötigt Parlament und Verwaltung zu vermehrter Rücksichtnahme auf den Volkswillen, und das ist im allgemeinen sicherlich gut und dient der gedeihlichen Entwicklung unserer Demokratie. Initiative und Referendum ermöglichen eine aktivere Teilnahme des Volkes an wichtigen Vorgängen im Bund, sie stärken die Mitverantwortung aller, und deshalb haben wir guten Grund, die Ausübung der politischen Volksrechte nicht zu erschweren.

Parteien und wirtschaftliche Organisationen wissen aus eigener Erfahrung, dass es eines erheblichen Aufwandes bedarf, um die erforderlichen Stimmzahlen zur Einreichung eines Referendums oder einer eidg. Verfassungsinitiative zusammenzubringen. Unsere Staatsrechtslehrer vertreten übereinstimmend die Auffassung, dass dieser Aufwand nicht übermässig vergrössert werden darf, weil sonst die politischen Volksrechte nicht mehr so spielen können, wie es in unserer Demokratie der Fall sein sollte.

Bekanntlich braucht es nach dem geltenden Recht zum Zustandekommen einer Initiative - erstrebe sie eine Teilrevision oder die Totalrevision der Bundesverfassung - 50 000 Unterschriften. Schon die erste Bundesverfassung von 1848 hat dies so festgelegt in bezug auf Begehren auf Totalrevision des Staatsgrundgesetzes. Die Ver-

fassung von 1874 fügte die Möglichkeit hinzu, dass ein Referendum gegen Bundesgesetze und allgemeinverbindliche Bundesbeschlüsse ergreifen zu können. 1891 wurde die Möglichkeit geschaffen, Initiativen auf Teilrevision der Verfassung einzureichen. Ein Referendum bedarf 30 000 gültiger Unterschriften, und auch 8 Kantone können es ergreifen, was das föderalistische Wesen unseres Bundesstaates unterstreicht.

Obwohl von 1848 bis 1956 die Zahl der Stimmberechtigten von 400 000 auf 1 400 000 angestiegen ist, sind die erwähnten Unterschriftenzahlen nie erhöht worden. Es besteht also keine direkte Proportionalität zwischen ihnen und der Gesamtzahl der Stimmbürger. Das hat seine guten Gründe. Denn auch wenn deren Zahl zunimmt, nimmt die Mühe, 30 000 oder 50 000 Unterschriften zusammenzubringen, keineswegs im gleichen Ausmass ab.

Deshalb muss es Befremden erwecken, dass der Bundesrat in seiner Botschaft vom 22. 2. 1957 über die Einführung des Frauen-Stimm- und Wahlrechts die Verdoppelung der Unterschriftenzahlen für Initiative und Referendum vorschlägt. Begründet wird das mit dem Hinweis darauf, dass sich die Zahl der Stimmberechtigten gleichfalls gut verdoppeln würde. Das Argument widerspricht aber ausdrücklich den bisherigen Anschauungen, wonach keine direkte Proportion zwischen dem Quorum zur Ausübung der politischen Volksrechte und der Totalzahl der Stimmberechtigten besteht. Faktisch würde der Vorschlag des Bundesrates eine namhafte Erschwerung der Ausübung des Initiatives und des Referendums bedeuten. Wer davon Gebrauch machen will, muss viel mehr an Geld und organisatorischem Aufwand erbrin-

ger, und gerade für kleinere Volksgruppen wäre dies oft ein Grund, auf die Handhabung politischer Volksrechte zu verzichten, auch wenn man sachlich danach greifen möchte. Eine solche Entwicklung ist unerwünscht und liegt nicht im Interesse der Lebendigerhaltung unserer Demokratie. Sie schwächt den Einfluss des Volkes auf den Gang der Dinge und fördert ein eigenmächtiges Verhalten von Verwaltung und Parlament. Daran aber kann namentlich die Wirtschaft kein Interesse haben.

Es ist sodann darauf hinzuweisen, dass eine Verdoppelung der Unterschriftenzahlen logischerweise auch eine Fristverlängerung für de-

ren Einreichung zur Folge haben müsste. Davon aber wird in der bundesrätlichen Botschaft nichts erwähnt.

Bemerkenswert ist auch, dass in den Kantonen für das kantonale Recht niemals eine Heraussetzung des Quorums zur Einreichung von Initiativen und Referenden vorgenommen wurde; trotz vergrößerter Zahl der Stimmberechtigten haben manche Kantone im Lauf der Zeit diese Zahlen sogar herabgesetzt. Der Vorschlag des Bundesrates steht daher im Widerspruch mit einer bewährten Tradition in unserm politischen Leben und sollte besser fallengelassen werden. Dr. B.

Medizinische und realistische Forderungen zur Lärmbekämpfung

Von Dr. Moritz Hoffmann, Bad Godesberg

Der Deutsche Arbeitsring zur Lärmbekämpfung, dem viele Organisationen angehören, die sich für den Lärm und seine Bekämpfung interessieren, hielt am 9. April 1957 in Bad Godesberg eine seiner üblichen Arbeitstagungen ab, die sich vornehmlich mit den Problemen des Lärmes in den Hotels und Kurorten beschäftigte. An der Tagung nahmen zahlreiche Behördenvertreter und auch *medizinische Sachverständige* teil, die zu den Fragen unter gesundheitlichen, wissenschaftlichen und sozialen Aspekten Stellung nahmen. Bei der regen Diskussion entstand Einigkeit darüber, dass den Gästen eine ungestörte Nachtruhe in den Hotels gewährt werden soll. Die Argumente gegen die Möglichkeit dieser Forderung bei vielen Betrieben wurden aber nicht so gewürdigt, wie es bei den augenblicklichen Verkehrsverhältnissen und bei der derzeitigen Lage der Hotellerie verlangt werden kann. *Es war weitgehend die Meinung vorherrschend, dass es möglich sein müsste, die Hotels und andern Beherbergungsbetriebe aus ihren jetzigen Standorten in lärmbefreie Gebiete zu verlegen und dadurch die Nachtruhe der Gäste mehr zu sichern.*

Wir glauben, dass ein solcher Wunsch und solche Forderungen, so sehr sie auch der Lärmbekämpfung dienen können, *nicht realisierbar sind*. Der Standort der Hotels ist *seit Jahrhunderten* fest bestimmt. Man hat in früheren Zeiten wiederholt formuliert, dass die Hotels und Gaststätten Geschöpfe des Verkehrs seien und sich nach ihm zu orientieren hätten. Die gastronomischen Betriebe sind also immer da erbaut worden, wo der Verkehr am stärksten war. Das waren in den mittelalterlichen Zeiten vor allem die Marktplätze und die Ausfallstrassen, wie zahlreiche Beispiele aus früheren Jahrhunderten beweisen. Der frühere Gasthof lag am Marktplatz neben dem Rathaus und den Kirchen, und die Gäste, die das Rathaus und die Kirchen besuchten, pflegten auch dem Gasthof einen Besuch zu machen, und die Reisenden, die tagsüber oder spät abends mit Pferdefuhrwerk oder Post in der Stadt ankamen, wussten gleich, in welcher Gegend der Gasthof und später das Hotel zu finden war.

Um die Mitte des 19. Jahrhunderts hat sich hier eine gewaltige Verschiebung ergeben. Die Verschiebung wurde verursacht durch die Entstehung der Eisenbahnen und die Errichtung der Bahnhöfe. Alle grösseren Städte Europas haben sich in der Zeit zwischen 1850 und 1914 in ihrer Hotellage nach den Bahnhöfen orientiert, und in allen Städten ist die Bahnhofslage der bevorzugte Standort geworden. Die Gäste hatten nicht weit vom Bahnhof zum Hotel, und die Kürze der Entfernung war ihnen sehr lieb, da insbesondere seit der Jahrhundertwende die Hast im Verkehr zunahm und die Zeitersparnis ein wichtiges Problem wurde.

Trotz der Verstärkung des Automobilismus hatte die Bahnhofslage nach der Beendigung des Zweiten Weltkrieges ihre Bedeutung beibehalten. Die Unternehmer in Westdeutschland, deren Häuser zerstört waren, wählten beim Wiederaufbau die alte Standortlage, da diese aus betriebswirtschaftlichen Erwägungen heraus richtig war. Die zerstörten oder halberstörten Grundstücke in der Nähe der Bahnhöfe boten sich von selbst zum Wiederaufbau an, besonders dann, wenn Kellergeschoss oder sogar andere Teile des Hauses noch vorhanden waren. Aus finanziellen Gründen war es meist ganz unmöglich, an anderen Stellen Grundstücke für den Wiederaufbau zu erwerben, und es konnte nach dem Kriege auch niemand übersehen, dass der Automobilismus derartige Fortschritte machen würde.

Die Hotellagen oder Standorte sind heute so fest gefügt, dass sich kaum, wenn man den Ge-

sichtspunkten der Lärmbekämpfung Rechnung tragen wollte, daran etwas ändern lässt. Es haben sich gewiss viele Hotels in der Nähe der Stadtränder oder in sonstigen ruhigen Lagen aufgebaut, *aber das Gros liegt immer noch am Bahnhof und wird für absehbare Zeit auch dort bleiben.*

Die Verlegung der Hotelgrundstücke in ruhige Viertel scheitert zurzeit auch daran, dass es aus finanziellen Gründen ganz unmöglich erscheint, den Standort zu wechseln und ihn, wie es vielleicht unter dem Gesichtspunkt der Lärmbekämpfung tunlich wäre, mit einem Park oder einer Freifläche zu versehen.

Es wird den Hotels, die den Lärm bekämpfen wollen, nur möglich sein, die Bekämpfung

mit den technischen Möglichkeiten durchzuführen, die heute gegeben sind. Vor allem also durch die Verwendung der Methoden, die den Schallschutz gewährleisten. Das gilt für

Pain complet ou pain blanc?

Par Paul André

La question que pose le titre ci-dessus et à laquelle notre collaborateur répond après une étude scientifique détaillée du problème est évidemment extrêmement importante pour notre industrie. On sait que la clientèle en général préfère le pain blanc — ou en tout cas ce qu'on appelle chez nous, le pain mi-blanc — mais il y a toujours eu des «hygiénistes» pour prétendre que l'hôtelier et le restaurateur soucieux de la santé de leurs clients devraient leur servir du pain noir ou du pain complet. Gastronomiquement parlant, le goût du pain noir ne s'accorde cependant qu'avec certaines spécialités bien déterminées, alors que la «fadeur» du pain blanc s'allie pratiquement avec tout. Il est donc intéressant de constater — comme le conclut l'article ci-dessus — que le pain blanc est plus digestible que le pain noir et qu'on peut le maintenir sans remords sur les tables d'hôtels et restaurants, à condition de l'enrichir de certaines vitamines et d'une certaine proportion de fer. On lui restitue ainsi les substances qui existaient dans le grain entier. Puisque cette question a déjà fait couler beaucoup d'encre, nous croyons utile de le publier en bonne place malgré son caractère technique et scientifique très poussé. (Réd.)

Pain complet ou pain blanc? On croit cette question spécifiquement moderne. Il n'en est rien. Jusqu'à la fin du dix-huitième siècle, tout le monde mangea du pain noir. C'est Parmentier qui a introduit l'usage du pain blanc. Avant de se lancer dans l'agriculture et dans l'économie, où il s'illustrera en initiant notre continent à la culture de la pomme de terre, Parmentier avait été pharmacien militaire, et c'est aux armées qu'il avait fait les expériences à propos desquelles il écrira en 1781:

Dans l'ordre naturel des choses, les substances corticales et ligneuses des plantes ne sont pas destinées à devenir une partie intégrante de notre nourriture. J'admets en particulier que l'ensemble des dites substances qui se trouvent dans les grains de céréales ne doit nullement faire partie de la nourriture panifiable. Seule une économie mal fondée peut nous induire à incorporer le son dans le pain. C'est ce qu'on doit éviter, non seulement parce que le son n'a pas de valeur alimentaire, mais aussi parce qu'il empêche la fabrication d'un bon pain.

C'est exactement ce que disent encore les adversaires du pain complet, à cette différence près que, sans nier la présence de précieuses substances alimentaires dans le son, ils les déclarent inassimilables par notre tube digestif. Toute une campagne s'ensuivit, surtout après la Révolution, contre le pain du soldat, «le plus mauvais, le plus grossier, le moins nourrissant de tous.» Mais c'est en 1796 seulement qu'il fut débarrassé de 15% de son. On avait entretemps fait

¹⁾ Rapport sur le pain de troupes, lu à l'Institut de France le 31 Brumaire an V (11 novembre 1796).

Decken und Wände, das gilt vor allem auch für die Abdichtung der Fenster, ein Problem, das heute nur ungenügend gelöst ist.

Aber die *Hotels allein* können mit dem Lärm nicht fertig werden. Hinzu treten müssen die Bemühungen der Industrie, die Kraftfahrzeuge und vor allem die Motorräder lauschwacher zu machen und dadurch das starke Geräusch zu vermeiden, das vor allem in den Morgenstunden entsteht, wenn die Gäste ihre Kraftfahrzeuge zur Weiterfahrt besteigen. Die Lärmbekämpfung ist eine Sache der Allgemeinheit, woran die Hotels mitwirken müssen. Aber eine so starke und einschneidende Massnahme durchzuführen, wie es bei der Verlegung des Standortes geschähe, ist ein Vorschlag, der unmöglich zu realisieren ist.

Hingegen wäre zu erwägen, auf lange Sicht gesehen, bei der Auswahl der Standorte den Gesichtspunkten der Lärmbekämpfung stärker Rechnung zu tragen, als es bei der jetzigen Lagerung der Hotellerie möglich ist. Der Gesichtspunkt des Lärms dürfte hier allein nicht entscheidend sein. Hinzutreten müsste die Beachtung betriebswirtschaftlicher Fragen und vor allem auch die Erwägung, ob den Reisenden nicht zuviel zugemutet wird, wenn sie ein Hotel aufsuchen sollen, das fern von den jetzt üblichen Standorten liegt. Bei den Reisenden, die mit dem Auto kommen, mag diese Verschiebung des Standortes wenig bedeuten, aber wie steht es mit den Eisenbahnreisenden, wenn ihnen ein zu weiter Weg zugemutet wird? Man kann leicht sagen, die Eisenbahnreisenden sollen eine Taxe nehmen, aber die Ausgabe für die Taxe liegt auch nicht in den Möglichkeiten eines jeden. Wir glauben deshalb, dass die Frage, ob die Standortlage im Hinblick auf den Lärm ändert und wie man sie ändert, einer genauen Untersuchung bedarf. Lage und Baumethoden bestimmen noch sehr weitgehend die Hotels und die Beziehungen, die sie zur Lärmbekämpfung haben.

tomber une monarchie millénaire; il fallut quinze ans pour améliorer le pain.

Améliorer? Le grand physiologiste François Magendie, qui fut le maître de Claude Bernard, émettait à ce propos des réserves en 1826 déjà. Il avait essayé de nourrir des chiens uniquement au pain blanc; ils périssaient après cinquante jours, tandis que les témoins alimentés au pain noir restaient en parfaite santé.²⁾ Vingt ans plus tard, quand on commençait à discerner le rôle des sels minéraux dans la nutrition, la farine blanche sera attaquée pour sa pauvreté en calcium. Ce qui est vrai. Mais, il y a quelques années, plusieurs auteurs anglais découvraient dans les céréales un acide, l'acide phytinique, qui nuirait précisément à l'assimilation du calcium.³⁾ Voilà qui concorde avec une observation classique du professeur Edmond Lesné, sur un rachitisme alimentaire que provoquaient, par fermentation, les croutes de pain chez certains nourrissons prédisposés à la dyspepsie.⁴⁾

On ne saura qu'en 1913 seulement la cause véritable de l'infériorité du pain blanc par rapport au pain noir: son taux de vitamines B₁ et B₂ réduit au quart de ce qu'il est dans le blé. C'est au professeur W. A. P. Schüffner, directeur de l'Institut d'hygiène tropicale d'Amsterdam, qu'est due cette découverte dont les effets se prolongent jusqu'à nos jours dans la lutte entre le pain noir et le pain blanc.⁵⁾

Le problème allait-il en être résolu? Il le paraîtrait, sous le couvert de quelques arguments justes, mais susceptibles d'être remis en question par d'autres — non moins exacts, et cependant tout aussi discutables. Il faut carrément faire un peu de physiologie et de biochimie pour y voir clair. Ou, plutôt, pour savoir à quel point il est difficile d'avoir là-dessus une opinion décisive quand on possède une information complète et loyale.

Avant de rappeler les avantages théoriques ou effectifs du pain complet, signalons un fait

²⁾ Archives générales de médecine, 4e année, tome X (1826).

³⁾ Calcium, rôle physiologique, étude pharmacologique, applications thérapeutiques. Publication du Bureau scientifique Sandoz SA., Bâle 1952.

⁴⁾ Edmond Lesné et Charles Richet, *Les aliments et l'alimentation normale de l'homme*. L'Expansion scientifique française, Paris.

⁵⁾ *Münchener medizinische Wochenschrift*, 1913, pp. 642-647.

auquel on ne prête guère attention: le pain blanc est légèrement plus riche en substances énergétiques. Il contient plus de glucides, et apporte ainsi plus de calories: 270 par cent grammes, au lieu de 235 dans le pain complet.⁶⁾ A quoi cela tient-il? A son appauvrissement en plusieurs autres substances, qui ont disparu avec la cuticule de la céréale; substances remplacées par la valeur calorifique de l'amidon. Le pain blanc est plus énergétique; le noir plus biologique, c'est-à-dire mieux pourvu en éléments qui entretiennent les tissus. Quels éléments?

Il y a les sels minéraux, dont on peut dire qu'ils diminuent de moitié dans le pain blanc: calcium, fer, chlore, sodium. Mais un régime normal nous les offre par ailleurs en suffisance, et ce déficit peut n'entraîner aucune privation organique. Il en va autrement pour les vitamines. Schüffner était optimiste en évaluant au quart, dans le pain blanc, la quantité encore disponible de vitamine B₁; sa disparition est maintenant admise comme totale. Or cette vitamine rend utilisables par le système nerveux les glucides—principal composant du pain blanc. Ce qu'il apporte en plus, on ne peut donc l'assimiler correctement, à cause de la substance qui lui manque. C'est même plus grave. Notre nourriture ayant une tendance à comprendre trop de glucides, pour la proportion de vitamine B₁ dont nous disposons, ils deviennent d'autant moins valables, et le déséquilibre en est sérieusement accentué.

Voilà qui est clair, observerez-vous. Le pain complet est plus assimilable que le blanc, tout en étant premièrement moins digestible. Mais les certitudes acquises sur les vitamines dans le pain complet, même si elles n'étaient pas contestées, comme on le verra bientôt, ne sauraient autoriser cette conclusion générale. La digestibilité d'une farine trop noire tombe en effet à la moitié de ce qu'elle est pour une farine trop blanche.⁷⁾ Où est alors l'avantage? Lesné et Richet observent, d'après les expériences de Snell: «90 kilogrammes de farine blutée à 90% ne fournissent pas plus d'énergie ni d'azote assimilable que 75 kg de farine blutée à 75%.»⁸⁾

La cellulose, abondant dans le pain complet, est-elle un aliment ou un simple lest — lest d'ailleurs utile, puisqu'il stimule les intestins? On lui reproche cependant de pomper comme une éponge maintes substances nutritives, et de les entraîner avec les déchets. Il suffirait, au laboratoire, d'augmenter la ration de cellulose chez les animaux pour les faire maigrir.⁹⁾ Les animaux pourtant digèrent la cellulose mieux que nous — et les invertébrés, mieux que les vertébrés, par leurs sucs stomacaux, au lieu d'y employer certaines bactéries intestinales. Il faut se résoudre à proclamer audacieusement que le bœuf diffère d'un escargot, et que l'homme, toute métaphore réservée, est autre chose qu'un cochon. Voilà sans doute pourquoi le Dr Alfred Gottschalk s'exprime si nettement dans son *Histoire de l'Alimentation et de la cuisine*:

D'autres auteurs notent en revanche que la cellulose s'assimile partiellement sous l'action de ferments intestinaux, et qu'elle représente, même pour notre organisme, une précieuse source d'énergie.¹⁰⁾ C'est au fond une question de tempérament. Il en est qui digèrent mieux la cellulose; ils sont aptes, ceux-ci, à tirer tout le parti possible d'un pain complet. Tel ne saurait

⁶⁾ Il existe à ce propos quelques différences entre la France et la Suisse. Nous suivons une moyenne.

Le pain complet renfermant tous les éléments du grain de blé a un seul avantage: il est laxatif, avantage qui ne va pas sans de sérieux inconvénients, car, non seulement la traversée intestinale plus rapide du pain riche en soustrait une grande partie de ses constituants nutritifs à l'action des sucs digestifs, mais il exerce la même action sur les autres éléments du bol alimentaire, si bien que le bénéfice théorique d'un plus grande richesse en éléments alimentaires (d'ailleurs indigestibles pour la plupart) se traduit par une perte réelle.¹¹⁾

⁷⁾ Selon la table de Hofmeier, établie en 1885, mais encore pleinement valable.

⁸⁾ Op. cit. p. 143.

⁹⁾ L'expérience inverse a d'ailleurs été faite: un amaigrissement, progressif jusqu'à la mort, survient chez l'animal privé de cellulose (Maze, Petit, Rando, Simonnet).

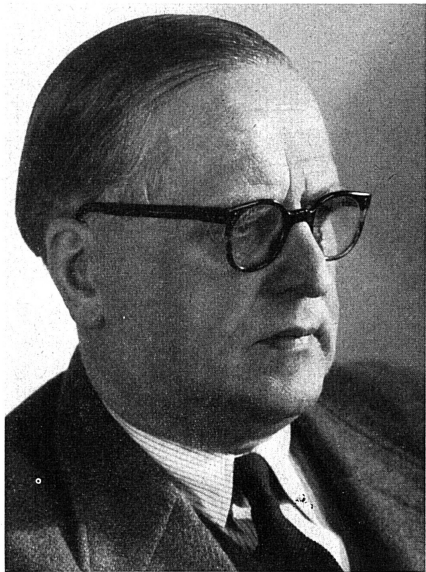
¹⁰⁾ Editions Hippocrate, Paris 1948, t. II, p. 293.

¹¹⁾ Michel Demole, *Diététique clinique de l'adulte*, Masson et C^e, Paris 1952. (Suite page 4)



Dem Zentralpräsidenten des SHV.

zu seinem 60. Geburtstag



Hommage à M. Franz Seiler

Les compliments d'usage semblent maladroits quand il s'agit d'exprimer à M. Seiler les félicitations et les vœux de tous les amis qu'il a dans ce coin de monde, et leur plaisir de le voir à l'ouvrage avec tant d'énergie et de jeunesse. Qu'il est difficile de parler d'une telle personnalité et de lui rendre hommage... Essayons néanmoins, car il semble juste de se dire:

Il faut mieux connaître notre président central!

Efforçons-nous de l'approcher, et d'approcher non seulement le président mais si possible l'homme. Sans doute nous verra-t-il venir avec une indulgente malice, sachant bien que dans les fêtes de famille il se trouve toujours un ingénu qui fait des siennes et auquel on pardonne parce que c'est dimanche, parce qu'il y a une grande tourte sur la table avec des bougies allumées...

Tout d'abord un petit *digest* biographique.

Fils d'Alexandre, petit-fils d'Alexandre, frère de Joseph neuveu d'Hermann, Franz Seiler est né le 1er mai 1897 à Brigue. Il est bourgeois de Blüzingen dans la vallée de Conches, de Brigue et de Zermatt. Son père était hôtelier, juriste, économiste, politicien. Tel père, tel fils: ces coordonnées se confirment chez le collègue de la troisième génération, qui étudie à Feldkirch, retrouve pendant les vacances d'hôtelier zermattois, rendez-vous des grands de ce monde, la princesse Marguerite, le roi Albert et d'autres têtes couronnées, avec les alpinistes, une élite passionnée. Franz Seiler se donne d'abord une discipline universitaire: ce sera le droit, comme son père. Il étudie à Lausanne et à Berne. Il est notamment l'élève d'Eugène Huber, et où il reçoit le grade de docteur en droit. Sa thèse traite des débuts de la démocratie en Valais. Sur cette lancée, pour ajouter à son titre universitaire le brevet d'avocat, il entre en stage à Brigue dans l'étude de son grand oncle Félix Clausen, plus tard juge fédéral, à qui il consacrera une biographie. Il devient rédacteur du «Briger Anzeiger», fait de la politique. Il siège au Grand Conseil de 1920 à 1922. Mais cette carrière sort bientôt des limites cantonales. Brusque coup de barre quand M. Motta le charge, peu après la première guerre mondiale, d'une mission auprès du gouvernement tchèque. Puis c'est la Fiduciaire suisse pour l'hôtellerie qui réclame un directeur, et M. Seiler est nommé à ce poste, qu'il occupera jusqu'à la fin de 1945. Le 8 juin de cette année-là, l'assemblée générale de la SSH a choisi en lui son président central. La seule énumération des tâches accomplies en cette qualité depuis le 1er janvier 1946, des contributions apportées à l'hôtellerie nationale et même internationale — rappelés sa présidence de l'Association internationale de l'hôtellerie en 1952 et 1953 — prendrait des pages. Il faudrait y ajouter la liste de ses publications, de ses études, de ses conférences — dont certaines ont soufflé comme des tempêtes.

Mais dans cet exposé des faits doit s'ouvrir une parenthèse. Une parenthèse pour l'art, la musique, le talent. De sa mère, Emmeline Willmann, de Lucerne, admirable hôtesse et elle-même pianiste chevronnée, M. Franz Seiler a hérité le goût des arts. Dans son jeune âge, il se croyait même destiné au théâtre. En tout cas, comme Ingres, il a eu son violon, et il en a joué en maître, jusqu'à ce que, gros crève-cœur, un accident restreigne l'agilité de sa main. On le voit très souvent entouré d'artistes aux noms glorieux. Et même dans ses travaux savants se montre l'empreinte de l'imagination avec un trait sûr, dépoilu, incisif. Tout est pensé, senti, créé. Talent que la musique, l'art dramatique, la littérature, auraient pu disputer à la science.

Madame Victoria Seiler, née Vogt, son épouse depuis 1926, pratique la psychiatrie.

Les fils de M. Seiler, Alexandre, né le 6 août 1928, achève actuellement à Vienne un doctorat en «Theaterwissenschaft». La boucle se referme.

On reconnaît M. Franz Seiler dans une salle pleine, on saurait que c'est lui, même ne l'ayant jamais vu. Pourquoi? Port, prestance, disent les Français. Il y a plus. Autorité, magnétisme...

En creusant cela, on tombe en plein sur les définitions d'Alexis Carrel. Ce savant dit que les dimensions de l'individu ne sont pas celles du continuum physique, qu'il se projette réellement au dehors: que si l'on pouvait voir ce qui se passe, les hommes nous apparaîtraient avec des caractères nouveaux et étranges. Les uns dépasseraient à peine la surface de leur peau. D'autres nous sembleraient immenses... Ces hommes paraissent s'étendre à travers l'espace jusqu'à la réalité qu'ils saisissent.

Et une fois qu'on a commencé à s'expliquer ainsi cette autorité, ce prestige, ce rayonnement presque tangible, cette domination des assemblées par la parole, le geste, le regard, on ne peut plus s'évader du texte du Dr Carrel, qui poursuit: *Ils se prolongeraient en de nombreux tentacules qui traitent s'attacher aux membres de leur famille, à un groupe d'amis, à une vieille maison, au ciel et aux montagnes du pays où ils sont nés. Est-ce qu'on ne voit pas surgir tout aussitôt la silhouette du Cervin? Et le Dr Carrel dit encore: Nous dépendons du passé de façon organique et indissoluble. Certains individus laissent en héritage à leurs descendants leur intelligence, leur bonté, leur sens esthétique, leur courage. Ils se continuent par leurs œuvres d'art, leurs découvertes scientifiques, par les institutions politiques, économiques et sociales qu'ils ont créées, ou simplement par la ferme qu'ils ont construite et les champs défrichés par leurs bras. Notre civilisation a été faite par de tels hommes... Le descendant non dégénéré d'une grande race possède une résistance naturelle à la fatigue et à la crainte.*

Tout s'applique à tout. La lignée des Seiler explique M. Franz Seiler. Ce qui frappe toutefois encore davantage, c'est combien par lui on comprend les Seiler. Il les reconstruit.

L'œil broussailleux, singulièrement clair, aigu, pénétrant, saisit autrui: intuition du tout, et rigoureuse observation des particularités, celles-là même que l'individu sent comme le situant par rapport aux autres. En sorte que l'attention personnelle qui va suivre, la remarque, la gentillesse n'est pas une chose banale, elle traverse d'un coup la convention, elle porte, on est conquis. C'est le secret de l'accueil Seiler.

Mais le métier ancestral a passé dans le champ de l'économie politique, du droit, des mathématiques commerciales. En M. Franz Seiler s'est faite cette synthèse. Tradition érudit, rigueur de la pensée juridique, expérience pratique, science du chiffre, sens des contacts sociaux, expression, rien ne manque. Il ne serait pas facile de trouver quelqu'un qui soit simultanément plus au fait des problèmes de l'hôtellerie, mieux à même de les raisonner, et qui puisse en faire admettre la solution avec plus d'autorité, d'entregent, de persévérance.

Un président fait sur mesure. Organisateur né, diplomate infatigable. Taillé pour mener à chef des œuvres de longue haleine. Une patience d'abeille. On dirait que c'est toute une race qui travaille. Il possède le temps des Chinois.

Une bonne dose de malice, d'humour vrai, et de scepticisme aussi: un grand caractère, un esprit positif, pondéré, mais avec des explosions de fantaisie et un enthousiasme communicatif — ainsi voyons-nous notre cher président central. Est-ce inexact?

Et comme il est avec cela d'une exquise urbanité, captivant causeur, esthète et gourmet, sachant recevoir, on comprend qu'il soit parfois comparé à un homme de la Renaissance, comme son père, et qu'il ait des amis sous tous les cieux.

La foule de ceux qu'il a ici lui adresse ses vœux chaleureux.

B. O.

Glückwünsche des Zentralvorstandes

Am 1. Mai nächsthin tritt unser verehrter Zentralpräsident Dr. Franz Seiler in das siebente Dezennium seines Lebens. Während mehr als 11 Jahren hat er seine ganze Kraft und seine Fähigkeiten dem Schweizer Hotelier-Verein als vollamtlicher Verbandsleiter zur Verfügung gestellt. Darüber hinaus setzt er sich stets auch auf internationalem Boden mit anerkanntem Geschick für die Belange der Hotellerie ein. Wer je mit ihm im Zentralvorstand zusammenarbeiten durfte, und wem dies heute noch vergönnt ist, der weiss seine überlegene Art der Geschäftsführung, die stets auf das Wesentliche ausgerichtet ist und aus den widerstrebenden Auffassungen immer das Konstruktive herauszuschälen versteht, gebührend zu schätzen. Seine hohen Geistesgaben, sein Einfühlungsvermögen in andere Denkungsart, seine klare Zielstrebigkeit, gepaart mit einem frohen Gemüt, stempeln ihn zu einer überragenden Persönlichkeit, deren Charme sich niemand entziehen kann.

Es ist für die Mitglieder des Zentralvorstandes eine grosse Freude, dass Dr. Franz Seiler mit ungebrochener Kraft und überströmender Vitalität sein hohe Anforderungen stellendes Amt im Dienste der Hotellerie immer noch auszuüben in der Lage ist. Die gesamte schweizerische Hotellerie entbietet ihrem Zentralpräsidenten zu seinem 60. Wiegenfest die herzlichsten Wünsche für ein weiteres erfolgreiches Wirken zum Wohle der Berufsgemeinschaft und des Landes sowie für gesundheitliches Wohlergehen. Diesen Wünschen schliessen sich die Mitarbeiter des Zentralbüros und die verschiedenen vereinigten Institutionen, die Hotelfachschule, die AHV-Ausgleichskasse Hotela und die Buchhaltungs- und Treuhandstelle an.

Namens des Zentralvorstandes SHV.

Der Vizepräsident:

Ed. Krebs

Les vœux du Comité central

Le 1^{er} mai prochain, le Dr Franz Seiler, notre cher président central, fêtera son 60^e anniversaire. Pendant plus de 11 ans, il a consacré toutes ses forces, toutes ses aptitudes et ses capacités à la Société suisse des hôteliers dont il préside les destinées avec le succès que l'on sait. En outre, il intervient, et intervient toujours avec bonheur, sur le plan international, en faveur des revendications de l'hôtellerie. Tous ceux qui ont pu collaborer avec lui au Comité central, comme ceux qui siègent à ses côtés aujourd'hui encore, apprécient la maîtrise avec laquelle il dirige les affaires de la société, la sûreté de son raisonnement et de son intuition, qui lui permettent de se concentrer toujours sur l'essentiel et de déceler dans des opinions divergentes celles qui sont véritablement constructives. Ses facultés intellectuelles exceptionnelles, sa facilité d'adaptation à n'importe quel interlocuteur individuel ou collectif, sa volonté d'atteindre un but clairement fixé et sa constante bonne hu-

meur, en font une personnalité de haute volée.

C'est pour les membres du Comité central une grande joie de savoir que le Dr Franz Seiler est toujours en mesure d'exercer une fonction, combien accaparante, avec toutes ses forces et sa vitalité débordante, pour le bien de notre profession. Toute l'hôtellerie suisse adresse à notre président central à l'occasion de son 60^e anniversaire, ses meilleurs vœux pour sa santé et pour son bonheur, afin qu'il puisse continuer à agir efficacement pour le bien de la communauté professionnelle et du pays tout entier. Ces souhaits sont également ceux que formulent à son égard, ses collaborateurs du bureau central et des diverses institutions de la société: l'école hôtelière, la caisse Hotela, ainsi que l'office comptable et fiduciaire.

Au nom du Comité central de la SSH.

Le vice-président:

Ed. Krebs

Begegnung mit Dr. Franz Seiler

Es war im Frühjahr 1937, als der neugewählte Sekretär des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, auf seiner Vorstellungstour begriffen, dass in blaue Rauchwolken gehüllte Direktionszimmer der Schweizerischen Hotel-Treuhand betrat, um — klopfend Herzens — Dr. Franz Seiler, dem der Ruf einer grauen Eminenz im Tourismus vorausging, seine Aufwartung zu machen. Der Neuling im Fremdenverkehr war auf ein hochnotpeinliches Verhör gefasst. Statt dessen empfing ihn, mit einem Scherzwort auf den Lippen, ein freundlicher Mann, von imponierendem Wuchs und weltmännischer Prägung, aber mit durchaus urbanen Umgangsformen und einem ersten Gesicht, aus dessen Augen doch wieder der Schalk blitzte. Kein Wunder, dass die ursprüngliche Befangenheit des Besuchers sich bald in Freude und Dankbarkeit über so viel Einfühlungsvermögen und menschliches Verstehen wandelte. Es war unmöglich, sich dem Zauber dieser starken Persönlichkeit zu entziehen, von ihr nicht gefesselt zu werden.

Diese kleine Episode liegt volle zwanzig Jahre zurück. Dr. Franz Seiler war damals ein Vierzigjähriger, dem seine Walliser Ahnherren nicht nur Kraft und Temperament, einem schäumenden Wildbach gleich, in die Wiege gelegt, sondern die gleichzeitig auch für die «mens sana», für jene geistigen Gaben gesorgt hatten, die auf den hohen Schulen des In- und Auslandes zur schönsten Entfaltung gereift waren. Deshalb bedeutete der Sprung aus der engen Redaktionsstube des «Briger Anzeiger» in die weiten Räume der neugegründeten Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft wohl einen Verlust für das Wallis, aber einen Gewinn für das Land.

Das Wirken für die schweizerische Hotellerie sollte für Franz Seiler Beruf und Berufung werden. Und trotzdem nicht ganzer Lebensinhalt, weil sein umfassender Geist nach den grossen und allgemeinen Zusammenhängen strebt und seine harmonische Natur in beispielhafter Weise jene Abwehrkräfte gegen einseitiges Spezialistentum entwickelte, als da sind: Familie, Freundschaften, Musik und Kultur im weitesten Verband. Doch davon wird an anderer Stelle gehandelt.

Als am 1. Januar 1928 Dr. Franz Seiler zum Direktor der SHTG. gewählt wurde, zeigte es sich bald, wie der verstorbene alt Bundesrichter C. Jaeger bekannt, «dass damit der rechte Mann an die rechte Stelle gesetzt worden war». Während mehr als 17 Jahren, bis zum Sommer 1945, hat der Jubilar dieses verantwortungsvolle Amt bekleidet und sich bleibende Verdienste um den Aufbau des Hotelhilfsinstituts des Bundes erworben. Sein Nachfolger, Dr. O. Michel, hob besonders hervor, in wie überaus glücklicher Weise Dr. Franz Seiler «eine Synthese zwischen dem Staat und dem privatwirtschaftlichen Denken herzustellen und zu bewahren wusste».

Seine Ausstrahlungen erfassen aber den gesamten Fremdenverkehr. Unsere Erinnerung bleibt einem Augenblick bei jener Vortragsveranstaltung der Zürcher Volkswirtschaftlichen Gesellschaft vom Februar 1939 haften, als Dr. F. Seiler vor überfülltem Saal und bei Anwesenheit der gesamten Prominenz die Bedeutung des Tourismus für die schweizerische Volkswirt-

schaft in meisterhafter Weise umriss. Die vielen richtungweisenden Aufsätze, die der Jubilar über Fragen der Hotellerie und des Fremdenverkehrs verfasste, machen zwar nur einen Teil seines literarischen Oeuvres aus, sie lassen indes überall jene beispielhafte Stoffbeherrschung und Formulierungskunst erkennen, die heute so selten geworden ist. «La forme n'est rien, mais rien est sans elle.»

Noch stand mit der Übernahme des Zentralpräsidiums des Schweizerischen Hotelier-Verein im Sommer 1945 Dr. Franz Seiler eine neue, vielleicht noch verantwortungsschwerere Aufgabe bevor. Sie sollte ihm wohl hohe Befriedigung und Erfolg bringen, aber auch den ganzen und dauernden Einsatz der Persönlichkeit erfordern. Seine Werke werden ihm auch hier nachfolgen. Gerade die ausserhalb der Hotellerie stehenden Kreise, Öffentlichkeit und Behörden, wussten um die ausgezeichnete Wahl, welche die Vereinsleitung getroffen hatte. In den schicksalsschweren Nachkriegsjahren stand ein Steuermann an der Spitze des Ver-

Grand Marnier LIQVOR

Grand Marnier LIQVOR

Grand Marnier LIQVOR

Jean Haecky Importation S.A., Bâle 18

eins, der nicht nur das materielle Los der schweizerischen Hotellerie erleichtern half, sondern ihr auch jenes Ansehen gab, dessen sie im Inland und Ausland so sehr bedarf. Seine natürliche Autorität hat Dr. Franz Seiler befähigt, am Wiederaufbau der internationalen Hotellerie und ihres institutionellen Rahmens hervorragenden Anteil zu nehmen. Die Mitwirkung an der internationalen Fremdenverkehrspolitik, wie sie vorzüglich im Schloss der Organisation für europäische Wirtschaftszusammenarbeit (OECE) in Paris geschieht, liegt unserem Freund besonders am Herzen. Gestattet sie ihm doch, für den Gedanken möglicher Selbsthilfe einzutreten und sich ebenso unerschrocken wie kompromisslos zum Postulat der Freiheit auch im zwischenstaatlichen Verkehr zu bekennen.

Der unerfahrene Verbandssekretär, von dem eingangs die Rede war, hat unterdessen etliche Jahrgänge zugezogen. Im raschen Wechsel der Zeit ist ihm, wie

so vielen andern, eine Konstante geblieben: die Sympathie und Freundschaft zu Franz Seiler, der uns allen so viel geboten hat. Zum Danken ist es nie zu früh.

60 Jahre sind gewiss nicht das, was man physiologisch schon das Alter nennen dürfte. So soll denn auch dieser Tag für Dr. Franz Seiler nur ein Marschhalt, ein Augenblick der Besinnung vor neuen Taten sein. Dabei darf er sich im Rückblick auf sein bisheriges Leben, wie wenige sonst, der Worte entsinnen, die der römische Kaiser und Philosoph Marc Aurel in seinen «Selbstbetrachtungen» vor zwei Jahrtausenden niedergelegt hat: «Zu jeder Stunde sei tapfer darauf bedacht, das, was dir gerade obliegt, mit erster und ungekünstelter Würde und Liebe zu deinen Mitmenschen, in hoher Gesinnung und Gerechtigkeit, zu tun und dir selber Frieden vor allen anderen Vorstellungen zu verschaffen.»

Kurt Kröpf

Freund der Musen

Sinn für Realität, ein munterer Weltverstand, die Gabe leichter Unterscheidung, wohl auch ein ausgeprägtes Rechtsempfinden führten Franz Seiler, zusammen mit dem Wunsch des Vaters, zur Juristerei. Als Jurist hat er an verschiedenen Posten Vorzügliches geleistet, Schwierigkeiten gemeistert, Gegensätze versöhnt und seinen organisatorischen Fähigkeiten wie der so selten Kunst der Menschenbehandlung das schönste Zeugnis ausgestellt.

Das ist die eine Seite. Die andere, vielleicht wesentlichere, tiefer, ruht im Lichtbereich der Musen. Diese einbezogen, schliesst sich erst der Kreis der Persönlichkeit. Dieses Musische, diese heftige Liebe zur Kunst bewahrte vor Pandektentröchni, vor dem Abgleiten in die Niederungen der Tagespolitik wie vor dem Aufgefressenwerden durch den seelenlosen Mechanismus des Verwaltungsapparates.

Musisch aber bedeutet in unserm Fall Musik. Die reinste der Künste, den Engeln selbst verwandt, ist Franz Seiler zeit seines Lebens zum Gnadenquell geworden. Sich ihrer ganz anheimzugeben, war ein Jugendtraum. So blieb es bei einem Liebhabertum in höchsten Werten. Nicht nur spielt der Jubilar das Königsinstrument, die Geige – sein Haus an der Zürcher Frein Strasse ist eine Kultstätte der Musik. Quartett-abende, an denen neben andern Musikgrössen auch Martha Stierlin sich beteiligte, waren jahrelang regelmässig. Was Namen besitzt im Reiche der Musik,

geht ein und aus. Meister Casals, engster Freund des Hauses, Gast bald in Zürich, bald im Chalet zu Randa, in Zermatt; Gast und Freund der Pianist Horzowski, wundersame Legierung aus Musik und feinsten Menschlichkeit; Clara Haskil, die wie ein geisthaftes Licht im Hause umging; Rubinstein am Flügel, Maria Stader singt, der amerikanische Dirigent Georg Szell und Schoeck, Othmar Schoeck, Franz Seiler in brüderlicher Liebe zugetan. Und nicht zu vergessen Albert Schweitzer, der hier so weite Herzen und alle Kongenialität im Musikalischen in reichstem Masse fand. Ausdruck dieser brennenden Musikliebe war schliesslich Franz Seilers Gründung der Zermatter Meisterkurse.

Auch mit den Altmeistern der Vergangenheit lebt man engvertraut auf Du und Du. Am nächsten steht Mozart. Ihm, dem Meister aller Meister, göttliches Gefäss der Gnaden des heiligen Geistes aller reinen und wahren Musik, ihm fühlt man sich besonders stark anheimgegeben.

Musik bildet wesentlich die Atmosphäre des Seiler-Hauses, sie gehört urhaft zum Seiler-Klima. Sie wird zur sanften Trösterin und Heilerin, wenn je das Leben Wunden schlug. Und dass mit June Kovach, der Schwiegertochter und Pianistin, neue Musikströme zum alten Musikgut sich fanden, wirkt wie ein Akt der Vor-sehung.

Siegfried Streicher
in der «Schweizer Rundschau»

Pain complet ou pain blanc?

(Suite de la page 2)

être le cas, comme nul ne l'ignore, pour les personnes plus délicates: en particulier, les hépatiques, maintenant si nombreux. Complet ou blanc, un pain rassis ou grillé, absorbé lentement, est du reste pour tout le monde plus digestible que le pain frais. Et l'on en mange moins. Autre avantage, sans doute.

Ces précisions ont peut-être embrouillé les choses de telle façon que vous ne savez plus que penser, ni du pain blanc, ni du pain complet. Mais ce n'est pas fini. Les vitamines surtout justifiaient l'existence du pain complet, malgré ses inconvénients irrécusables. Or on ne sait au juste si elles s'y trouvent. Le professeur Mouriquand penchait pour la négative – ce qui s'expliquerait en tout cas par la vitamine B₁, sensible à la chaleur, et que la cuisson peut détruire.¹²⁾ La question reste encore débattue. Quoi qu'il en soit, n'allons pas sous-estimer, chez les partisans du pain complet, l'importance du facteur moral, lequel peut organiquement suppléer dans une certaine mesure au travail des principes physiques. La persuasion est partout créatrice.

Savez-vous en outre que ce vertueux pain complet, tout comme ce bellâtre de pain blanc, est accusé de provoquer la carie dentaire? Il en va certes, pour la carie dentaire, comme avec le cancer: on lui a trouvé toutes sortes de causes, et il n'est guère de substance qui n'en ait été tour à tour déclarée responsable. Mais les faits sont là. De 1935 à 1940, Schröder et Wohinz étudièrent à Berlin les sécrétions provoquées dans la bouche par le pain préparé comme autrefois au levain, et par le pain moderne préparé à la levure. Ils en concluaient que celle-ci détermine une réaction acide attaquant l'émail des dents; phénomène qui expliquerait la fréquence actuelle des caries. Le professeur H. Euler, de Breslau, établissait en 1939 que la carie dentaire a régulièrement progressé depuis le dix-septième siècle, et qu'elle atteint aujourd'hui le chiffre extraordinaire de 95 à 100% sur les mâchoires examinées – quand même les soins se multiplient à tous les âges et avec des moyens toujours plus perfectionnés.¹³⁾ Oeuvre du pain seul? Il faut poser la question, pour être juste envers la boulangerie.

¹²⁾ «Les expériences de Mouriquand, Coisnard et Mme Edel semblent indiquer que les vitamines B sont complètement détruites dans le pain, que que soit le blutage de la farine employée.» (Maurice Lust, *Traité de diététique du nourrisson*, p. 439.)

¹³⁾ *Les vitamines*, Service scientifique Roche, 1951 n° 5/6.

Et il faut en poser finalement d'autres. Avant la farine, il y a le blé. Sans un bon blé, comment faire un bon pain, fût-il étudié de façon à présenter le maximum de matières assimilables? La meunerie peut bluter au taux exactement voulu; elle ne donne en qualité que ce qu'elle reçoit. Quelles sont, dans le blé, les qualités cultivées? Il y a tout d'abord le rendement, ensuite la résistance au climat. Mais cela implique-t-il un avantage biologique? Le contraire serait plus vraisemblable, en vertu de cette loi naturelle valant que, si l'on force le sol ou la plante, c'est toujours au prix de quelque chose, et souvent de quelque chose d'essentiel. Quant à la lutte contre les parasites, poursuivie avec la générosité d'une allégre conscience, il est possible aussi qu'elle laisse dans ce domaine ses traces défavorables mais incontrôlées.

On oublie également que le boulanger n'est pas un fabricant de pain. Il travaille une substance vivante, et la même farine pourra se composer différemment selon ceux qui l'utilisent. L'idée du pain standard est une idée administrative – aussi fausse ici que partout ailleurs. Et, à l'occasion, une réalité exquise le rappelle: il y a encore pain et pain, malgré l'unification arbitraire des formules. Mais c'est la liberté de faire meilleur qui manque aux plus qualifiés; seuls y gagnent de sûrs avantages les moins scrupuleux.¹⁴⁾ On devrait pouvoir trouver le pain qu'est capable de faire l'homme; non celui que pétrissent abstraitement les décrets du pouvoir.

Plusieurs essais d'introduire la farine noire avaient été tentés aux Etats-Unis: tous échouèrent. Les 97% de la population entendaient conserver la blanche. C'est ce qui amena son enrichissement obligatoire en vitamines B₁, B₂ et PP – plus une certaine proportion de fer. Il s'agit en somme d'une restitution plutôt que d'une adjonction, puisque les substances incorporées existaient dans le grain entier. Et c'est un moyen d'accorder la valeur nutritive avec la digestibilité: le pain blanc y trouve le principal avantage du pain complet sans en avoir les inconvénients. D'autres déficiences apparaîtraient-elles par la suite? Le problème du pain est si complexe que l'on peut se le demander, même quand il semble résolu avec toute la logique d'une science bien éclairée.

Paul André

¹⁴⁾ On signale en France de faux pains complets, préparés avec une farine très pauvre, à laquelle le boulanger ajoute du son!



Photo Niggli, Basel

MUBA 1957

Appel en faveur de la Foire Suisse d'Echantillons de 1957

Nous avons encore tous en mémoire le brillant succès remporté par la 40^e Foire Suisse d'Echantillons et voici que déjà apparaît un nouveau chaînon dans cette suite ininterrompue de manifestations qui se sont tenues depuis 1917. A l'aube de la 41^e année, la Foire de Bâle aborde une nouvelle période de son histoire à un moment où notre opinion publique frappée par la violence de certains événements politiques se reporte en pensée aux sources vives de notre Etat. C'est pour cette raison qu'elle est particulièrement attendue ce printemps par les exposants et par les visiteurs.

Les espoirs qu'ils mettent en elle ne seront pas déçus, car les quelque 2300 exposants ont soigneusement préparé leur participation pour offrir aux visiteurs proches et lointains un tableau impressionnant de l'activité que peut déployer un petit pays.

«Centre de l'intérêt économique», la Foire de 1957 reprendra donc littéralement le motif choisi pour l'affiche de cette année et ne manquera pas d'exercer une action tonifiante sur l'ensemble de notre économie nationale.

Persuadés qu'elle sera un vibrant témoignage de confiance dans les destinées de notre pays et de son économie, nous engageons vivement le peuple suisse tout entier à la visiter du 27 avril au 7 mai 1957. La 41^e Foire Suisse d'Echantillons marquera de son empreinte, comme chaque année, la vie de l'antique cité de Bâle qui s'apprête à célébrer au cours de l'été le bimillénaire de son existence.

FOIRE SUISSE D'ECHANTILLONS

Le président: A. Schaller
Le directeur: H. Hanswirth

Ein Ausblick auf die 41. Schweizer Mustermesse 1957

Bald werden wieder die Extrazüge und die endlosen Autokolonnen nach Basel rollen: zur Schweizer Mustermesse, die in den Tagen vom 27. April bis 7. Mai 1957 zum 41. Mal den Besuchern aus dem In- und Ausland ihre Tore offen hält.

Das Motto des diesjährigen Plakats ist wirklich nicht zu hoch gegriffen: die Messe wird in diesen Tagen wieder «im Brennpunkt des Interesses» stehen. Das Angebot der weit über 2000 Aussteller aus Industrie und Gewerbe sind die Vorteile, die die gute Übersicht für den Einkauf mit sich bringt, und es ist das lebendige Bild der vielgestaltigen Volkswirtschaft, das jeder gerne auf sich wirken lässt und in sich aufnimmt. Man mag die Schweizer Mustermesse schon zehn- und zwanzigmal gesehen haben, immer ist sie neu und überraschend, sehenswert und reich in ihren Einzelheiten.

Die nachfolgenden Hinweise geben nur einen summarischen Überblick auf diejenigen Fachgebiete, die speziell den Hotelier und die Hotelliersfrau zu interessieren vermögen, wobei wir die Marge bewusst weit gezogen haben.

Kunstgewerbe und Keramik

In der offiziellen Reihenfolge der Fachgruppen stehen diese beiden voran. Das hat seinen historischen Grund: Porzellan und Keramik gehören zu den ältesten Mustermesegütern, und bis nach dem Zweiten Weltkrieg hatten sie in Basel ihren Platz gleich beim Eingang in Halle 1. Seit der Neugruppierung, bei der die Exportindustrien mehr in den Vordergrund rückten, haben sie getrennt in zwei kleineren Hallen Unterkunft gefunden: *Porzellan und Keramik* im 2. Stock der Halle 2b, das *Kunstgewerbe* im 3. Stock der Halle 3b. Der künstlerische Einschlag der beiden Gruppen kommt in diesen eigenen Räumen besonders gut zur Geltung. Die Messe 1957 bringt als willkommenere Bereicherung eine neue Gemeinschaftsbeteiligung der Arbeitsgemeinschaft Kunsthandwerk des Schweizerischen Gewerbeverbandes.

Büro und Geschäft

Eine gute Organisation der Büroarbeit muss heute ein erstes Anliegen jeder Geschäftsleitung sein. Die schweizerische Industrie hat eine erstaunliche Vielfalt von Organisationsmitteln, zweckmässigem Mobiliar und leistungsfähigen Maschinen entwickelt. Sie zeigt ihr Angebot in Halle 11, wo sich für jeden Bedarf, für grosse und kleine Betriebe, das Passende findet.

Papier, Graphik, Werbung

Thematisch eng mit Büro und Geschäft verbunden, ist das Angebot dieser Gruppe zum Grossteil ebenfalls in Halle 11 untergebracht. Bemerkenswerte Sondergruppen sind die Büchermesse in Halle 17 und *Verkehrswerbung* in der Säulenhalle.

Textilien, Bekleidung, Mode

Als älteste Exportindustrie des Landes nimmt die Textilindustrie an der Schweizer Mustermesse einen bevorzugten Platz ein. Im 1. Stock des Neubaus belegt sie die Hallen 14, 15, 16 und den inneren Teil der Halle 17, so dass sie den ganzen weiten Rundhof umschliesst.

Die ganze Vielfalt des Angebots, das im Katalog nach 107 Titeln gegliedert ist, gruppiert sich um die beiden Sonderschauen «Création» in Halle 14 und «Madame-Monsieur» in Halle 15.

Schuhe und Lederwaren

Das in gleicher Weise dem modischen Schaffen verpflichtete Angebot der Schuh- und Lederwareindustrie ist in den Hallen 16 und 17 eng mit den Textilien verbunden.

Uhrenmesse

Wer an die Schweiz denkt, denkt auch an Uhren: so sehr sind die Erzeugnisse dieser Industrie in aller Welt zum Begriff schweizerischer Qualitätsarbeit geworden. Zahlreiche Neuheiten werden auch an der kommenden Messe wieder bewiesen, wie erfindungsreich die Konstrukteure sind, die bei dem hohen Grad der Vervollkommnung immer noch neue Entwicklungsmöglichkeiten sehen und verwirklichen.

Ausserhalb der eigentlichen Uhrenmesse in den Hallen 1 und 2 umfasst die Fachgruppe noch den Pavillon der *Bijouterie* und – im anschliessenden Teil der Halle 2 – die der Uhrenindustrie verwandten Branchen, wie Grossuhren, elektrische Uhren, Werkzeuge und Zubehör.

Möbel und Wohnbedarf

Diese weitgedehnte Messegruppe umfasst drei Abteilungen, von denen zwei dem Publikum zugänglich sind, nämlich die Möbelschau in der Halle 17 und die Gruppe der Polstermöbel und Polstermaterialien sowie der Stahl- und Gartenmöbel auf der Galerie 2 und in der anschliessenden Halle 2b/1. Stock.

Musikinstrumente

Diese Abteilung der dreigliedrigen Gruppe 8 vereinigt im Anschluss an die Möbelschau in Halle 17 ein beachtliches Angebot an Pianos, Flügeln und Radioapparaten. Musikdosen und dergleichen sind dagegen bei den *Spielwaren* im 3. Stock der Halle 2b zu finden.

Für Tischwäsche
gibt es
nichts Besseres als
Leinen- und Halbleinen-
Gewebe

Nachrichten für das Gastgewerbe

Von einer modernisierten Gaststätte



Mittelpunkt des Buffets

Ja, Mittelpunkt des Buffets und sein Schmuck zugleich ist die neue «Egro»-Regina-Kaffeemaschine. Sie schmückt sich dem horizontalen Aufbau des Buffets an und ist eine Attraktion auch für das Personal. Das ist gut zu verstehen, denn wer möchte nicht an einer Kaffeemaschine arbeiten, die so viele Möglichkeiten bietet und dabei vollautomatisiert ist. Selbst der Crema di Caffè lässt sich an der «Egro»-Regina ohne jede körperliche Anstrengung rasch herstellen. Auch weil sich diese Kaffeemaschine so rasch und leicht reinigen lässt, ist sie beim Personal beliebt. Die Direktion aber schätzt es, dass ein guter Kaffee und alle andern Heissgetränke, dank der «Egro»-Regina, sehr rasch ausgeschrieben werden können.

«Die Gäste lieben den Kaffee sehr»

erklärt jene Serviertochter, die gelegentlich dazu kommt, die «Egro»-Kaffeemaschine zu bedienen. Die Güte des Kaffees braucht nicht zu verwundern, denn dank der Hydromat-Expressgruppen wird er für jene, die einen starken Kaffee wünschen, sekundenrasch hergestellt, und für die Freunde eines leichteren Kaffees ist ein Vorrat von 3x2 Litern zum Ausschank bereit. Da ist es eine Lust zu servieren.

Was heisst modernisiert?

Neuzeitlich ist eine Gaststätte, wenn sie es versteht, sich eine bestimmte frische und heimelige Atmosphäre zu geben, und die hängt oft von Kleinigkeiten ab. Sehen Sie beispielsweise hier oben die Blumenkrippe mit Vogelkäfig, welche die Räume des Hotel-Restaurants Union in Luzern trennt und zugleich belebt. Unten sehen Sie den modernisierten Eingang.



Ein Blick in die modernste «Kaffeeküche»

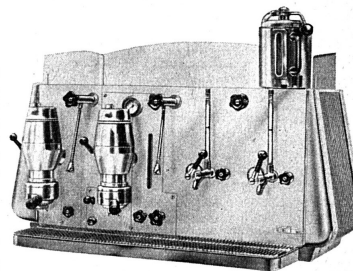
Dem Besucher einer Gaststätte präsentiert sich die neue «Egro»-Regina-Kaffeemaschine als ein schmückender Bestandteil des Buffets und des Lokals. Er sieht nicht und soll nicht sehen, wie sinnreich und bequem die Apparaturen angeordnet sind, die es dem Buffetpersonal ermöglichen, alle gewünschten Heissgetränke in kürzester Zeit und ohne grosse Mühe auszuschenken.

Die «Egro»-Regina von hinten

Beachten Sie auf dem Bilde rechts, wie möglichst viele Apparaturen verschalt sind. Das gibt weniger zu putzen und macht die ganze Bedienung übersichtlicher.

Links aussen sehen Sie die Hydromat-Expressgruppe für die mühelose Schnellherstellung von Crema di Caffè. Oben den Dampfzahn zur Herstellung von Heissgetränken und zum Erhitzen der Milch. Dann folgt der zweite Hydromat (es können also gleichzeitig zwei bis vier Tassen mit Espresso gefüllt werden). Rechts davon der Filterhahn für den einen Kaffeebehälter (2 Liter). Rechts davon, oben, der Brühhahn für den Filterkaffee. Rechts (Mitte) der Auslaufhahn für den zweiten Kaffeebehälter zu 2 Liter und ganz rechts oben der Filter-Aufsatz.

Die vorgewärmten Tassen sind hinter einem Milchglas-Aufsatz abgeschirmt.



Unser Kaffee-Tip

Wie man Kaffee trinkheiss ausseht

Kalter Kaffee soll bekanntlich schön machen. Sicher aber verärgert er viele Gäste. Also servieren wir den Kaffee lieber trinkheiss.

Wir machen es dann richtig, wenn wir den Kaffee, wie das auch bei Espresso der Fall ist, frisch brühen, in vorgewärmte Tassen giessen und den Kaffeerahm nicht allzu kalt in Kännchen abfüllen.

Servieren wir den altgewohnten Café Crème oder Noir, füllen wir aus dem Warmhalte-Behälter ebenfalls in vorgewärmte Tassen ab.

Je kleiner die Tasse, desto wichtiger ist das Vorwärmen, weil sich eine kleine Menge Kaffee rascher abkühlt.

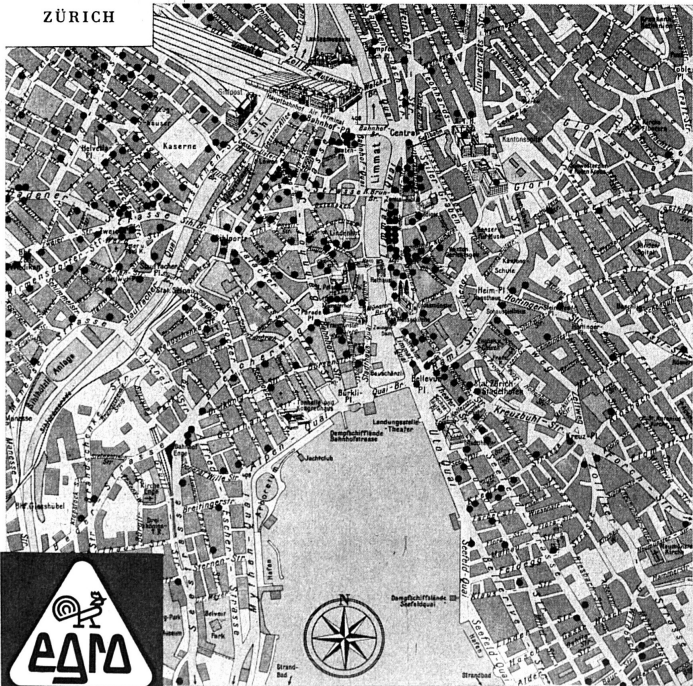
Die «Egro»-Kaffeemaschinen haben alle, nebst dem Brühwasser für den Kaffee, genügend heisses Wasser zum Vorwärmen von Tassen und Kännchen. Bei der «Egro»-Regina kann das Kaffeegeschirr auf dem Tassenwärmer hinter dem Milchglasschirm aufgestellt und vorgewärmt werden.

Zürich im Zeichen der «Egro»-Kaffeemaschinen

Jeder schwarze Punkt bedeutet eine Gaststätte mit einer «Egro»-Kaffeemaschine

«Egro»-Kaffeemaschinen sind in allen Gaststätten, die auf den raschen Ausschank eines guten Kaffees Wert legen, beliebt.

ZÜRICH



Mit Bewilligung der Eidg. Vermessungsdirektion vom 6. 4. 57



Kaffeeduft an der Muba 1957

Ein köstlicher Kaffeegeruch wird Sie im Erdgeschoss der grossen neuen Halle (gleich rechts vom Eingang) zum Stand 4955 der Herstellerin der «Egro»-Kaffeemaschinen und ihrer Grossisten führen. Der in frischen Farben gestaltete Stand und das modernisierte «Güggel»-Signet sind ein Symbol für das, was hier zu sehen ist an neuen und altbewährten Kaffeemaschinen für jeden Betrieb. Das Glanzstück auch der diesjährigen Ausstellung ist die neue «Egro»-Regina. So raffiniert und neuzeitlich sie ist, so wurde sie doch auf dem gleichen soliden Standard entwickelt, der die «Egro» zur meistgekauften Kaffeemaschine werden liess.



Wo Sie dieses Zeichen

oder den Namen eines unserer Grossisten an einer Kaffeemaschine sehen, da wird vorzüglicher Kaffee ausgeschrieben. Das hat nicht nur eine Befragung von Gästen ergeben, das können Sie selbst jederzeit nachprüfen. Wir nennen Ihnen zu diesem Zweck gerne die nächste Gaststätte, die mit einer «Egro»-Kaffeemaschine arbeitet.

Hersteller und Fabrikservice:

Egloff & Co. AG., Nieder-Rohrdorf

Service-Stellen in:

Basel, Bern, Genf, Lausanne, Lugano, Luzern, Zürich

Verkauft durch:

Sanitas AG., Basel

Kannenfeldstrasse 22 Tel. (061) 24 78 20

Christen & Co. AG., Bern

Marktgasse 28 Tel. (031) 2 56 11

Grüter-Suter AG., Luzern

Hirschmattstrasse 9 Tel. (041) 3 11 25

Autometro AG., Zürich

Rämistrasse 14 Tel. (051) 24 47 66

Autometro AG., Genf

Rue de Berne 23 Tel. (022) 32 85 44

Sport und Camping

Markanter Mittelpunkt der Branche ist der Gemeinschaftsstand des Verbandes schweizerischer Sportartikelhersteller in der Halle 17, um den sich verschiedene Einzelaussteller gruppieren. Sportbekleidung und Sportschuhe finden sich daneben in den unmittelbar benachbarten Gruppen Textilien und Schuhe. Eine in sich geschlossene Fachschau internationalen Formats bildet die *Camping-Ausstellung* in der Rosentalanlage.

Haushalt

Dieser kurze Titel umschreibt ein weitgedehntes Fachgebiet, in dem die zunehmende Mechanisierung der Haushaltarbeit deutlich zum Ausdruck kommt. Es ist eine ungläubliche Vielfalt, die sich in den Hallen 18, 19 und 20 im 2. Stock des Neubaus darbietet: Haushaltgeräte aller Art, Bestecke, Geschirr, Glaswaren, Haushaltswaagen, Bürsten, Bodenreinigungsmaschinen, Nähmaschinen, Küchenmaschinen, Waschmaschinen usw.

Heizen, Kochen, Kühlen in Haushalt und Gewerbe

Alles, was aus den Gruppen «Haushalt», «Elektrizität» und «Gas, Wasser, Heizung» mit den genannten Begriffen im Zusammenhang steht, ist – mit wenigen Ausnahmen, von denen die Ölf Feuerungen in Halle 8 als wichtigste zu nennen sind – in der Halle 13 zusammengefasst. Es bietet sich hier ein äusserst interessanter Überblick über Küchenaggregate, Boiler und Kühlschränke jeder Grössenordnung und Betriebsart.

Gas, Wasser, Heizung

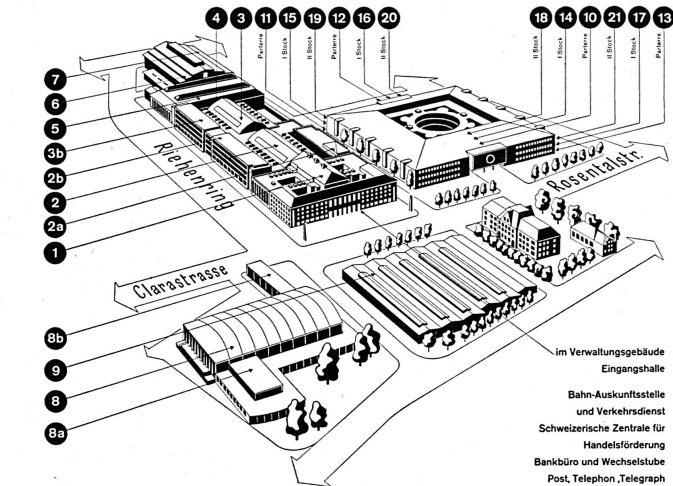
Diese Fachbereiche sind heute zum grössten Teil in die Gruppe «Heizen, Kochen, Kühlen» in Halle 13 eingegliedert, mit dem Gemeinschaftsstand des Verbandes schweizerischer Gaswerke im Mittelpunkt. Wichtigste Ausnahmen bilden die Ölf Feuerungen in Halle 8 (Baumasse), Industrie Feuerungen in Halle 6 und Wasseraufbereitungsanlagen beim technischen Industriebedarf, vornehmlich in Halle 2b/Parterre.

Maschinen

Wie kurz und lapidar ist dieser Titel, und wie viele Einzelgebiete, wieviel Erfindungskraft der Konstrukteure und wieviel Geschick und Fleiss erfahrener Berufsarbeiter werden damit umschlossen! Zwei in sich geschlossene Fachbereiche bilden die *Maschinen für die Lebensmittelindustrie*, Metzgereien, Bäckereien, Grossküchen usw., und die *Maschinen für Wäschereien und Glättereien*, beide in Halle 13.

Transport

Beim heutigen Umfang des Personenverkehrs und der inner- und ausserbetrieblichen Gütertransporte wird sich niemand wundern, dass diese Gruppe nicht nur die flächenmässig grösste Halle 9, gegenüber dem Hauptgebäude, sondern dazu noch das anschliessende Teilstück der Isteinerstrasse beansprucht.



Nouvelle à la Foire

Une nouvelle montre lumineuse

Une maison connue de l'industrie horlogère présente à la prochaine Foire Suisse d'Echantillons une nouvelle montre avec dispositif d'éclairage. Il s'agit d'une montre-bracelet dont les chiffres du cadran ne sont plus rendus lumineux par une application de radium, mais qui est pourvue d'une petite pile de 1.5 volt pour alimenter une minuscule lampe à incandescence. Cette nouveauté permet de voir distinctement l'heure pendant la nuit, mais elle peut également servir de lampe de poche, son intensité lumineuse étant par exemple suffisante pour lire dans l'obscurité un nom sur une plaque de sonnette, pour consulter le guide du téléphone, même pour donner des signaux lumineux en merse à courte distance. La durée de la pile peut, dans des conditions normales, atteindre 5 ans. Il est d'ailleurs possible de la recharger sans difficultés en quelques instants. Cette nouveauté ne manquera pas de susciter un vif intérêt.

Une bonne nouvelle pour les automobilistes

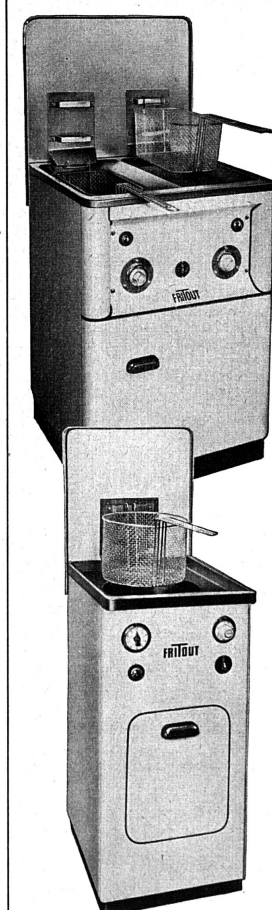
La batterie de starter demeure une cause de tracass pour l'automobiliste. Or, les fabrications suisses d'accumulateurs ne cessent de veiller au perfectionnement de cet instrument. C'est ainsi que la prochaine Foire de Bâle présentera un modèle inédit de batterie qui se charge à sec et conserve sa puissance des mois durant sans surveillance. Elle fournit le courant nécessaire sitôt le remplissage à l'acide sulfurique terminé. M. Ak.

Ständige Inserenten der Hotel-Revue an der Muba

Wer seine Schritte durch die zahlreichen Hallen der am 27. April ihre Pforten öffnenden Muba lenkt, der wird immer wieder auf die Namen altbekannter Firmen stossen, die unseren Mitgliedern als Inserenten der «Hotel-Revue» vertraut sind. Jedes Jahr gesellen sich auch einige neue dazu. Es geziemt sich, dass Hoteliers und Restaurateure, die unserem Verein angehören, Interesse für Erzeugnisse dieser bewährten Lieferantenfirmen bekunden und sie bei ihren Einkäufen auch bevorzugen. Sie kennen die Bedürfnisse der Hotellerie, beraten einwandfrei und bieten Gewähr für erstklassige Bedienung.

- Halle 1/1. Stock
 - Strässle Söhne & Co., Kirchberg/St. Gallen . . . 1840
- Halle 2
 - Autophon AG., Solothurn 571
- Halle 2b/1
 - Robusta AG., Basel 2031
 - Schaltegger & Co., Zürich 1, Schirmfabrik . . . 2074

- Halle 2b/2
 - Porzellanfabrik Langenthal AG., Langenthal . . 2140
- Halle G 2
 - AG. Möbelfabrik Horgen-Glarus, Glarus . . . 1930
- Halle G 2/3
 - «Provins» Fédération de Producteurs de Vins du Valais, Sion 2316
- Halle 3
 - Sauter AG., Fr., Basel 16 716
 - Schindler & Cie. AG., Luzern 726
 - «SODECO», Société des Compteurs de Genève, Genève 752 und 761
- Säulenhalle
 - Schweizerische Verkehrszentrale, Zürich . . . 684
 - Thomi & Franck AG., Basel 690



Das beste Pferd im Stall...

nannte ein erfahrener Küchenchef den ersten schweizerischen Backapparat

FRI TOUT
Rapide

denn er kannte seine unschlagbaren Vorteile:
Die einzigartige, patentierte, vollautomatische Fritout-Oelklärung, die das Oel laufend von allen Backüberresten reinigt.

Daher keine Geschmacksübertragung. • Automatische Wärmeregulierung durch den Thermostat • Kräftiges, feuervermaillertes Gehäuse, Chromstahl-Pfanne; bis ins Kleinste beste Schweizer Qualitätsarbeit • 1000fach international bewährt.

Besuchen Sie uns an der
MUBA, Halle 18, Stand 6025
Telephon (061) 24 56 51

H. Oberlaender & Cie., Romanshorn
Apparatebau Telephon (071) 6 32 86

NEU: das rationelle Modell Z mit zwei unabhängig heizbaren Bassins à 5 Liter

In 8 Modellen für Gas, Flaschengas und elektrische Küche

BERNDORF

An der MUBA: Halle 19, Stand 6274

Schwerversilberte

- Bestecke, Kannen, Platten**
- Coupen, Glaceschalen**
- Légumiers, Ausstellplatten**

in anerkannter Qualität für

HOTEL-RESTAURANT
TEA-ROOM

Verlangen Sie die Berndorfer Offerte. Es ist Ihr Vorteil.



Berndorfer Metallwerk AG. Luzern
Murbacherstrasse 3 – Telephon (041) 24791

Ausstellung in Zürich: Löwenstrasse 30,
Telephon (051) 23 35 57

Halle 8

Ateliers des Charmilles S.A., Usine de Châtelaine, Anc. «Cuénod», Châtelaine-Genève . . . 2914

Halle 8a

Metallbau AG., Zürich 47, Albisrieden . . . 3135
Griesser AG., Aadorf/Thurgau, Rolladen . . . 3171

Halle 11

Ruf-Buchhaltung AG., Zürich . . . 4213
National Registrierkassen AG., Zürich . . . 4218
Reppisch-Werk AG., Dietikon/Zürich . . . 4226

Halle 13

Jenzer & Kraft, Arlesheim BL, Apparatebau . . . 4663
Maxim AG., Aarau . . . 4734
Locher, Oskar, Zürich 8 . . . 4748
Autofrigor AG., Zürich 52 . . . 4751
Elcalor AG., Aarau . . . 4760
Therma AG., Schwanden/Glarus . . . 4780
Sursee-Werke AG., Sursee . . . 4803
Wyss, Gebr., Büron/Luzern . . . 4878
Lips, Jakob, Urdorf/Zürich . . . 4882
Frech & Co. AG., Walter E., Luzern . . . 4884
Cleis AG., A., Sissach/Baselstand . . . 4892
Mauch, Robert, «Elro-Werk», Brengarten AG. . . 4902
Standardwerke AG., Birmensdorf/Zürich . . . 4911
Leopold & Cie. AG., Fr., Thun . . . 4916
Von Rotz, Albert, Ing., Basel, Tumblerbau . . . 4948
Egloff & Co. AG., Nieder-Rohrdorf, Kaffeemaschinen . . . 4955
Christen & Co. AG., Bern . . . 4955
Sanitas AG., Basel . . . 4955
Autometro AG., Zürich und Genf . . . 4955
Grüter-Suter AG., Luzern . . . 4955
Schellenbaum & Co., Winterthur «Scheo»-Kühlanlagen . . . 4963
Schwabenland & Co. AG., Zürich 1, Hotelkücheneinrichtungen . . . 4965
Ferrum AG., Rapperswil bei Aarau . . . 4980

Halle 15

Superna SA., Büron/Luzern . . . 5153
Staub & Co., A., Seewen/Schwyz, Steppdeckenfabrik . . . 5205

Halle 17

Schweiz. Teppichfabrik, Ennenda/Glarus . . . 5601
Erba AG., Erlenbach/Zürich . . . 5742
Anliker Langenthal AG., Langenthal und Bern und 5760
Stella-Werke AG., Bassecourt . . . 5768

Halle 18

Sternegg Silberwarenfabrik, Schaffhausen . . . 6011
Berkel AG., Zürich-Altstetten . . . 6013
Oberlaender & Cie., H., Romanshorn, «Fritout» Turmix AG., Küssnacht/Zürich . . . 6025
Haushalt-Furrer, Aarau . . . 6070
Suter-Strickler Sohn, Horgen . . . 6081

Halle 19

Grossbacher Handels-AG., St. Gallen . . . 6223
Aro AG., Biel, «fri-fri» HGZ-Aktiengesellschaft, Zürich-Affoltern, elektrische Kaffeemaschinen . . . 6250
Berndorfer Metall-Werk AG., Luzern . . . 6274
Cusenier fils ainé SA., Basel . . . 6343
Champagne Strub Mathiss & Co., Basel «Lucul»-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52- (Seebach) . . . 6360
Mineralquelle Eglisau AG., Eglisau . . . 6381
Luginbühl-Bögli & Söhne E., Aarberg . . . 6443

Martini & Rossi S.A., Genève . . . 6451
Kolanda AG., Basel . . . 6461
Bellardi S.A., Produits, Berne . . . 6466
Favre S.A., Ernest, Genève . . . 6468

Halle 20

Buchecker & Co., Excelsiorwerk, Luzern . . . 6535
Schulthess & Co. AG., Ad., Zürich 2 . . . 6545
Béard S.A., H., Montreux und Zürich . . . 6546
Bisang, Emil, Affoltern a. A., «Wibis»-Bodenreinigungsmaschinen . . . 6574
van Baerle & Cie. AG., Münchenstein . . . 6583
Egloff & Co. AG., Nieder-Rohrdorf . . . 6590

Halle 21

Glashütte Bülach AG., Bülach . . . 6781
Weisflog & Co., G., Zürich-Altstetten . . . 6846
Realco S.A., machines à café Gaggia, Lausanne . . . 6976
Campari S.A., Lugano-Viganello . . . 6983
Mineralquelle Eptingen, Sissach/Baselstand . . . 6984
Haco-Gesellschaft AG., Gümliigen/Bern . . . 6985

La situation des marchés

En mars le revirement de la situation par rapport aux achats massifs des mois précédents était incontestable. En Europe et en Amérique les acheteurs sont restés sur leur réserve. On n'a pas confiance dans le niveau des prix actuels. Pourtant, sauf pour quelques points de hausse encore visibles, il ne semble pas probable que le niveau des notations descende au-dessous de celui d'avant la crise d'Israël. Ce point de départ s'est modifié aussi parce que les salaires ont augmenté sur un large front, la réduction des heures de travail est réalisée progressivement et l'agriculture exige énergiquement une hausse pour les produits agraires.

Vins suisses

La convention conclue en octobre 1956 entre les producteurs et le commerce n'est plus respectée, et les 20 centimes de supplément par litre sont dépassés depuis un moment déjà. La spéculation s'est accaparée des petits stocks de vins nouveaux. Des suppléments de 50 à 80 centimes sont exigés et payés. Malheureusement le Département fédéral de l'économie publique hésite toujours à délivrer des licences d'importation pour vins blancs. Sa responsabilité, en favorisant les hausseurs est grande, tout en contribuant - à longue vue - à porter préjudice à la consommation de vin.

Volailles

Le 4 avril, sous la présidence de M. le Dr N. Küng, s'est réunie à Zurich, comme chaque printemps, l'assemblée des producteurs et du commerce de gros intéressés au marché de la volaille. Un accord a été conclu dans ce sens que les importateurs prennent en charge pendant la saison en cours un excédent de 500 000 kilos de volaille suisse. Le prix d'achat pour la totalité de

cette quantité a été fixé à fr. 6.85 pour poulets Ia, fr. 5.85 pour poulets II respectivement fr. 3.50 pour poules au pot Ia et fr. 4.50 pour poules au pot II. La hausse est de 5 centimes le kilo par rapport à l'an dernier. Si en automne l'excédent se révélait supérieur à la quantité ci-dessus - il était de 514 000 kilos en 1956 - de nouveaux pourparlers seront nécessaires. Les subventions provenant de la caisse de compensation dépendent de la situation du marché.

Matières grasses

Le marché oléagineux et des huiles, très calme pendant une période assez grande, est devenu récemment plus actif en ce qui concerne les graisses solides. Par contre, les huiles faiblissent. Ces derniers jours des raffineries étrangères ont essayé de placer de la marchandise en légère hausse. Le commerce suisse indique une reprise de la vente des huiles comestibles.

Café

Au Brésil, les quantités de café disponibles pour l'exportation sont évaluées provisoirement à 16,9 millions de sacs. Le prix de bonnes qualités se maintient. En général, la situation internationale sur les marchés du café est peu claire.

Cacao

Bien que les tarifs du Marketing Board soient inchangés, une hausse du cacao brut s'est déclarée subitement. Le commerce spécialisé en voit l'origine premièrement dans les achats massifs des usines aux Etats-Unis et ensuite dans l'attitude réservée notamment des planteurs du Brésil qui jugent les prix offerts trop bas. (Nouvelles Howeg)



A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur

Adolphe Haerberli

propriétaire des Hôtels Mirabeau et Royal-Savoy, à Lausanne

décédé le 18 avril dans sa 78^e année.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central

Le président central:

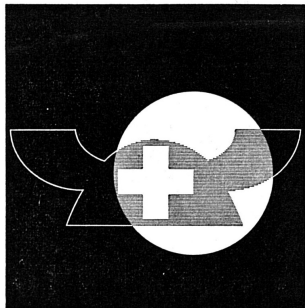
D^r Franz Seiler

Was hilft wem . . . ?

Patienten schätzen es nicht, wenn sie mit Fragebogen belästigt und über den Krankheitsverlauf nach allen Regeln der Kunst ausgefragt werden, besonders dann nicht, wenn sie die Kur «hinter sich» gebracht haben. Aber es ist wichtig, auf die Frage «Was hilft wem?» etwelche Antwort zu bekommen, und das wird beispielsweise im Solbad Rheinfelden im Volkssanatorium seit Jahren gemacht.

Der Jahresbericht dieser Institution bringt sogar eine reichgegliederte Aufstellung, die für Ärzte und Laien wertvolle Hinweise zu bringen vermag. Von den über tausend Fällen entfielen rund 80% auf weibliche Kurgäste. Als Krankheitsgrund steht natürlich die Gruppe der «Frauenkrankheiten» mit 24%, diejeniger der «konstitutionellen Krankheiten», wie Rheuma, Arthrose, Polyarthrit mit 59% im Vordergrund. Was aber am erfreulichsten erscheint, ist die schätzungsweise Angabe über «gebessert» oder «ungeheilt», eine Feststellung, die natürlich nur auf Grund von Rückfragen bei Volkssanatoriumspatienten und nicht bei Privatpatienten möglich ist. Nur ein geringer Prozentsatz wird als «nicht gebessert» gemeldet.

Und gerade diese objektiven Ermittlungen gelten für den ganzen Kurort Rheinfelden, der überall die gleiche Sole zur Anwendung bringt. sgr.



Schweizer

Mustermesse

Basel

27. April-7. Mai

1957

Tageskarten à Fr. 2.50 am 1., 2., 3. Mai unguiltig
Besondere Einküferkarte: 1., 2., 3. Mai
Einfache Bahnbillette auch für die Rückfahrt gültig.
17 Industriegruppen in 21 Hallen



AUTOFRIGOR A.G., ZÜRICH

Schaffhauserstrasse 473 - Telefon (051) 48 15 55
Vertretungen und Servicestellen in: Basel, Bern, Biel, Chur, Davos, Fribourg, Genève, Interlaken, Lausanne, Lugano, Luzern, Martigny und St. Gallen.



Kühlvitrinen

für die Frischhaltung der servierbereiten Speisen sind hygienisch und wirken appetitfördernd. Unsere Vitrinen werden der Bar oder dem Restaurant angepasst und harmonisch eingefügt.



STRUB SPORTSMAN

Champagne Strub Mathiss & Co., Basel 1
Muba, Degustationsstand Halle 19, No. 6344

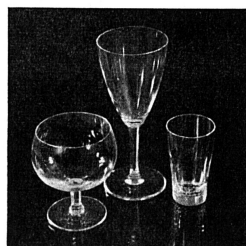


Will man wirklich wohnlich wohnen, wird man seine Möbel schonen. Trotzdem gibt es beim Entpfropfen wie beim Trinken, manchmal Tropfen, Ringe oder einen See sei's von Tinte oder Tee sei's von Weingeist oder Wein und das trockenet grünlich ein.

WOHNLICH'S Möbelpolitur RADIKAL heißt hier die Kur:

RADIKAL macht wie durch Zauber Möbel frisch und fleckensauber.

Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen
Hersteller: G. Wohnlich, Dietikon



H. BEARD S.A., MONTREUX

Fabrik für schwerversilberte Hotelwaren (150 Arbeiter)

Bestecke, Alpacca, 90 g versilbert und rostfrei - Platten, oval und rund, schwerversilberte Ausführung - Légumiers, Kannen etc. - Rechauds in Chromnickelstahl.

Zürich:

Generalvertretung für die deutsche Schweiz und Laden

A. HAARI

Talackerstrasse 41, Telefon (051) 25 11 40

Luzern, Ausstellungsraum:

A. Marbach, Obergrundstr. 105, Tel. (041) 2 90 76



H. BEARD S.A. Montreux



Es geht nichts über ein ORANGINA



Denken Sie immer daran: Es gibt nur ein Orangina; es wird in Eglisau hergestellt und enthält unser gesundes, reines Mineralwasser.

Orangina

* einzigste Schutzmarke der Mineralquelle Eglisau

Neues Februarmaximum — recht unterschiedlicher Wintersportverkehr

Vom Eidgenössischen Statistischen Amt

Die in den beiden Wintermonaten beobachtete Aufwärtstrendentwicklung des Fremdenverkehrs setzte sich im Berichtsmontat fort. Verglichen mit dem Februar 1956, stieg die Zahl der Logiernächte in den *Hotels und Pensionen* um rund 90 000 oder 6 1/2% auf ein neues Februarmaximum von 1,47 Millionen, und die durchschnittliche Bettenbesetzung erhöhte sich von 40 auf 43%. Dabei ist zu berücksichtigen, dass der Berichtsmontat einen Tag weniger zählte als der Vergleichsmontat des Vorjahres.

Fremdenverkehr im Februar 1956 und 1957

Jahr	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Auslandsgäste	Total	Schweizer Gäste	Auslandsgäste	Total
Hotels, Pensionen						
1956	160 965	115 256	276 221	731 271	647 491	1 378 762
1957	166 340	141 202	307 542	733 043	735 118	1 468 161
Sanatorien, Kuranstalten						
1956	2 303	742	3 045	150 087	81 432	231 519
1957	2 401	879	3 280	139 849	63 195	203 044
Total						
1956	163 268	115 998	279 266	881 358	728 923	1 610 281
1957	168 741	142 081	310 822	872 892	798 313	1 671 205

Wie im Januar, ist die Belegung fast ausschliesslich den *ausländischen Gästen* zu verdanken, für die 735 000 Übernachtungen gebucht wurden, das sind 80 000 oder 13 1/2% mehr als vor einem Jahr. Stärker vertreten als damals waren wiederum in erster Linie die *Franzosen*, deren Frequenz im Landesmittel um 33%, im Wallis und in den Waadtländer Alpen sogar um 63 und 86% zunahm. Die Ausgabenmoyenne der Touristen aus Frankreich dürfte allerdings zurückgegangen sein, kam doch ein erheblicher Teil der zusätzlichen Logiernächte (+39 000) den Beherbergungsstätten der untern Preisklassen zugute. Den zweitgrössten Zuwachs an Übernachtungen (+22 000 oder 13%) brachten die *deutschen* Besucher, die zu annähernd drei Fünfteln im Bündnerland abstiegen und dort Davos und Arosa bevorzugten. Bemerkenswert, wenn auch absolut weniger ins Gewicht fallende Frequenzgewinne ergaben sich ferner für die Gäste aus Italien, Belgien/Luxemburg, Holland, Skandinavien, Österreich und einigen andern Ländern. Nicht den Erwartungen entsprach die Entwicklung des Reiseverkehrs aus Grossbritannien, der sich nur um 3% verstärkte, nachdem er im Januar um 10% zugenommen hatte. Hinter dem Vorjahresumfang zurückgeblieben ist der

Tourismus aus den Vereinigten Staaten von Nordamerika (-7%).

An der Spitze der Ausländer standen im Berichtsmontat die Deutschen, auf die 193 000 oder gut ein Viertel der Logiernächte fremder Besucher entfielen. Den zweiten Platz belegten die Franzosen mit 158 000, den dritten die Engländer mit 114 000 Übernachtungen. Weiter zurück folgten die Gäste aus Belgien/Luxemburg (56 000), Holland (52 000), den USA und Italien (je 42 000).

Die regionalen Ergebnisse

Eine Gliederung der Februarergebnisse nach *Regionen* zeigt, dass rund drei Fünftel der insgesamt 1,47 Millionen Logiernächte in den Wintersportgebieten, ein Fünftel in den grossen Städten und ein weiterer Fünftel in den übrigen Landesteilen registriert wurden. Der Anteil der Wintersportgebiete war grösser als im Vormonat, aber etwas kleiner als im Februar 1956, weil die Zahl der Übernachtungen in den Wintersportplätzen nur um durchschnittlich 4%, in den grossen Städten jedoch um 9 und in der übrigen Schweiz um 11% anstieg. Regional betrachtet, nahm der *Wintersportverkehr* einen recht unterschiedlichen Verlauf. Das *Bündnerland* beherbergte weniger Schweizer (-6%) und Nordamerikaner (-12), dagegen mehr Franzosen (+19), Belgier (+14), Italiener (+9) und Deutsche (+6) als vor einem Jahr. Die Frequenz der englischen Gäste blieb unverändert. Die Gesamtzahl der Übernachtungen erhöhte sich um 2% und die durchschnittliche Bettenbesetzung von 69 auf 71%. Davos, Flims, Pontresina und Samedan meldeten Logiernächtezunahmen von 3 bis 20%. In Arosa, St. Moritz und Zuoz entsprachen die diesjährigen Februarergebnisse ungefähr den letztjährigen. In den übrigen Winterkurorten wurden die damaligen Resultate nicht mehr erreicht. Das *Regionenmittel* übersteigende Besetzungquoten meldeten Arosa (100%), Davos (93%), St. Moritz, Klosters, Celerina, Lenzerheide, Flims (je rund 80) und Zuoz (72).

Wie in den bündnerischen, verlief die Entwicklung auch in den Wintersportzentren des *Berner Oberlandes*, unter denen Wengen und Gstaad durch Besetzungsquoten von über 80% auffallen, uneinheitlich. Während Lenk, Hasliberg, Mürren und Wengen um 6 bis 8% stärker besucht waren als im Februar 1956, erlitten Grindelwald, Adelboden und Gstaad Einbußen von 3 bis 10%, die auf eine Abschwächung des Besuches aus dem Inland zurückzuführen sind. Die ganze Region betrachtet, sank das Total der Übernachtungen der Schweizer Gäste um 6%. Diesem Verlust stand wie in Graubünden eine 7prozentige Zunahme des Auslandsverkehrs gegenüber — zahlreicher waren vor allem die deutschen, holländischen und belgischen

Touristen —, so dass ein bescheidener Frequenzgewinn ausgewiesen werden konnte (+1%).

Die *Walliser* Wintersportplätze verzeichneten fast durchwegs höhere Besucherzahlen als im Vergleichsmontat des Vorjahres. Lebhafter war der Fremdenverkehr vor allem in Champéry und in Saas-Fee, wo sich die Zahl der Übernachtungen annähernd verdoppelte. In Crans nahm sie um 10, in Zermatt um 7 und in Verbier um 2% zu. Für die ganze Region ergab sich ein Zuwachs von 11% (+11 200 Logiernächte), der den ausländischen, namentlich den französischen Touristen, zu verdanken ist. Die durchschnittliche Bettenbesetzung stieg von 44 auf 47%. Wesentlich über diesem Mittelwert lagen die Quoten von Zermatt (68), Montana (72), Crans (86) und Verbier (95%).

Weit günstiger noch als im Wallis gestaltete sich die Entwicklung in den *Hotels und Pensionen der Waadtländer Alpen*, wo das letztjährige Februarergebnis dank vermehrten Zustroms inländischer (+11%) und ausländischer Besucher (+67) um gut die Hälfte übertrafen wurde (+20 800 Logiernächte). Château-d'Oex meldete zwar keine und Villars-Chesières eine bloss geringfügige Belegung (+4%), in Leysin jedoch erhöhte sich die Zahl der Touristenübernachtungen von 1500 auf rund 22 000, womit die *Frequenzeinbuße in den Sanatorien und Kliniken* dieses Höhenkurorts mehr als *weggemacht* wurde. Von 100 Hotelbetten waren in Leysin 69, in Villars-Chesières 74, in Château-d'Oex 43 und in der ganzen Region 56 (im Vorjahr 47) besetzt.

In den Winterkurorten der *Zentral- und Ostschweiz* schwankte die Bettenbesetzung zwischen 35 (Ander-

matt) und 96% (Braunwald). Gleichgeblieben oder gestiegen ist sie in Amden, Braunwald, Andermatt und Engelberg, gesunken in Melchsee-Fruyt, auf dem Stos, dem Rigi, den Flumserbergen und im Toggenburg, das in der ersten Februarhälfte unter Schneemangel litt. In den

Hotels und Pensionen der grossen Städte

nimmt die Zahl der Übernachtungen seit einigen Monaten mit bemerkenswerter Regelmässigkeit, wenn auch in unterschiedlichem Masse, zu, wobei im allgemeinen nicht nur die ausländischen, sondern auch die einheimischen Gäste zur Frequenzsteigerung beitragen. Im Berichtsmontat lauteten die Meldungen aus Genf und Basel um 3, aus Lausanne, Bern und Zürich um 10 bis 14% günstiger als vor Jahresfrist. Die durchschnittliche Bettenbesetzung stieg im Mittel der fünf grossen Städte von 48 auf 55%.

Höhensanatorien und Kuranstalten

Im Gegensatz zum ferien- und beruflich bedingten Reiseverkehr war der Fremdenverkehr zu Heilzwecken wiederum schwächer als im Vergleichsmontat des Vorjahres, verringerte sich doch die Zahl der Logiernächte in den *Höhensanatorien und Kuranstalten* um 28 500 oder einen Achtel auf 203 000. Allerdings erfuhr auch die Zahl der Patientenbetten eine beträchtliche Reduktion. Allein in Leysin ging sie inners Jahresfrist infolge der Umwandlung von Sanatorien und Kliniken in Hotels oder Pensionen um rund 900 zurück.

Déceptions et espérances françaises

Entre le triomphe de la Reine et la grève ferroviaire d'avant Pâques

La « direction générale du tourisme » publie la première statistique des arrivées d'étrangers en France pour l'année 1956 tout entière. L'a voici:

Pays d'origine	1955	1956	% var.	Répartition des 56/55 nationalités en %
Grande-Bretagne, Irlande	494 460	480 000	- 2,1	15,8
Etats-Unis, Canada	528 000	677 000	+28,2	15,7
Belgique, Luxemb.	835 000	898 000	+ 7,8	20,9
Pays-Bas	325 000	380 000	+16,9	8,8
Suisse	410 000	374 000	- 8,8	8,7
Allemagne, Autriche	548 000	511 000	- 6,7	11,9
Italie	233 000	285 000	+22,3	5,6
Espagne	145 000	215 000	+50,3	5,0
Portugal	36 000	48 000	+33,3	1,1
Scandinavie	150 000	125 000	-16,7	2,9
Amerique du Sud	50 000	60 000	+ 1,7	1,4
Divers	50 400	52 000	+ 3,2	1,2
Total	4 010 000	4 305 000	+ 7,4	100

Le mois de fréquentation optimum a été le mois d'août avec 646 000 arrivées (contre 600 000 en août 1955). Le coefficient d'accroissement de 7,4% est inférieur à celui de 1955/1954 qui avait atteint 10% environ. La *régression* assez sensible de l'élément scandinave (-16,7%) germano-autrichien (-6,7%), suisse

(-8,8%) et la réduction britannique de -2,1%, si faible soit elle, sont la preuve que la *vie en France est devenue relativement chère* et que le confort de certains hôtels en province (et même à Paris) ne correspond plus aux attentes légitimes d'une clientèle qui a appris à juger, à critiquer et à choisir parmi les grands pays touristiques. Sans vouloir généraliser, on peut dire que dans un secteur de *libres-échanges*, comme celui des voyages touristiques et des vacances intra-européennes, *prix et qualité* jouent un rôle psychologique prépondérant. Rien ne sert d'aider les industries touristiques en les haussant au rang d'exportateurs invisibles, si les prestations de service laissent à désirer et si la libre concurrence est entravée par des mesures protectionnistes.

Tout en exprimant l'espoir que l'évolution de la saison 1957 sera plus favorable que celle de 1956, on peut avoir des doutes sérieux en ce qui concerne les méthodes de propagande et de prospection que les autorités françaises appliquent actuellement afin d'attirer des clients étrangers. Un succès triomphal comme la visite de sa gracieuse Majesté, la Reine Elizabeth, a été suivi, sur le champs, par une *grève néfaste* de 48

Der neue elektrische
Locher
Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.

Aus vielen einige besonders interessante Referenzen:
Zürich: Stadtsptal/Wald;
Zürich: Bahnhofbuffet
HB, 2. Kl.
Kloten: Flughafen-Rest.
(2 Herde)
Schaffhausen: Kantons-
spital (2 Herde)
Vevey: Nestlé S.A., Ré-
fectoire
Grandvaux: Nouveau Re-
staurant du Monde
Konolfingen: Hotel und
Buffet Bahnhof
Lagos: Nigeria (West-
afrika); Hotel «The
Mainland».



In- und ausländische Patente.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14,
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

frifri

Die elektrisch-automatische Friteuse
apparates in sich vereinigt

Automatische Oelfiltrierung + Grosse
Kaltzone + Automatische Tempera-
tur-Regulierung durch Thermostat +
Nachweisbare Oelersparnis + Signal-
uhr + Sehr solides Gehäuse, feuer-
emailliert, crème, granit oder weiss +
Oelbehälter aus Chromstahl + SEV. ge-
prüft + 1 Jahr Garantie.

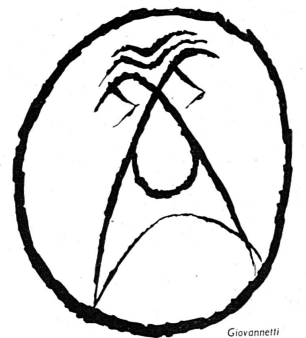
PICCOLO, 2 1/2 Liter, 2,8 kW . . . Fr. 385.—
KONDITA, 5 Liter, 5 kW . . . Fr. 690.—
ROOM, 6 Liter, 5 kW . . . Fr. 890.—
ROOM-double, 2x6 Liter, 2x5 kW Fr. 1780.—
ROOM-triple, 3x6 Liter, 3x5 kW Fr. 2670.—
DE LUXE, 10 Liter, 7 kW . . . Fr. 1490.—
CAPTAIN, 30 Liter, 15 kW . . . Fr. 1980.—
DOPPO, 2x15 Liter, 2x7 kW . . . Fr. 2380.—

Besuchen Sie uns an der

MUBA, Halle 19, Stand 6224

ARO AG., BIEL

Apparate für Grossküchen — Bözingerstrasse 52 a — Telephon (032) 371 97/97



Wir möchten nicht...

...dass Sie von den neuen Teppichen, die Sie jetzt benötigen, enttäuscht sein werden. Deshalb würden wir es begrüssen, Ihnen an der MUBA, Halle 17, Stand 5601, das zu zeigen, was für Sie das Richtige ist.

Zum Beispiel: Unsere qualitativ ausgezeichneten Spannteppiche — extra resistant — mit «Teylon Suisse»-Ausrüstung, in Moquette, Frisé oder Bouclé.

Auch unsere hervorragenden Tournay-Läufer werden Sie befriedigen.

A propos: Kennen Sie unseren exklusiven «Tweed», dessen praktische Eignung ihm in USA immer grössere Verbreitung sichert?



Schweiz. Teppichfabrik
Ennenda

ist Ihr Glas und Porzellan ersetzbar?

Sie werden immer Glas und Porzellan für Ihren Betrieb erhalten. Die Frage ist nur, können Sie jahrelang die gleichen Gläser nachgeliefert bekommen? Sind Ihre Porzellanteller immer gleich groß, haben die nachbestellten Tassen, Krüge, Cremiers den gleichen Inhalt? Mehrere Formen von Gläsern, Tassen usw. für den gleichen Zweck erschweren einen rationalen Betrieb. Als Fachgeschäft garantieren wir für eine jahrelange Nachlieferung unserer Modelle.

Lassen Sie sich unsere große Auswahl durch unsere regionalen Vertreter vorführen.

seit 1808

SCHULTHESS



Waschautomaten Schulthess-Frontal

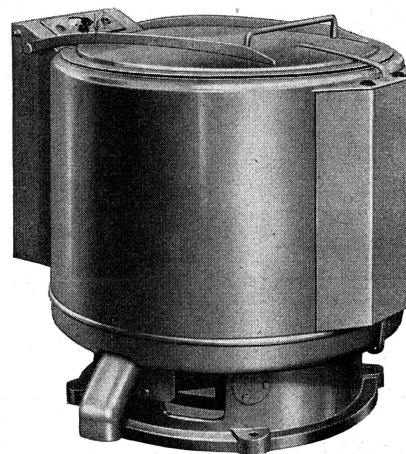
7 Modelle	4	6	10	18	25	35	60 kg
-----------	---	---	----	----	----	----	-------

mit eingebautem Boiler, zwei automatischen Waschmittelführungen und patentierter Spülvorrichtung, im Spüleffekt unerreicht. Diese Automaten waschen vor, kochen, brühen, spülen und schwingen.

Alle unsere Gewerbeautomaten werden auf Wunsch mit patentierter Lochkarten-Automatik ausgerüstet.

Eignung für sämtliche gewerblich betriebenen Wäschereien, Hotels, Restaurants, Heime, Anstalten, sowie für Haushaltungen und Mehrfamilienhäuser usw.

60% Leistungssteigerung, 50% Einsparung an Waschmitteln, Löhnen, und Wärmeenergie gegenüber konventionellen Einrichtungen.

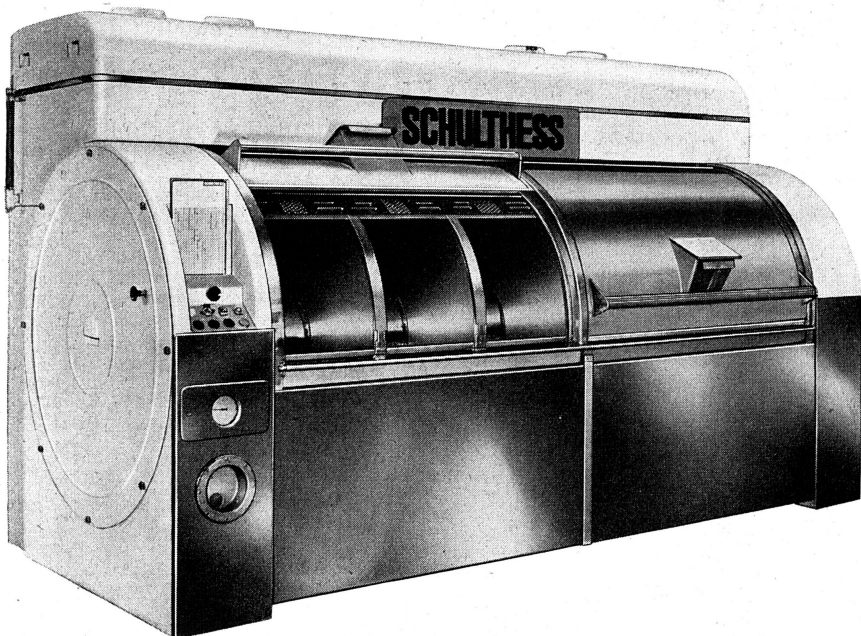


Schulthess-Schnellläuferzentrifugen

3 Modelle	S/500	S/700	S/900
Ladegewicht	14	30	47 kg

Diese Zentrifugen arbeiten mit 1500 t/min. vollständig vibrationsfrei und sind vollautomatisch gesteuert.

Die Schleuderleistung dieser Zentrifugen ist derart hoch, dass nicht mehr als 6 Minuten geschwungen werden soll, ansonst die Wäsche zum Mangeln zu trocken ist.



Schnellwaschautomaten Schulthess-Pullman

4 Modelle	S/P 3	S/P 4	S/P 5	S/P 6
Ladegewicht	120	155	190	230 kg
Std.leistung	210	270	290	350 kg

Schnellwasch-Programmdauer 30 Min.

Be- und entladen des Schnellwaschers in 6-8 Min.

Washprogrammsteuerung automatisch m. auswechselbaren Lochkarten. Automaten mit eingebautem Wassertank, automatischer Waschmittelführung, patentierter Spülvorrichtung, eingebauter Wärmewiederverwertung, eingebauter Spülwasser-Wiederverwertung, **Wärmeeinsparung 60%, Betriebskosteneinsparung 75%.**

MUBA
im Neubau
2. Stock
links
bei der
ROLLTREPPE

Halle 20
Stand 6545

MASCHINENFABRIK AD. SCHULTHESS & CO. AG. ZÜRICH

Zürich	Stockerstrasse 57	Tel. 051/27 44 50
Bern	Aarberggasse 29	Tel. 031/ 3 03 21
Lausanne	16, Av. du Simplon	Tel. 021/26 21 24
Neuenburg	9, Rue des Epancheurs	Tel. 038/ 5 87 66
Chur	Bahnhofstrasse 9	Tel. 081/ 2 08 22

heures déclenchée par les cheminots, suivie par le personnel de la « Régie autonome des transports parisiens » et les techniciens du sol d'Air France. Ces 2 jours d'avant Pâques, ont en partie détruit la confiance que l'Europe touristique était toute prête à accorder à la France et à sa capitale lumineuse et multicolore.

On ne peut impunément défer au début de la saison tous les principes de la solidarité touristique internationale. Nous voyageons tous dans le même bateau. Ceux qui paralysent le grand courant touristique international, soit en stoppant d'un jour à l'autre les trams, soit en arrêtant les rames de métro ou les autobus parisiens circulant pour les touristes aussi bien que pour les ouvriers, ceux qui ferment les robinets d'eau dans les hôtels ou qui coupent le courant électrique sur ordre de leur syndicat, uniquement pour prouver leur « solidarité professionnelle » et très souvent dans des buts purement politiques, oublient une chose. Il existe une *solidarité inter-européenne*, il y a des lois peut-être

non écrites, mais d'autant plus sacrées que leur violation est un crime contre l'hospitalité séculaire.

Que la France ait actuellement un gouvernement de gauche qui ne veut ou ne peut empêcher toutes ces grèves, est une affaire politique qui ne regarde que nos voisins français. Mais que ce même gouvernement croie pouvoir encourager le tourisme international tout en maintenant et en renforçant des doctrines et même des tendances étatistes et interventionnistes, c'est là une grave erreur qui regarde et qui touche tous les voisins de la France.

Veut-on finalement faire échouer le navire européen en multipliant dans l'océan touristique, les récifs de l'étatisme socialisant et du régime de prévoyance collectif? Ne vaut-il pas mieux changer les pilotes ou les méthodes, avant de vouloir faire de la France — avec tous les moyens, sauf ceux du libéralisme moderne — un grand pays de tourisme international? Dr W. Bg.

† alt Bankdirektor Ernst Scherz

Aus den Abschiedsworten von Regierungsrat Dr. Max Gafner, Bern

Herr Ernst Scherz war 1932 *Mitgründer des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes*, des Spitzenverbandes aller am Verkehr und Fremdenverkehr beteiligten öffentlichen Institutionen und privatwirtschaftlichen Verbände. Seit Anbeginn bis zu seinem Tode, folglich rund 25 Jahre, gehörte der Verstorbene dessen Vorstand und Ausschuss an, und seit vielen Jahren war er auch Präsident unserer Finanzkommission. Er war auch Mitglied vieler Kommissionen, und überall fanden seine klugen Voten und sein wohlüberdachter Rat volle Beachtung. Als 1952, anlässlich der Feier des zwanzigjährigen Bestehens unseres Verbandes, erstmals Ehrenmitglieder ernannt wurden, stand er dabei selbstverständlich in erster Reihe.

Es sind dies nur einige äussere Kennzeichen seiner Tätigkeit und seines Einsatzes für den Schweizerischen Fremdenverkehrsverband und den Fremdenverkehr unseres Landes, durch die sich der Verstorbene grösste Verdienste um beide erwarb. — Wir verlieren in ihm einen der treuesten Freunde und stärksten Stützen, die unser Verband je besass.

Der Persönlichkeit von Ernst Scherz gerecht zu werden, hält ausserordentlich schwer. Er besass ein weites Wirkungsfeld, und auf all den verschiedenen Gebieten arbeitete er dank seiner hohen geistigen Fähigkeiten, seiner ausgeprägten Gründlichkeit und seinem nie erlahmenden Arbeitswillen mit grossem Erfolg. Was er in die Hand nahm, führte er zu gutem Ende und gönnte sich keine Ruhe und keine Entspannung, selbst damals nicht, als er von der schweren Bürde seines Amtes als Mitglied der Zentralleitung der Kantonalbank von Bern entlastet wurde. Seine Arbeit, und zwar eine nie aussetzende, vielseitige Arbeit, war ihm Lebenselement. Was er einmal für gut und richtig be-

fundun hatte, an dem hielt er mit restlosem Einsatz fest, bis das Ziel erreicht war. Allem drückte er den Stempel seiner starken Persönlichkeit, aber auch seines persönlichen Charmes auf. Der Ethos, der ihn erfüllte, übertrug sich auf seine Mitarbeiter, riss sie mit und rang ihnen restlose Anerkennung und Ehrfurcht ab. Er kannte nur den geraden Weg; alles Falsche, Unechte war ihm tief verhasst.

Intuitiv und mit scharfem Verstand erkannte Direktor Scherz immer sofort das Wesentliche, und alles, was man ihm zur Behandlung unterbreitete oder was er in seinem Arbeitseifer selbst anhand nahm, förderte er durch seine originellen Ideen und durch seine konstruktiven und realistischen Pläne. Vielfach sind die Anregungen, die auch wir ihm verdanken. Er hatte einen ausgeprägten Sinn für das Erreichbare und für ein gesundes und solides Finanzgebahren, das nicht nur der Berner Kantonalbank, sondern auch uns in hohem Masse zugute kam.

Eine strenge Sachlichkeit zeichnete ihn aus; mit klaren und überzeugenden Worten vertrat er seine Meinung, und wenn ihm auch in seinem Amt und in seiner übrigen Tätigkeit schwere Zeiten und ebensolche Enttäuschungen nicht erspart blieben, so kapituliert er doch nie vor Schwierigkeiten, wurde deswegen nicht kopfhängerisch und verlor vor allem nie den Glauben an den Menschen und an das Gute im Menschen.

Man würde der Persönlichkeit von Ernst Scherz aber noch nicht gerecht, wenn man nur auf seine bewundernswerte Vitalität, sein herrliches Temperament, seine hohe Arbeitskraft, seinen scharfen Verstand und seine hohe Intelligenz hinweisen wollte, sondern was noch mehr zählt, das war das Menschliche in ihm. Für alle, welche auf der Schattenseite des Lebens stehen und

† Adolphe Haerberli

Une fois de plus, la mort frappe la grande famille des hôteliers lausannois. Quelques semaines après le décès de M. Ernest Schaerer, c'est Monsieur *Adolphe Haerberli*, propriétaire des Hôtels Mirabeau et Royal-Savoy qui disparaît.

Né le 22 décembre 1879 à Münchenbuchsee, M. Haerberli qui s'était établi à Lausanne en 1914, peut se glorifier d'une magnifique carrière hôtelière commencée à Thoune et poursuivie à Lausanne. Il était d'ailleurs l'héritier d'une belle tradition hôtelière, puisque fils, petits-fils et arrière-petits-fils d'aubergiste. En effet ses arrière-grands-parents exploitaient déjà au début du XIX^e siècle une belle auberge bernoise et ses grands-parents avaient construit une pittoresque auberge au carrefour des routes venant de Soleure, Bienne et Berthoud et aboutissant à Berne. A celle-ci succéda l'accueillante auberge « Moospinte » exploitée par les parents du grand hôtelier qui, pendant près d'un demi-siècle, a marqué de sa forte personnalité le destin de l'hôtellerie vaudoise.

C'est en 1914 que M. Adolphe Haerberli prit la direction de l'Hôtel Mirabeau. Rapidement il donna à cette maison la réputation qui lui est aujourd'hui acquise. Cette belle réussite attira l'attention du Conseil d'administration de l'Hôtel Royal qui lui confia en 1926 la direction de cette entreprise qu'il réorganisa matériellement et financièrement et à laquelle il adjoint, dès 1930, celle de l'Hôtel Savoy. Ainsi se trouvèrent groupés sous une direction avisée trois hôtels, par leur excellente tenue, contribuèrent à augmenter le renom d'hospitalité qui a fait de Lausanne un des lieux de résidence réputés de l'Europe.

M. Haerberli se dépensa sans compter pour le développement du tourisme vaudois et lausannois. Il présida la Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy de 1925 à 1934, fut membre du Comité central de la Société suisse des hôteliers de 1925 à 1931. Il siégea au Conseil communal de Lausanne entre 1925 et 1933. On doit à son initiative la création, en 1927, de Lausanne-Ouchy-Plage et, en 1933, celle de l'Office vaudois de tourisme, dont il fut président jusqu'en 1938.



Grand sportif, amateur passionné de football, de rowing et de curling, il défendit les couleurs de clubs dont il fit partie dans de nombreuses compétitions.

Voyageur infatigable, M. Haerberli parcourut l'Europe en tous sens et gagna ainsi de nouveaux amis à Lausanne et à la Suisse. La Société des hôteliers de Lausanne-Ouchy lui décerna le titre de président d'honneur.

Le départ de M. Haerberli sera unanimement regretté à Lausanne. C'est une page de l'histoire de l'hôtellerie et du tourisme vaudois, auxquels il a rendu d'éminents services, qui se tourne avec lui. Nos sentiments de condoléances s'adressent à *Madame Adolphe Haerberli*, son épouse et collaboratrice dévouée, à sa fille *Mlle Marguerite Haerberli*, directrice de l'Hôtel Royal et Savoy et à son fils *M. René Haerberli*. P.-H. J.

denen es schlecht im Leben ging, für die Armen, Schwachen und Hilfsbedürftigen, hatte er ein tiefes Mitgefühl und bot ihnen die hilfreiche Hand. Sein gutes Herz, sein ausgeprägtes soziales Empfinden und der Wille zur Hilfsbereitschaft waren ein Erbstück seines unvergesslichen Vaters, des Armeninspektors Samuel Scherz, der in der bernischen Öffentlichkeit und im Grossen Rat ebenfalls hoch verehrt und so recht zur patriarchalischen Gestalt wurde, ein Charakteristikum, das gleichermaßen für seinen nun dahingegangenen Sohn Ernst Scherz gilt. So war es durchaus natürlich, dass, wer an Ernst Scherz dachte, wohl in erster Linie vor sich den gütigen, edlen Menschen sah, dessen innere Wärme und Anteilnahme man auch im persönlichen Verkehr mit ihm in allem sofort spürte.

Im Kreise seiner geliebten Familie, an der er mit allen Fasern seines Herzens hing, in seiner Liebe zur Natur, zur Kunst und Musik sowie in seinem Glauben schöpfte er immer und immer wieder die Kraft für all sein reiches Tun und Handeln.

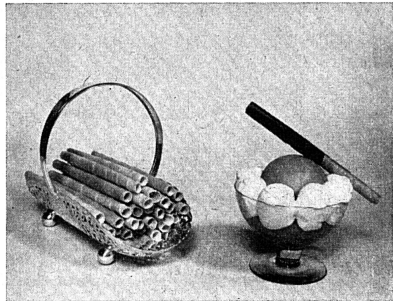
Natur, zur Kunst und Musik sowie in seinem Glauben schöpfte er immer und immer wieder die Kraft für all sein reiches Tun und Handeln.

Sehr geehrte Trauerversammlung!

Ich bin ersucht worden, dem lieben Verstorbenen auch noch den Dank weiterer Organisationen auszusprechen, um die er sich bleibende Verdienste erwarb.

Herr Dr. Franz Seiler, Zentralpräsident des Schweizer Hotelier-Vereins, schreibt mir:

«Zwischen dem Verstorbenen und der Schweizer Hotellerie bestanden seit bald einem halben Jahrhundert fruchtbare Beziehungen. Die Hotellerie aus allen Landesgegenden brachte dem verehrungswürdigen Heimgegangenen uneingeschränktes Vertrauen und



Bereit für die Glace-Saison?



Mit Hilfe von

sind Sie in der Lage, ausgezeichnete, geschmeidige und zart schmelzende Glacen und Coupes herzustellen.

FRIG mit Aroma Vanille, Choclat oder Mokka wie auch **FRIG neutral**, leistet Ihnen die besten Dienste.

FRIG bringt Ihnen zwei **Hauptvorteile**: 1. einen grösseren Gewinn; 2. zufriedene Kunden!

Achten Sie darauf, **FRIG** immer zur Stelle zu haben. Bitte geben Sie uns daher Ihren Bedarf schon heute auf.

Dr. A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 55021



Avro Dry Tumbler

der vollautomatische Wäschetrockner

Schweizer Fabrikat

Wirtschaftlichkeit und Betriebssicherheit zeichnen Avro Dry Tumbler aus. Die steigenden Verkaufsziffern dokumentieren ihre Beliebtheit.

Über die Unschädlichkeit dieser Trocknungs-Methode schreibt die EMPA St.Gallen am 8. März 1957: «Ein Abscheuern von Textilfasern im Tumbler welches als Textilschädigung betrachtet werden müsste, findet tatsächlich nicht statt».

Verschiedene Typen AVRO DRY TUMBLER sehen Sie an der Mustermesse Basel: Halle 13, Stand 4948

Albert von Rotz, Ingenieur, Basel 12

Maschinenbau Vollautomatische Wäschetrocknung

Friedensgasse 64-68

Tel. (061) 22 16 44 / 43 / 42

Hôtelier

(Couple)

actuellement directeur d'une maison de 200 lits cherche faute circonstances imprévues situation de

directeur

Libre de suite ou date à convenir. Préférence hôtel de 80-160 lits. Références de premier ordre. Offres sous chiffre C H 2599 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt,

mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden. Er erweist damit nicht nur diesen, sondern auch sich selbst einen Dienst.

Gerant

serios und fachkundig, 4sprachig, Fähigkeitsausweis A, mit gupräsentierender, tüchtiger Frau, sucht neuen passenden Wirkungskreis

Hotel garni, Hotel-Restaurant oder Restaurant

Suchender ist zur Zeit Leiter eines mittelgrossen, lebhaften und vielseitigen Betriebes. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter H A 2665 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Neu! MUBA Neu!

VERMIPRESS

ges. geschützt

Endlich ist sie da, die längst erwartete und viel diskutierte Vermicelle-Press, und wenn Sie während der kommenden Saison Vermicelle verkaufen möchten, dann besuchen Sie uns an der MUBA in Halle 13, am Stand Nr. 4965 der Firma **SCHWABENLAND & Co. AG.** wo wir Sie ganz unverbindlich beraten und Ihnen die VERMIPRESS demonstrieren möchten. **PAVERO, Horisberger + Däster, Feldeggweg 1, Bern**

restlose Sympathie entgegen. Denn jedermann fühlte, dass in diesem Manne ein grundtütiges Herz schlug und dass er ein hohes Gerechtigkeitsgefühl mit einer nie erlahmenden Bereitschaft, helfend und heilend einzuzugreifen, verband. Es kam nicht von ungefähr, dass gerade dieser ideenreiche Mann sich um die Durchführung grosser Sanierungsaktionen in so hervorragender Weise verdient gemacht hat. Das erklärt sich nicht allein aus seiner beruflichen Stellung als Leiter eines mit der Hotellerie verknüpften Bankinstituts, sondern ebenso, wenn nicht noch mehr, aus seinem innersten Bedürfnis, Not zu lindern und wahrhaft christliche Nächstenliebe zu üben.

Während mehr als 23 Jahren war es mir vergönnt, mit Herrn Direktor Scherz sel. in der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft und einige Jahre in der Oberländischen Hilfskasse eng zusammenzuarbeiten. Wie oft gab er den Ausschlag zugunsten der Hilfeleistung gerade an kleinere und mittlere Betriebe, indem er das menschliche Schicksal und die menschlichen Eigenschaften der Besitzer für ebenso wichtig erachtete wie rein zahlenmässige Unterlagen und Ergebnisse. Und wenn es gelegentlich vorkam, dass der männliche Teil eines Hotelierpaares gewisse Schwächen bezichtigte würde, so wies der Verstorbenen mit Wärme und Überzeugung auf die bedeutungsvolle Aufgabe der durch Tapferkeit und Starkmut sich auszeichnenden Hoteliersfrau hin.

Die Hotellerie wird diesem hilfreichen und zutiefst vornehmen Menschen mit dem edlen Charakterkopf und dem gütigen Herzen ein unaussprechliches Andenken bewahren. Denn er hat unseren Dank reichlich, ja überreichlich verdient! »

Die *Direktion der Wengernalp- und Jungfrauabahn* bittet mich, Ihnen folgende Gedenk- und Dankworte bekanntzugeben:

«Herr Scherz hat nach Abschluss des Ersten Weltkrieges in den für die Bahnen des Touristenverkehrs schweren Zeiten als erster die Initiative ergriffen, um den oberländischen Verkehrsunternehmen finanziell beizustehen. So hat er an der Durchführung der ersten Sanierung, der nach einer kurzen Scheinkonjunkturen eine zweite folgen musste, massgebend mitgewirkt und sich damit unvergessliche, bleibende Verdienste um die Entwicklung der Bahnen des Jungfraugebietes erworben. In Erkenntnis seiner grossen Sachkenntnis und seines geschäftlichen Weitblickes wählte ihn der Verwaltungsrat der Wengernalp- und Jungfrauabahn im Jahr 1922 zu seinem Mitglied, 1931 zum Vizepräsidenten und 1938 zum Präsidenten des Verwaltungsrates, dem er bis 1953 vorstand. Nach Ausbruch der Weltwirtschaftskrise in den dreissiger Jahren und während des Zweiten Weltkrieges führte er mit Hingabe und grosser Umsicht die ihm nahestehenden Unternehmen, an deren Wiederaufblühen er mit unerschütterlichem Optimismus glaubte. Sein Name als Förderer und Berater der Bahnen im Jungfraugebiet wird für immer unvergesslich bleiben.

Die Verwaltungsbehörden danken auch an dieser Stelle ihrem hochverehrten Ratskollegen und ehemaligen Präsidenten recht herzlich für alles, was er in selbstloser, grosser Hingabe zur Förderung der Unternehmen getan hat.

Herzlich danken möchte aber auch die *Oberländische*

Hilfskasse, die Herr Scherz gemeinsam mit meinem Vater sel. 1919 gründete und deren Präsidium er 1934 von meinem Vater übernahm und über zwei Jahrzehnte vorbildlich führte. Die Oberländische Hilfskasse als Vorläuferin der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft hat für die notleidende oberländische Familie viel Gutes getan und manche brave Hoteliersfamilie vor dem wirtschaftlichen Zusammenbruch und Elend bewahrt.

Schr geehrte Trauerversammlung!

Nun haben sich die gütigen und oft so humorvoll blitzenden Augen dieses Pioniers des schweizerischen Fremdenverkehrs für immer geschlossen. «The great old man» des Fremdenverkehrs, wie er zuweilen treffend genannt wurde, ist heimgegangen. Wir können nicht mehr aus dem Quell seiner grossen Erfahrung und seines reichen Wissens schöpfen. Sein vielgestaltiges Werk und die Glut seiner starken Persönlichkeit werden aber über seinen Tod hinaus weiterleben, und Ernst Scherz wird uns, die wir den Vorzug und das Glück hatten, jahrzehntlang mit ihm zusammenarbeiten zu dürfen, ein leuchtendes Vorbild bleiben.

So gross und tief auch unser Schmerz um seinen Heimgang ist, so tröstlich ist aber für seine liebe Familie und uns andererseits die Gewissheit, dass sein Leben von einem Höheren reich gesegnet war und er seinen Mitmenschen unermesslich viel geben und helfen konnte. Der Tod trat zu ihm als stiller Freund und liess ihn in hohem Alter und nach wohlwollendem Werk still in die ewige Ruhe eingehen. Sein Andenken aber bleibt unaussprechlich in unseren Herzen.

AUSLANDSCHRONIK

Erfolge der British Hotels and Restaurants Association

Der British Hotels and Restaurants Association gehören, wie auf der letzten abgehaltenen Generalversammlung mitgeteilt wurde, 3772 Einzelmitglieder an, gegenüber 3740 im vorausgegangenen Jahr. Mit einer weiteren Mitgliedschaft von 82 örtlichen Verbänden repräsentiert die Association etwa 10 000 Unternehmen des Landes.

Zur Erleichterung der Beschaffung von Arbeitskräften gelang es der Association, die Erlaubnis zu erhalten, *Kellner in Italien* zu rekrutieren. Hoteliers und Gastwirte in Grossbritannien wurden dadurch der Aufgabe entbunden, sich selbst in Italien nach geeignetem Personal umzusehen und dann bei der Regierung für jeden einzelnen Kellner um eine Arbeiterlaubnis ein-

650 000 Amerikaner sollen nach Europa kommen

Nach Mitteilung amerikanischer Reiseagenturen werden in diesem Jahr mehr amerikanische Touristen als je den europäischen Kontinent besuchen. Die Platzbestellungen zur Ozeanüberquerung liegen um 10% höher als im vorigen Jahr, und nach zuverlässigen Schätzungen kann Europa mit einer Rekordzahl von 650 000 amerikanischen Gästen rechnen. Um den ver-

Unsere Jubilare

Oskar Constantin Frick-Studer zum 70. Geburtstag

In seinem Heim am Lombachweg in Bern begeht alt Hotelier *Oskar Frick* am 30. April das Fest des 70. Geburtstages. Seit einigen Jahren im Ruhestand, findet der Jubilar Zeit für Kunst und Literatur und seine Markensammlung. Oskar Frick hat es verstanden, seiner wohlwollenden und freundlichen Art entsprechend, den Lebensabend sinnvoll zu gestalten.

Nach dem frühen Tode seiner Eltern begann Oskar Frick als Sechzehnjähriger die Hotellaufbahn, um von der Pike auf alle Stufen bis zum selbständigen Unternehmer zu erarbeiten. 1904 finden wir ihn erstmals im *Hotel Jura* in Bern. Er begab sich zur beruflichen und sprachlichen Weiterbildung in erste Häuser der Schweiz und des Auslandes, um immer wieder ins *Hotel Jura* nach Bern zurückzukehren. Hier avancierte er zu leitenden Posten.

Nach dem Heimgang seines verehrten Prinzipals Robert Haase bot sich die Gelegenheit zur *käuflichen Übernahme* des Betriebes.

Das *Hotel Jura* und das von allen Bevölkerungsklassen besuchte Restaurant, verbunden mit der Gartenwirtschaft, wurde von Oskar Frick in anerkannter solider Weise geführt. In der guten alten Zeit soll es vorgekommen sein, dass sich hohe Amtspersonen, ja selbst Bundesräte, zum Jass im «Jura» einfanden.

Die notwendig gewordene Erneuerung des Hotelbetriebes rief nach einem Neubau. Nach reiflicher Erwägung sah sich Oskar Frick veranlasst, auf die Erstellung eines Hotels zu verzichten. Auf Wunsch des Bauherrn entstand an exponierter Lage des Bahnhofplatzes ein schönes, der Umgebung trefflich angepasstes Bauwerk.

Seine wertvolle Mitarbeit stellte Oskar Frick einer Reihe von Vereinen und Organisationen zur Ver-



fügung, so insbesondere als Vorstandsmitglied und als *Präsident des Berner Hotelier-Vereins*. Besondere Verdienste erwarb er sich durch die jahrzehntelange Mitarbeit in den verschiedenen beruflichen Lehrlingskommissionen.

Wir danken dem geschätzten Jubilar bestens für seine stets lebenswürdige und verständnisvolle Mitarbeit und Unterstützung und verbinden damit unsere herzlichsten Glückwünsche.

Herr Gilgian Aellig - 70jährig

Am 27. April feiert unser Veteranenmitglied, alt Hotelier *Gilgian Aellig*, in Hünibach am Thunersee seinen 70. Geburtstag. Dieser tüchtige Hotelier, der 1903 das von seinem Vater erbaute *Hotel Alpenrose* in Adelboden übernahm, führte es in mustergültiger Weise während 53 Jahren, bis er es im Oktober 1956

der Leitung seines Sohnes, Dr. Jörg Aellig, übergab. Herr Aellig hat auch längere Zeit das ehrenvolle Amt eines Sektionspräsidenten in Adelboden ausgeübt. Der Schweizer Hotelier-Verein wünscht dem rüstigen Jubilaren und verdienten Hotelier noch viele Jahre eines glücklichen, sorgenfreien Lebensabends gemeinsam mit seiner Gattin in seinem gepflegten Heim in Hünibach.

stärkten Touristentransport bewältigen zu können, haben 12 Luftfahrtgesellschaften ihre Luftflotten verstärkt; es werden 300 Flüge pro Woche durchgeführt. Die Schiffahrtsgesellschaften haben ihren Dampferflotten sieben neue Schiffe einverleibt und sie auf 56 Schiffe gebracht, die 250 000 Touristen in 250 Fahrten über den Ozean und zurückbringen werden. Der grösste Ansturm amerikanischer Touristen wird für Juni und Juli erwartet.

In Grossbritannien sieht man der weiteren Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs mit grossem

Optimismus entgegen. Der Vorsitzende der British Travel and Holidays Association, *Sir Arthur Morse*, vertrat auf einer Ratsitzung der Association die Meinung, dass Grossbritanniens Touristenindustrie durch die Schaffung einer Freihandelszone in Europa grosse Vorteile ziehen könnte.

Starken Einfluss auf die weitere Entwicklung des Reiseverkehrs zwischen Europa und Grossbritannien verspricht sich *Sir Arthur* vom Bau des Kanaltunnels, der vor allem dem Autotouristen eine Englandreise gewaltig erleichtern würde.

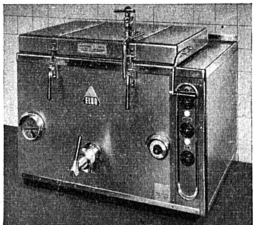
S. B.

Erklärung

Was ist eigentlich die Elro-Kochmethode? Ja, was steckt hinter diesen Behauptungen vom Strom-, Zeit-, Raum-, Personal- und Vitamine-Sparen?

Die Antwort ist einfach: Die Elro-Kochapparate mit ihrer Infrarot-Heizung Super H10, mit Thermostat und Thermometer, mit rechteckigem Bassin, mit Druckdeckel und Auslaufhahn ermöglichen ein sparsames Kochen, wie es die Hotelküche bisher nicht gekannt hat.

Es lohnt sich für jeden Hotelier, fasse sein Speisesaal 20 oder 2000 Personen, stehe sein Hotel auf Meereshöhe oder auf 3000 Meter (siehe Druckdeckel), sich durch die Fabrik orientieren zu lassen.



Mustermesse: Halle 13, Stand 4902
ROBERT MAUCH • ELRO-WERK
BREMEN (AG) Tel. (057) 7 1777

Neu! JEKA Kühlkabinen
Gross-Kühlschränke
zerlegbar
interessante Konditionen

MUBA
Halle XIII, Stand 4663

JENZER & KRAFFT
Apparatebau, Arlesheim b. Basel, Telefon (061) 82 69 91

Wyss mirella

DER BEVORZUGTE WASCHAUTOMAT

Größen für:
4, 6, 9, 12 kg Trockenwäsche

Verlangen Sie unsere ausführlichen Prospekte
VERKAUFSBÜROS:

BASEL: St. Albanvorstadt 10, Tel. (061) 24 28 68
BERN: Militärstrasse 59, Tel. (031) 8 56 41
LAUSANNE: 9, Av. de Morges, Tel. (021) 25 88 58
ROMANSHORN: Allèhof, Tel. (071) 6 36 36
ZÜRICH: Seefeldstrasse 116, Tel. (051) 32 25 88

GEBRÜDER WYSS, BÜRON / LU Waschmaschinenfabrik
Tel. (045) 3 84 84

MUBA Halle 13, Stand 4878



Café-Garten mit Frego-Storen im Zentrum Zürichs

Frego

der praktische und vielseitig verwendbare Storen für Garten, Balkon und Terrasse

Ideal für Restaurants und Hotels

- Grosse Schattenfläche
- Allseitig verstellbar
- Verschiedene Befestigungsmöglichkeiten
- Grosse Stoffauswahl
- Drei verschiedene Grössen

MUBA in der neuen Halle 17, Stand 5742 (vis-à-vis Stand Möbel-Pfister)

Verkauf durch die guten Fachgeschäfte. Wo nicht erhältlich, direkt durch

ERBA AG., ERLNBACH (ZH)
Holz- und Metallwarenfabrik Tel. (051) 90 42 42

REVUE-INSERTATE
halten Kontakt mit der Hotellerie!

zukommen. Die Association beabsichtigt, dieses System auch auf andere Arbeitskategorien auszudehnen, falls es sich als erfolgreich erweisen sollte. Aus Barbados konnten während des Berichtsjahres, das am 31. Dezember 1955 endete, 225 ungelernete Arbeiter nach Grossbritannien gebracht werden, die auf 71 Unternehmen verteilt wurden. Allerdings arbeiteten nicht alle diese Bediensteten zufriedenstellend, und einige verliessen ihre Posten vor der vereinbarten Zeit.

Der Austausch mit dem Ausland von jungen Arbeitskräften als Köche und Kellner hat weiter angehalten. 291 Ausländer von 15 verschiedenen Ländern erhielten im Jahre 1955 die Erlaubnis, in Grossbritannien zu arbeiten, während 261 britische Studenten nach der Schweiz, Deutschland und Italien zur Vervollkommnung ihrer Kenntnisse gingen. Dieses Austauschsystem hat auch in Spanien grosses Interesse gefunden, von wo viele Anfragen bei den zuständigen Stellen in Grossbritannien eingegangen sind.

Von der Association ist im Berichtsjahr eine Plakette herausgebracht worden, die die Mitglieder an der Ausseufahrt ihrer Unternehmen befestigen können. Diese Plakette soll die Gäste darauf hinweisen, dass sie in einem Hotel abgestiegen sind, das zur British Hotels and Restaurants Association gehört und das ihnen somit einen zufriedenstellenden und erstklassigen Hotel-dienst gewährleistet. Die Plakette kostet 21 Schilling (13 sFr.), ausserdem ist eine jährliche Miete von fünf Schilling (3 sFr.) zu bezahlen. Wenn ein Hotel die Mitgliedschaft der Association verliert, muss die Plakette zurückgegeben werden.

Anstelle des im Laufe des Jahres verstorbenen Präsidenten der Association, Lord Bessborough, hat Lord Inverclyde, ein Vizepräsident, die Leitung der Geschäfte übernommen. S. B.

Letzte Erinnerung an das «Excelsior» verschwindet

Einst das grösste Hotel des Kontinents

Die stehengebliebenen Reste der Fassade des Hotel Excelsior am Anhalter Bahnhof werden jetzt beseitigt. Eine Baufirma ist beauftragt worden, das Gelände, auf dem das einst grösste Hotel des europäischen Kontinents stand, zu entrümnern. Damit wird unter eine berühmte Hotel-Tradition der Schlußstrich gezogen. Dieses Riesenunternehmen Geheimrat Elschners (der heute als 81-jähriger auf der Wartburg in Thüringen lebt) besass einst über 550 Zimmer und konnte pro Nacht bis zu 750 Menschen beherbergen. In den Restaurationsabteilungen fanden rund 5000 Menschen Platz. Das Hotel war mit dem gegenüberliegenden Anhalter Bahnhof mit einem eigenen Tunnel verbunden, der 1928 eingeweiht wurde und allein 1,5 Mill. Reichsmark gekostet hatte. Das «Excelsior» war zwar kein Luxushotel und hatte auch keinen ausgesprochen eleganten Charakter, es war aber modern und komfortabel zugleich. So besass z. B. schon in den zwanziger Jahren alle Zimmer bereits Telefon. Im Gebäude befand sich ein Postamt, und eine eigene Hausdruckerei fertigte alle Drucksachen selbst an — eine

Hauszeitung unterrichtete die Gäste über wichtige und weniger wichtige, dafür aber um so amüsantere Neuigkeiten. — Für heutige Begriffe unvorstellbar die Preise: Einzelzimmer ab 4.50, Doppelzimmer ab 9 Reichsmark.

Der Excelsior-Tunnel steht seit langem unter Wasser, er ist von beiden Seiten zugemauert. Der Anhalter Bahnhof liegt seit vielen Jahren verodet, da er von der oszonalen Reichsbahndirektion geschlossen wurde. Wo einst der Weltstadtverkehr flutete und die Züge Tag und Nacht ein- und ausliefen, ist es heute still geworden. Die Sektorengrenze hat hier einen toten Winkel geschaffen. Vielleicht gelingt es aber, auch diese Gegend wieder zu beleben, wenn der geplante Wiederaufbau des Europahauses Wirklichkeit wird und damit ein neuer Anziehungspunkt für diesen so benachteiligten Stadtteil geschaffen wird. Dann würden auch die hier noch bestehenden Hotels und Pensionen — sie verfügen zusammen über ca. 550 Betten — neuen Auftrieb erhalten können. Dr. Kn.

Der Fremdenverkehr in Westdeutschland

In Westdeutschland waren in den letzten Jahren die meistbesuchten Reiseziele Bayern, das Rheinland und der Schwarzwald. Vom Januar bis September 1956 stieg die Anzahl der Touristen in Deutschland auf 20,47 Millionen, rund 2 Millionen höher als im Jahre 1955 (18,41 Millionen); der Zuwachs machte 11,2% aus. Die Anzahl der Ausländer erhöhte sich um 8,4% auf 3,72 Millionen. Die Deviseneinnahmen aus dem Fremdenverkehr beliefen sich in den ersten neun Monaten 1956 in Deutschland auf rund 980,24 Millionen, gegenüber dem Vorjahre eine Erhöhung von 34,1%.

Wie die deutsche Fremdenverkehrszentrale bekanntgab, haben die Ausländer die modernen Hotels und Gaststätten anerkennenswert gefunden wie auch die reiche Auswahl an den Speisekarten.

Die Propaganda war bis jetzt nur in den westlichen Ländern, während gegenwärtig auch in den östlichen Ländern Reklame gemacht wird. In den letzten Monaten hat die Zentrale für Fremdenverkehr zum erstmaligen Gesellschaftsreisen aus der Sowjetunion durchgeführt. Russland ist seinerseits interessiert, den Reiseverkehr zwischen Ost und West zu fördern.

Der deutsche Fremdenverkehr hat schon im Jahre 1955 den Stand von 1939 erlangt und im Jahre 1956 denselben bedeutend überboten. Für das Jahr 1957 erwartet der deutsche Fremdenverkehr einen weiteren Aufschwung. Es wird berichtet, dass die meisten Hotels in den wichtigsten Touristenzentren bis zum September 1957 zu 60% gebucht sind.

Der Zentrale für Fremdenverkehr (ZfV) in Frankfurt untersteht die ganze Touristenwerbung für Westdeutschland und Westberlin in andern Ländern. Im Jahre 1955 wurden ungefähr 15 Millionen Stück Reklamematerial ins Ausland gesandt. Die Kosten für die Propaganda im Ausland betragen im Jahre 1956 rund 4 Millionen DM (ungefähr 4 Millionen sFr.). Dazu trug die Bundesrepublik einen Betrag von 3,36 Millionen bei, der im Jahre 1957 möglicherweise auf 4,25 Millionen steigen wird.

Die Zentrale für Fremdenverkehr, die erst seit 1948 existiert, betätigt sich mit 13 eigenen Reklambureaus in zehn Ländern, 4 Bureaus sind in den USA und in Kanada etabliert. Dieses Werbeinstitut plant weitere Niederlassungen in Spanien, den nördlichen Ländern Europas und in Südamerika zu errichten. B. L.

PETITE CHRONIQUE

A Lugano, beaucoup de touristes, mais trop d'hôtels

La «Gazette de Lausanne» a publié récemment l'information suivante émanant de son correspondant tessinois:

«(Ri) — Lugano s'équipe de mieux en mieux au point de vue hôtelier. A chaque saison, des réalisations de plus en plus luxueuses et même audacieuses voient le jour. Récemment un nouveau «garni» encore vient d'y être inauguré.

Cette multiplication est-elle justifiée? Lugano, en effet, ne compte que quelque 20 000 habitants; 30 000 si l'on englobe les populations de Castagnola, de Paradiso, de Massagno et de Viganello qui forment l'agglomération luganaise.

La clientèle des garnis se recrute parmi les passants, c'est-à-dire les hommes d'affaires, les voyageurs de commerce et les gens pressés.

Où Lugano n'est pas à même de fournir en toute saison un nombre suffisant d'hôtels. Si elles font ressortir le nombre croissant des touristes qui descendent dans la ville des rivières du Ceresio, les statistiques relèvent aussi que le pourcentage de l'occupation des lits tend à la baisse.

Il ne faut pas oublier que les «moteurs» de la région, et surtout le camping, qui prend d'année en année plus d'importance, enlèvent aux hôtels classiques nombre de clients.

Dans ces conditions, on se demande où trouveront une clientèle hors de saison les établissements qui se sont ouverts ces derniers temps et ceux qui sont projetés.»

Nous sommes heureux de constater que dans la presse quotidienne aussi, on commence à relever le danger que fait courir à l'économie touristique l'augmentation extraordinaire du nombre de lits d'hôtels que l'on enregistre dans certaines régions. L'hôtellerie doit s'adapter et les possibilités d'hébergement doivent augmenter au fur et à mesure que le tourisme se développe, c'est l'évidence même, mais la «prolifération» des lits dans certaines localités dépasse toute mesure.

Un appel de la Nouvelle Société helvétique en faveur des Grisons

La Nouvelle société helvétique a convoqué une assemblée qui s'est tenue sous la présidence du professeur

Erscheinungsweise der nächsten Nummer

Da der 1. Mai in Basel gesetzlicher Feiertag ist, bleibt das Zentralbüro SHV, am nächsten Mittwoch geschlossen. Infolgedessen gelangt die Hotel-Revue Nr. 18 einen Tag später zum Postversand.

Le prochain numéro de l'Hôtel-Revue

Le 1er mai étant jour férié légal à Bâle, le Bureau central sera fermé mercredi prochain. De ce fait, le prochain numéro de l'Hôtel-Revue (N° 18) sera expédié avec un jour de retard.

E. Egli, président central. Le thème de la réunion était «Le chemin de fer rhétique — inquiétudes grisonnes et engagements fédéraux». On notait la présence du conseiller d'Etat grison Tenchio qui, dans un long exposé, a souligné notamment l'importance du chemin de fer rhétique au point de vue économique et militaire. Le professeur H.-C. Meyer, délégué pour les questions économiques auprès du Département des postes et des chemins de fer, a parlé des problèmes des chemins de fer privés que la Confédération est désireuse de résoudre.

L'assemblée a voté en conclusion du débat, la résolution suivante:

«La Nouvelle société helvétique a, à l'occasion de son congrès du 30 mars 1957 à Bâle, décidé de lancer un appel au peuple et aux autorités fédérales en faveur d'une aide au canton des Grisons. Etant donné qu'une solution du problème du chemin de fer privé se fait attendre, une décision est devenue urgente en raison de la situation géographique et économique particulièrement difficile du canton des Grisons. Le peuple grison a droit, non seulement à des promesses, mais aussi à la réalisation de l'aide prévue en faveur des régions de montagne devant permettre par là de résoudre ses problèmes ferroviaires. Les vallées grisonnes retirées sont doublement isolées des centres vitaux suisses en raison de tarifs ferroviaires insupportables et sont empêchées par là-même de participer au développement économique général. C'est pourquoi le rattachement du chemin de fer rhétique au réseau des chemins de fer fédéraux et l'adaptation des tarifs en vigueur au niveau de ceux des CFF se pose comme un problème d'équité et de solidarité suisse indispensable.»

Chambre suisse des arts et métiers

La Chambre suisse des arts et métiers, réunie en séance ordinaire de printemps sous la présidence de M. U. Meyer-Boller, conseiller national (Zürich), s'est longuement occupée des nouvelles dispositions constitutionnelles sur le régime financier de la Confédération. La commission du Conseil national n'ayant pas encore abordé l'examen des articles de ce projet, la Chambre n'a pu prendre aucune décision. Vu l'impor-

Automatische Geschirrwashmaschinen WEFCO-Piccolo • WEFCO-Spezial • WEFCOMA

die bevorzugten Küchenhelfer

Universal-Küchenmaschinen
Gemüseschneidemaschinen
Kartoffelschälmaschinen
Friteusen

Metallgeschirre
Chromstahlische
Wärmeschränke
Speise-Transportwagen

Alles für die moderne Hotelküche

MUBA: HALLE 13 - STAND 4884

Walter E. Frech & Co. AG., Luzern

Grosskücheneinrichtungen, Maschinen und Apparate

Löwenstrasse 9

Telephon (041) 298 40

Die neuzeitliche

Klein-Glacemaschine

mit den grossen Vorteilen
für nur Fr. 2450.—

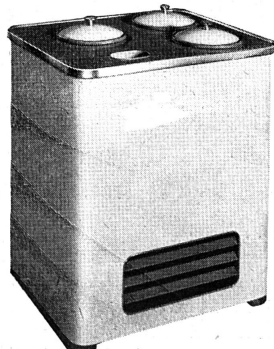
geschaffen für den Kleinbetrieb sowie als Ergänzungsanlage für den Grossverbraucher. — 4-Liter-Rührwerk mit einer Stundenleistung von 30/40 Portionen. — 1 Konservator mit 2 Einsätzen für ca. 60 Portionen.

Sofort betriebsbereit Geringe Wartung
Einfache Bedienung Minimaler Stromverbrauch

Verlangen Sie bitte unseren Spezial-Prospekt.
Auf Wunsch Zahlungs-Erleichterungen.

Standardwerke AG., Birmensdorf/Zch.

Abteilung Thermofrigor Telephon (051) 95 42 02



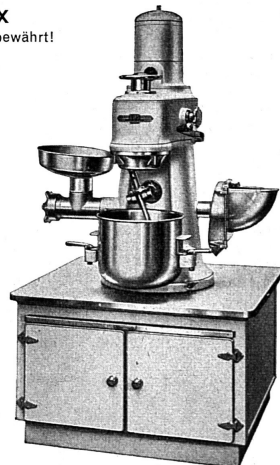
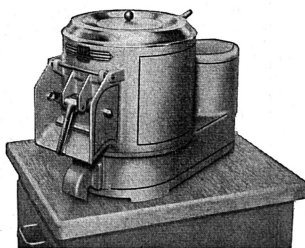
Küchenmaschinen

Besuchen Sie uns an der MUBA Halle 13, Stand 4882

Lips

COMBIREX
tausendfach bewährt!

KLEIN-SCHÄLMASCHINE
mit der unerreichten Leistung



JAKOB LIPS MASCHINENFABRIK URDORF/ZH
Gegründet 1880

Telephon (051) 98 75 08

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-
einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
061 22 09 85

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
051 23 39 67

Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms

fortwährend f. meine Kundenschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht.
G. Frutiger, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telephon (031) 3 53 02.

Zu verkaufen

neue solide

Stühle

schon ab Fr. 17.50.
O. Locher, Baumgarten, Thun

Inserieren bringt Gewinn

Inserate lesen ... erwirkt vorteilhaftern Einkauf!

tance considérable de ce projet pour notre économie nationale, l'Union suisse des arts et métiers coopérera activement à sa mise au point.

La Chambre a pris acte de la constitution du Comité de coordination chargé de l'étude des questions de prix et de salaires sur le plan fédéral. Les arts et métiers collaboreront aux travaux de ce comité, qui cependant ne saurait se muer avec le temps en une sorte de Conseil économique.

La situation actuelle du marché de l'argent et des capitaux a également retenu l'attention de la Chambre. Les plaintes au sujet de l'aggravation des conditions de crédit pour les petites et moyennes entreprises ont pris une telle ampleur ces derniers temps que les arts et métiers se voient obligés de demander instamment à la Confédération et à la Banque nationale d'assouplir leur politique restrictive dans ce domaine.

Après le rejet par le peuple de l'article constitutionnel sur la radio et la télévision, la Chambre suisse des arts et métiers tient à confirmer ses décisions antérieures aux termes desquelles l'artisanat et le commerce privé s'opposent résolument à l'introduction de la publicité à la télévision. Cette publicité, extrêmement coûteuse, ne pourrait être faite que par de grandes entreprises au profit d'articles fabriqués en série. Or, il ne serait pas admissible d'utiliser des installations financées par les pouvoirs publics pour tenter de modifier par ce moyen la structure actuelle de notre économie.

Enfin la Chambre a pris connaissance de l'état des travaux concernant l'introduction d'une AVS complémentaire dans les arts et métiers suisses. Elle considère que le projet mis sur pied convient particulièrement bien aux associations professionnelles. La solution adoptée à l'unanimité l'an dernier tient compte des besoins fort différents de chaque profession et permet aussi à chaque association d'établir un plan d'assurance conforme à ses désirs.

L'Office régional de tourisme de Martigny a ouvert ses portes

Nous avions annoncé ici-même la décision de la Société de développement de Martigny et environs d'ouvrir un office régional de tourisme dont le but est de promouvoir le développement touristique, de coordonner et d'intensifier, tout en la rationalisant, la publicité régionale.

La zone touristique représentée par cet office comprend la vallée du Trient avec, entre autres, la Forclaz, Champex, Val Ferret, etc., et la vallée d'Entremont (avec Verbier), de même qu'Isérables, Ovronnaz et le circuit des fruits et des vins dont Martigny est le centre.

Cet office a été ouvert à Martigny dans les locaux annexes à la gendarmerie cantonale et son directeur a été nommé en la personne de M. Eugène Moret. Ce bureau s'ajoutera à la représentation de la Swissair, de la compagnie des wagons-lits et s'occupera de réserver les chambres dans les hôtels, d'organiser des excursions, ainsi que de toutes opérations commerciales qui

sont du domaine d'un bureau de voyages et de tourisme.

Comme Martigny redevient un centre de communication important, il est certain que cet office de tourisme rendra de grands services non seulement aux visiteurs de la région, mais encore à la population de Martigny et des environs.

**Ein neues Passantenhotel in Basel
Hotel Steinbock garni**

Letzte Woche wurde in Basel ein kleines Passantenhotel, das «Steinbock garni», eingeweiht. Damit erhält die Rheinstadt in unmittelbarer Nähe des Bahnhofes ein neues Kleinhotel, das in seiner Art sicher einem Bedürfnis entspricht, bringt es doch mit seinen 22 Doppel- und 8 Einzelmöbeln eine, wenn auch nur bescheidene Vermehrung der Unterkunftsmöglichkeiten für Gäste, die zu einem erschwinglichen Preis hohe Komfortansprüche stellen. Der Hausherr, Oscar Bayard-von Arx, der seit 12 Jahren das gleichnamige Restaurant im Walliser Stil führt und sich durch fachmännische Tüchtigkeit heraufgearbeitet hat, trug sich schon seit Jahren mit dem Gedanken herum, seinen Betrieb durch ein Hotel garni zu erweitern. Im letzten Jahr setzte er seinen Entschluss, ein fünfstöckiges Hotel garni zu errichten, in die Tat um. Schwierige bauliche Probleme waren zu lösen, so der Abruch der bestehenden Geschosse und Verstärkung des Untergeschosses, ohne dass der Restaurationsbetrieb eingestellt werden musste. Vor allem aber galt es, den beschränkten Raum so geschickt wie möglich auszunutzen. Dieser Aufgabe ist der Architekt, F. Rietmann, in ausserordentlich geschickter Weise gerecht geworden. Die Réception - im ersten Stock untergebracht - ist gerade gross genug für ein Hotel dieser Art. Wenn sie nicht dauernd besetzt ist, müssen die ankommenden Gäste sich am Buffet melden. Der Lift führt vom 1. Stock an aufwärts in die oberen Etagen, die alle ein Sitzbad und Douche haben. Von den sehr ansprechend, geschmackvoll und freundlich möblierten Zimmern besitzen einige eine von zwei Seiten aus zugängliche Douche. Für die hygienischen Bedürfnisse der Gäste ist somit hinreichend gesorgt. - Besonders erfreulich ist, dass die ganze Inneneinrichtung nicht den Eindruck erweckt, man habe an allem und jedem gespart. Im Gegenteil schien dem Bauherrn nur das Beste gut genug zu sein. Als technische Neuheit sei besonders hervorzuheben, dass eine bisher noch wenig bekannte Art Fenster verwendet wurde. Sie sind ganz durch einen Metallrahmen eingefasst, und zwischen den beiden Fenstergläsern sind Lamellenstoren eingebaut, mit denen der Lichteinfall reguliert werden kann. Die Fenster lassen sich durch einfache Handgriffe beliebig verstellen und sollen sich auch leicht reinigen lassen. Ein Frühstückszimmer besteht nicht. Das Frühstück wird im Restaurant serviert oder bei grossem Andrang im Rackette-Stübeli, in dem viele der Hotelgäste abends gewiss gerne mit der Rackette als Walliser Spezialität Bekanntschaft schliessen werden, die Herr Bayard trefflich zu servieren versteht.

Walter O. Schnyder

Nachfolger von Herrn Ernst Schaefer als Direktor des Beau-Rivage-Palace-Hotel, Ouchy-Lausanne

In Schweizer Hotelierkreisen hat man in den letzten Wochen oft über die Nachfolge des leider allzu früh verstorbenen Herrn Ernst Schaefer sich erkundigt. Wir sind heute in der Lage, die offizielle Wahl des Verwaltungsrates des Beau-Rivage in der Person des Herrn Walter O. Schnyder bekanntzugeben.

Herr Schnyder, mit dem der Verfasser dieser Zeilen seit vielen Jahren befreundet ist, kann auf eine aussergewöhnlich interessante und vielseitige 30jährige Hotelkarriere zurückblicken. Er steht im 50. Altersjahr und hat seinerzeit als junger Schweizer, wie es sich gehört, in seiner Heimat von der Pike auf gelernt und die berufliche Leiter Sprosse um Sprosse erklimmt. Nach Absolvierung seiner Lehre als Koch und Kellerer hat er auch in Kontrolle, Reception und Administration gearbeitet, in Häusern von internationalem Ruf, wie das Savoy in London, Grand National in Luzern, Shepheard's und Semiramis in Kairo usw.

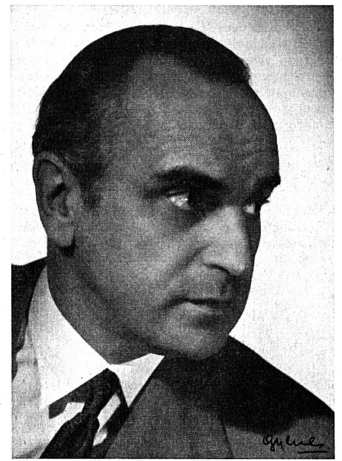
Kurz vor dem Zweiten Weltkrieg übersiedelte er nach den Vereinigten Staaten. Wir finden ihn dort im Waldorf Astoria Hotel, welches später durch Herrn Conrad Hilton übernommen wurde, und anschliessend wurde er als Direktor of International Sales für die Hilton Hotels Corporation eingesetzt. Während seiner Tätigkeit auf diesem Posten hat er sich erstaunliche Beziehungen zu einer internationalen Reisekundschaft und zu Reiseorganisationen, Schiffahrts- und Fluggesellschaften erworben. Zuletzt war er während ca. 4 Jahren als Generaldirektor des Castellana Hilton in Madrid tätig. Er wird nun ab 15. Mai seinen neuen Wirkungskreis im Beau-Rivage Palace, Ouchy, antreten.

Diese Wahl wird sicherlich in weiten Kreisen grosse Freude auslösen, denn sie bedeutet nicht nur einen guten Ersatz für den unvergesslichen Ernst Schaefer, sondern gleichfalls die Heimkehr eines erfolgreichen Schweizer Hoteliers aus dem Ausland mit sehr wertvollen Beziehungen, die nicht nur dem Beau-Rivage und der Stadt Lausanne, sondern dem gesamten schweizerischen Fremdenverkehr zugute kommen werden.

Wir wünschen Herrn O. Schnyder vollen Erfolg und grosse Befriedigung in seiner neuen Aufgabe. J. G.

Le nouveau directeur du Beau-Rivage Palace à Ouchy

Nous venons d'apprendre que le conseil d'administration du Beau-Rivage Palace à Ouchy a nommé M. Walter O. Schnyder comme successeur de M. E. Schaefer, prématurément décédé. M. Schnyder qui est âgé de 50 ans a derrière lui 30 années d'activité hôtelière et il peut se vanter d'avoir fait toute la filière. Après avoir terminé ses apprentissages de cuisinier, de sommelier et de contrôleur, il a eu l'occasion de travailler dans des maisons de réputation mondiale telles que le



Savoy à Londres, le National à Lucerne, le Shepheard's et le Semiramis au Caire, etc.

Peu avant la 2^e Guerre mondiale, il se rendit aux Etats-Unis et nous le trouvons bientôt au Waldorf-Astoria qui devait reprendre, peu après, le roi de l'hôtellerie, Conrad Hilton. M. Schnyder fonctionna alors comme « Directeur of International Sales for the Hilton Hotels Corporation », poste qui lui permit de se faire de vastes relations avec la clientèle internationale, les agences de voyages, les compagnies de transports maritimes et aériennes. Il fut ensuite, pendant près de 4 ans, directeur général du Castellana Hilton à Madrid et prendra ses fonctions de directeur du Beau-Rivage Palace à Ouchy le 15 mai.

Nous félicitons M. Schnyder pour sa nomination et lui souhaitons plein succès dans son nouveau champ d'activité.



sind reisifest. Für alle Kaffeemaschinen.

Einladung
zu einem Standbesuch in Halle 7 der MUBA Basel

Wir zeigen Ihnen
Wäschetrocknung mit Föhnwirkung

wäscheschonend - kurze Trockenzeiten

WERA

WERA-Apparatebau AG., BERN
Telephon (031) 399 11

Klimaanlagen - Luftheizung - Ventilation

Hotel-Sekretärkurse

Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch **GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.**

KAFFEE HEMMI

Ein guter Morgenkaffee und ein feiner Espresso nach dem Essen versetzen Ihre Gäste in allerbeste Laune!

Kaffee und Tee

in ausgesuchten aromatischen Mischungen.

Kennen Sie unseren grossen Erfolg?
«Zürifäscht-Kafi»

ausgezeichnet mit dem «Grossen Preis der Hospes» mit Goldmedaille. Zahlreiche erstklassige Gaststätten zählen zu unseren Kunden. Unsere langjährige Erfahrung ist Gewähr für die rasche und einwandfreie Bedienung.

Telephonieren Sie uns; wir unterbreiten Ihnen gern und unverbindlich bemusterte Offerte.

KAFFEE HEMMI & BAUR

GROSSRÖSTEREI
ZÜRICH 2, Freigutstr. 8, Tel. (051) 27 20 30

Aus dieser Quelle trinkt die Welt!

Apollinaris

Alljährlich kommen Reisende aus aller Welt in die schöne Schweiz, in das Land der weissen Berge, der grünen Almen und der blauen Seen, um erholend zu verweilen, am reichgedeckten Tischo der gepflegten Schweizer Gastlichkeit!

Jede gute Gaststätte bietet ja dem Fremden alles, was er schätzt - so auch Apollinaris, das Mineralwasser, das heute schon wieder in 39 Ländern der Erde getrunken wird. „Quellfrisch“ kommt es in die Schweiz - das heisst: in Flaschen, die unmittelbar an der Quelle gefüllt worden sind...

Importeure: Bertholet S.A., 65 Rue de Lausanne, Genève
Sturzenegger & Schiess A.G., Zürich 47, Freilagerei Str. 46

Schneller, besser bedienen, dank der elektro-automatischen

VALENTINI-FRITEUSE

12 Tisch- und Standmodelle ab Fr. 298.—, ein-, zwei- und dreiteilige Apparate, Bassin 5 und 8 Liter, herausnehmbare Hochleistungsheizung, einfachste Bedienung, Reinigung und Wartung. Alle Modelle mit Zeitschalter. — Lieferung durch Ihre Hotelbedarfsfirma, wenn dort nicht am Lager, direkt durch die

Generalvertretung:
H. BERTSCHI SILLERWIES 14, TELEPHON (051) 34 80 20 ZÜRICH 7/53
Unsere Vertretung für Bern: G. Egger, Zwinglistrasse 22, Bern, Telephon (031) 539 66

MUBA HALLE 13, STAND 4895
Grüter-Suter AG., Luzern

Gutschein

zum unverbindlichen Gratisgebrauch einer Vorführungs-friteuse während 14 Tagen.

Name und Adresse:

MUBA HALLE 13, STAND 4884
W. E. Frech & Co. AG., Luzern

Vers un changement de direction au Montreux-Palace

Nous lisons dans le « Journal de Montreux » que le conseil d'administration de la société des *Hôtels National et Cygne SA*, a examiné récemment la question d'un changement de direction au *Montreux-Palace*, d'entente avec M. Franck, qui dirige le grand établissement montreuis depuis 29 ans et qui aspire à une retraite pleinement méritée.

M. Rossier, depuis 2 ans directeur de l'hôtel National, sera appelé à succéder à M. Franck au printemps de l'an prochain.

Nous félicitons d'ores et déjà M. Rossier pour sa nomination et nous aurons certainement l'occasion de revenir en temps utile sur sa carrière et celle de M. Franck.

Fructueuse publicité parasitaire

Le Tribunal correctionnel d'Yverdon a jugé dernièrement le cas de M. Max Lienhard à Winterthour qui exploitait à Winterthour une agence connue sous le nom de « Reisedienstorganisation ».

Le Bureau cantonal de la Société vaudoise des cafetiers et restaurateurs publie dans le journal « Les Cafés et restaurateurs de la Suisse romande » le jugement prononcé contre M. Max Lienhard qui a reconnu avoir encaissé de 450 à 500 cafetiers, restaurateurs ou hôteliers suisses une somme de 100 fr. par tête soit de 45 000 à 50 000 fr.

Cet argent était facilement gagné puisqu'il suffisait à M. Lienhard de promettre à ses clients trop crédules qu'il leur enverrait des cars de touristes étrangers, grâce à une publicité appropriée et à ses relations avec les agences touristiques d'Allemagne, de Belgique, de Hollande, etc.

En fait, d'après les déclarations de l'intéressé lui-même, le nombre des cars qui seraient venus chez les souscripteurs de ce genre de contrat a été extrêmement réduit, car il n'a été que d'une cinquantaine.

Les contrats passés étaient habilement rédigés puisqu'ils étaient assez vagues pour que le tribunal n'ait pu retenir l'accusation portée contre M. Max Lienhard, qui n'a été condamné qu'aux frais de la cause et au paiement d'une indemnité de 300 fr. au plaignant pour frais d'intervention.

Le jugement a la teneur suivante :

« Considérant en droit, que l'accusé ne saurait être condamné pour escroquerie sur la base du contrat conclu avec le plaignant X... »

qu'en effet, il ne pouvait échapper au plaignant que les obligations assumées par l'accusé étaient extrêmement vagues et consistaient surtout à faire de la publicité,

qu'en revanche, en insérant dans le contrat Y... une clause de garantie, alors qu'il ne possédait lui-même aucune assurance, l'accusé a commis un acte malhonnête, qui n'est pas loin de constituer une escroquerie,

que toutefois, un léger doute subsiste quant à l'intention dolosive,

qu'il y a lieu dès lors de libérer l'accusé, mais de le condamner aux frais,

qu'enfin il se justifie d'allouer au plaignant Y... l'indemnité qu'il réclame pour frais d'intervention pénale. »

C'est un exemple typique de la facilité avec laquelle des hôteliers et restaurateurs se laissent prendre aux belles paroles d'agresseurs qui n'ont d'autres buts que de faire des affaires louches sur le dos des hôteliers.

Le cas ci-dessus constitue une mise en garde contre cette plaie qu'est la publicité parasitaire que la SSH. cherche à combattre pour ainsi dire depuis sa fondation, c'est-à-dire depuis quelque 75 ans.

Caisse suisse de voyage

Le nouveau Guide de vacances

Le nouveau Guide de vacances de la Caisse suisse de voyage pour la saison 1957/58 qui vient de paraître, est distribué gratuitement aux env. 200 000 familles membres de la Caisse suisse de voyage ainsi qu'aux nombreux offices s'intéressant au tourisme social. Cette brochure contient tout ce qu'il est important de savoir sur la Caisse suisse de voyage, notre institut national d'épargne pour les vacances, notamment ce qui concerne l'épargne si pratique au moyen des timbres de voyage, la vente de ces timbres à prix réduit, les multiples possibilités d'utilisation des bons de voyage, les actions de portée sociale qui seront entreprises en 1957 par la Caisse suisse de voyage; vacances gratuites pour 300 familles, vacances à l'hôtel à demi-prix pour 100 familles ou couples, cures thermales gratuites ou à demi-prix, etc. La Caisse suisse de voyage a aussi édité divers ouvrages pour faciliter les vacances, parmi lesquels nous mentionnons: un livre de voyages, un atlas touristique et un horaire complet du réseau suisse au prix de fr. 1.75. On trouve aussi dans le guide de vacances la liste des 1600 hôtels et pensions et la liste des 2600 logements et maisons de vacances — qui acceptent en paiement les timbres de voyage, les prix et les installations de ces établissements, des renseignements sur les sports pratiqués dans les divers centres touristiques, etc. Relevons que les timbres de voyage si appréciés de la Caisse suisse de voyage sont acceptés en paiement aussi par les chemins de fer, les compagnies de navigation, les cars postaux, les autocars privés, pour les voyages de plaisance en avion, par les wagons-restaurants, les cabanes de CAS, les auberges de la jeunesse, les homes d'enfants, les écoles d'alpinisme et

les centres de camping. La Caisse suisse de voyage fidèle à sa devise « Vacances pour tous » s'est donnée pour tâche de procurer effectivement au plus grand nombre la joie de véritables vacances qui sont une nécessité à notre époque agitée exigeant de chacun le maximum d'efforts.

Financement des vacances par l'épargne

L'épargne-vacances organisée par la Caisse suisse de voyage devient de plus en plus appréciée, ainsi que le montre les achats de timbres de voyage effectués pendant le premier trimestre 1957, qui se sont montés à fr. 6 211 632.—, contre fr. 5 695 779.50 en 1956, augmentation de 9,05%, dont fr. 57 576.— à la poste. Sur ce montant, la Caisse suisse de voyage a accordé un rabais de fr. 198 951.70. Par ailleurs, les organismes et maisons vendant les timbres de voyage — employeurs, syndicats, coopératives de consommation, commerces privés, caisses de maladie, coopératives de

construction, etc. — ont, pour leur part, accordé un rabais de fr. 450 000.— environ. Les entreprises de transport, les bureaux de voyage, les hôtels, les détenteurs de logements de vacances, etc. ont encaissé pour fr. 4 111 055.— (en 1956 fr. 3 704 920.—, augmentation 10,96%) de bons de voyage remis en paiement, L'épargne confiée à la Caisse suisse de voyage s'élevait, au 31 mars 1957, à fr. 14 111 020.— (en 1956 fr. 12 911 569.—, augmentation 9,54%). Pendant le 1^{er} trimestre 1957, 2776 personnes et familles se sont inscrites, comme nouveaux membres, à notre institut national d'épargne pour les vacances. Le service des vacances de la Caisse suisse de voyage s'est occupé, pendant cette période, de 1199 demandes (en 1956 457 demandes) émanant surtout de familles cherchant des logements de vacances. Son service de prospectus a été mis à contribution par 651 personnes; 3978 prospectus ont été distribués (en 1956 318 demandes, 1781 prospectus). Ces dernières activités de la Caisse suisse de voyage ont donc, du point de vue social, aussi une grande importance.

Amsterdam zog Bilanz

Von unserem holländischen Mitarbeiter

Die im «Horecfa»-Bund organisierte *Amsterdamer Hotellerie* nennt das Jahr 1956 in ihrem kürzlich erschienenen Jahresbericht eine Periode der Stabilisierung, da die zwischen 2,5 und 23% liegenden Umsatzverbesserungen im allgemeinen die scharf angestiegenen Betriebskosten aufgefangen haben. Obgleich sich keine fühlbare Gewinnzunahme ergab, bezeichnet man den Geschäftsgang als befriedigend. Nach Ansicht der Amsterdamer Hotellerie birgt dieser Zustand jedoch die Gefahr in sich, dass das Gewerbe sich den erforderlichen Investitionen als nicht gewachsen erweisen könne. Ausserdem, so heisst es weiter, führe die fortschreitende Entwertung des Geldens zusammen mit den immer höheren Anlage- und Betriebskosten zu einer «Aushöhlung» (uthulling) der wirtschaftlichen Kraftreserven der Branche. Unter diesen Umständen ergeben sich aus der Amsterdamer Bilanz des Jahres 1956 keine unmittelbar optimistischen Rückschlüsse für die zukünftige Entwicklung.

Auf der andern Seite aber bewegt sich der Fremdenverkehr der holländischen Hauptstadt weiter in steigender Linie. Der Amsterdamer Verkehrsverein veröffentlicht folgende Zahlen:

Anzahl der Gäste	1956	1955	Zunahme
Holländer	219 950	201 389	9,2 %
Ausländer	517 115	460 620	12,3 %
Total	737 065	662 009	11,4 %

Anzahl der Übernachtungen	1956	1955	Zunahme
Holländer	271 946	244 657	11,1 %
Ausländer	1 038 352	944 546	9,9 %
Total	1 310 298	1 189 203	10,2 %

Aus dieser kleinen Übersicht ergeben sich zwei Be-

sonderheiten: a) dass die Anzahl der Übernachtungen ausländischer Besucher Amsterdams zum erstmaligen über eine Million betrug und b) dass der ausländische Besucher ein fast viermal so grosses Kontingent wie der Holländer stellt. Diese Erscheinung erklärt sich nicht nur aus der touristischen Anziehungskraft der Grachtenstadt, sondern auch aus dem Umstand, dass der grösste Teil der Inländer dank der Schnelligkeit und Frequenz der Zugverbindungen und vor allem auch infolge der immer stärkeren Motorisierung abends «noch eben» nach Hause fahren kann.

In punkto *Aufenthaltsdauer* weist das vergangene Amsterdamer Fremdenjahr erneut eine geringfügige Verschlechterung auf; denn die ausländischen Besucher hielten sich nur noch 2,3 Tage auf gegenüber 2,4 im Jahre 1955. Die inländische Besucherkategorie hielt sich durchschnittlich auf 1,6 gegenüber 1,7.

Ausserhalb der Saison, die in diesem Jahr schon Mitte März begann und normalerweise um Ostern ihren ersten Höhepunkt erreicht (Blumenfelder), leidet Amsterdam an Unterbesetzung. Selbst grosse und auf Kongress- und Geschäftsverkehr abgestimmte Häuser stehen dann besorgniserregend leer. Dies ist einer der Gründe für die Zurückhaltung gegenüber Neubauplänen. Die holländische Luftfahrtgesellschaft KLM und die Holland-Amerika-Linie scheinen sich jedoch über die Besetzungsschwankungen hinwegsetzen zu wollen; denn die beiden Gesellschaften erwägen die Errichtung eines wahrscheinlich 600 Zimmer grossen Neubaus. In der holländischen Fachpresse wird behauptet, dass die Gelöbte die Firma Hilton mit der Bewirtschaftung ihres Unternehmens beauftragten würden. Ein Vertreter Mr. Hiltons befand sich kürzlich längere Zeit zu Besprechungen in Amsterdam. **FEE.**

Verschönern Sie Ihren Betrieb

und gestalten Sie ihn zweckmässiger durch Anschaffungen von **Schattierungen von Auto-Parkplätzen Pergola für Gartenrestaurants Pergola für Park- und Gartenanlagen und Balkonverzierungen** Alles in eleganter, buntfarbiger und leicht demontierbarer Ausführung. Verlangen Sie einen unverbindlichen Besuch unserer Mitarbeiter. **Unser Stand an der MUBA: Camping Rosental, Stand 3840** Othmar Thaddey, Gersau Tel. 041 83 61 41



Nr. 3131

Grosse Auswahl in soliden und form schönen Stühlen und Stabellen zu günstigen Preisen.

Stühle u. Tische en gros **Ad. Giacobbo** Fehrltorf (Zch.) Russikerstrasse 466 Tel. (051) 97 72 77

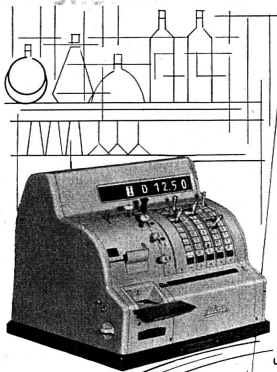
Zu verkaufen ein neu revidierter

Original-Beer-Grill

zum Einbauen, zu ausserordentlich günstigem Preis. Telefon Bern (031) 85248.

Bar-pianist

mit Akkordeon und Gesang frei für Sommeraison. Neueste Referenzen. Offerten unter Chiffre K 3450 Y an Publicitas, Bern.



Für wenig Geld

Haben Sie 2, 3 oder 4 Services — benötigen Sie eine einwandfreie Kontrolle — wünschen Sie dafür eine elegante Registrierkasse — soll es eine besonders vorteilhafte Maschine sein, dann lassen Sie sich die neue «National» Modell 84 vorführen. Für wenig Geld wird sie alle Ihre Wünsche erfüllen. Verlangen Sie unverbindlich den Prospekt Mod.84

National Registrierkassen AG. Zürich - Stampfenbachplatz

Fabrik in Bülach

National



MUSTERMESSE BASEL, HALLE 11, STAND 4218

Zu verkaufen

Chrysler-Imperial Modell 1951

27 PS, Original 8-Pl., mit Separation. Sehr schöner, gutgepflegter Wagen, nur von Chauffeur gefahren. Ausserst günstiger Preis. Anfragen erbeten unter Chiffre C J 2742 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Von fach tüchtigem Ehepaar, integer und solvent

Restaurant-Hotel

mittlerer oder grösserer Betrieb, zu übernehmen gesucht. Offerten unter Chiffre F E 2728 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelierefamilie

in erstklassigem Grossbetrieb tätig, sucht

Pacht evtl. Direktion

von Hotel, Hotel-Restaurant, Hotel Garni

Wir bieten: lückenlose Ausbildung, perfekte Sprachkenntnisse, gewandte Umgangsformen, beste Beziehungen im In- und Ausland. Finanzielle Beteiligung nicht ausgeschlossen.

Wir wünschen: guteingeweihten, ausbau- und umsatzfähigen Saison- oder Jahresbetrieb, lange Pachtdauer. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. — Offerten unter Chiffre P D 2691 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Couple d'hôteliers cherche

gérance, direction ou location

Certificat de capacité et références à disposition. Date à convenir. Offres sous chiffre M 5380 X Publicitas Genève.

Holländerin, 26 Jahre alt, sucht auf 1. Juni Stellung als

Empfangs-Sekretärin

in einem guten Hotel. Spricht englisch, französisch und deutsch. Gute Zeugnisse. Zuschriften unter Nr. 188606, Bolre, Koningsplein 1, Amsterdam.

Deutscher Bäcker-Pâtissier sucht auf 15. Mai Stelle als

Commis-Pâtissier

Offerten unter Chiffre A 4341 an Publicitas AG, Solothurn.

Junge Deutsche, 19 Jahre alt, mit guten französischen und englischen Sprachkenntnissen und absolviertem Servicekurs an der Hotelfachschule Lausanne, sucht Stelle als

Praktikantin für Büro und Réception

in gutem Hotel. Bevorzugt wird franz. Schweiz und Tessin. Zuschriften an Sybille Stückmann, Moersmannufer 16, Hannover/Buchholz (Deutschland).

Junge homme, 16 ans, cherche

place de suite jusqu'au 30 août comme

chasseur

De préférence aux environs de Genève. Offres à G. Rud. Clopath, Thuisis.

Initiative, gutaussehende Tochter sucht Stelle als

Hilfssekretärin

in gutem Hotel; perfekte englische und französische Sprachkenntnisse. Mehrere Jahre Auslandsaufenthalt. Offerten an Claire Gygler, Lindenhof, Gellerkinden (Basel) oder Tel. (061) 861076 nach 18 Uhr.

Gutpräsentierender, absolut fach tüchtiger Schweizer sucht neue Position als

Chef de réception

Suchender wünscht Stelle als Vertrauensperson in gutgehenden Betrieb. Sprachgewand und Praxis in der Schweiz und in Übersee. Firm in allen vorkommenden Aufgaben des Hotel- und Restaurationsbetriebes. Zuverlässig und gutpräsentierend. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre V P 2704 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je cherche pour ma fille, actuellement

secrétaire-débutante

(réception et bureau) dans petit hôtel de première classe, place dans bonne maison de Suisse française ou italienne. Entrée: 1^{er} ou 15 mai. Bonnes connaissances d'anglais, de français et un peu d'italien. S'adresser à Frau M. Brandweiner, Rosenheimerstrasse 21, Trautenstein, Deutschland.

AUSLANDSCHRONIK

Britische Hotels stehen zum Verkauf

Wenngleich die Zimmerbestellungen in den Seabed-orten Grossbritanniens für die diesjährige Feriensaison nichts zu wünschen übrig lassen, so möchten doch viele Besitzer von Hotels und Pensionshäusern gern ihr Besitzum abtoben. Dem «Manchester Guardian» zufolge stehen zum Beispiel in Scarborough ein Viertel aller Hotels und Pensionen zum Verkauf, in Blackpool sind 500 dieser Unternehmen in den Listen der Häuseragenten eingetragen, ebenso wird in Southport eine Anzahl Hotels und Pensionen zum Verkauf angeboten; und in dem bekannten Llandudno würde, wie der Präsident der Hotels- und Restaurants-Association der Stadt betonte, eine Anzahl von Hotel- und Pensionbesitzern bereit sein, ihr Eigentum zu verkaufen, wenn sie den von ihnen gewünschten Preis erhalten könnten.

Die Preise für Hotels und Pensionen sind indessen vielfach zurückgegangen. Während vor zehn Jahren für jedes Schlafzimmer etwa 1000 Pfund bezahlt werden mussten, werden jetzt nur noch 50 Pfund und weniger pro Schlafzimmer geboten. Es ist verständlich, dass zu diesen Preisen Besitzer nur dann ihr Eigentum verkaufen, wenn das unter allen Umständen geschehen muss. Es handelt sich hier vor allem um Eigentümer, die Hotels und Pensionshäuser nach Beendigung des Krieges erworben haben, ohne die nötigen Fachkenntnisse zu besitzen. Aber auch erfahrene Hoteliers sind des Geschäftes aus vielen Gründen überdrüssig geworden. Die Personalfrage wird immer schwieriger, die allgemeinen Unkosten sind in ständigem Steigen begriffen, ohne dass die Hoteliers es wagen, auch eine entsprechende Erhöhung ihrer Tarife vorzunehmen, die örtlichen Steuern sind im letzten Jahre stark in die Höhe gegangen, und die von der Britischen Regierung angeordnete Kreditbeschränkung macht sich in der Wirtschaft bemerkbar. Infolge dieser Kreditbeschränkung ist es auch schwer, Gelder zum Kauf von Hotels oder Pensionen zu erhalten, ein Umstand, der für den Rückgang der Kaufpreise in hohem Masse mitverantwortlich ist. S. B.

Eine Hotelfachschule für Bordpersonal in Rapallo

Die erste Hotelfachschule für Bordpersonal hat vor kurzem ihre Tätigkeit in Rapallo aufgenommen. Hier werden Schiffsköche und Stewards für den Dienst auf hoher See angeleitet. Die Anregung dafür ging von den grossen italienischen Schiffahrtsgesellschaften aus. Die Schule selber wurde von dem «Ente Nazionale Addestramento Lavoratori del Commercio» (E.N.A.L.C.) ins Leben gerufen.

Die Schule ist in Rapallo in einer Dependence des Hotels «Europe» untergebracht. Hier werden zurzeit

etwa 60 Personen für den Dienst auf den grossen italienischen Linienschiffen vorbereitet. Es sind junge Leute, welche nach praktischen Gesichtspunkten ausgesucht worden sind. Ihr Alter bewegt sich zwischen 16 bis höchstens 27 Jahren. Die Schüler sind in drei Arbeitsgruppen eingeteilt. Sie kommen aus allen Teilen des Landes; Ausländer sollen aber zunächst nicht aufgenommen werden. Hauptgegenstand eines jeden Kurses ist die Herstellung italienischer Nationalgerichte und die Kunst, auf hoher See zu servieren. Berühmte Fachleute sind als Lehrkräfte gewonnen worden, als Hauptlehrer der berühmte Schiffkoch Socrate Monti. Ihm zur Seite steht ein nicht weniger berühmter «Maitre», Agostino de Maio. Küchenchef ist Antonio Piovani, Leiter der Schule ein junger Mantuaner, Carlo Cagnata. Weitere Lehrfächer sind Sprachen, Warenkunde und Geographie.

Die Dauer eines jeden Kurses beträgt sechs Monate. Die grossen italienischen Schiffahrtsgesellschaften unterstützen die Fachschule, an deren Ergebnissen sie massgebend interessiert sind. Am Schluss eines jeden Kurses werden die Teilnehmer einer strengen Prüfung unterworfen; nur wer die Prüfung besteht, wird von den Schiffahrtsgesellschaften definitiv engagiert. Die Erfahrungen der Nachkriegszeit haben den italienischen Schiffahrtsgesellschaften gezeigt, wie wichtig gerade die Küche und der Zimmerdienst für das Wohlbefinden der Schiffspassagiere sind. D.

BÜCHERTISCH

Knud Meister und Carlo Andersen: Jan gewinnt die dritte Runde. («Jan als Detektiv», Bd. 11). - Aus dem Dänischen übersetzt von Dr. Karl Hellwig. - 1957, Albert-Müller-Verlag, AG., Rüslikon-Zürich. - 160 Seiten. Halbleinen Fr. 8.10.

Wieder ein neuer Band der bekannten «Jan»-Reihe, dieser ausgezeichneten Kriminalgeschichten für jugendliche Leser, deren besonderer Wert darin liegt, dass die spannungsreiche Handlung stets aus dem wirklichen Leben gegriffen ist. Diesmal unternimmt Jan mit drei Schulkameraden in den Ferien eine Segelfahrt, die sie zunächst nach Vordingborg, einem beliebten Seebad, führt, wo die vier Buben Jaspers Onkel besuchen, von dem sie aufregende Dinge hören. Er hat auf einem Spaziergang im nahen Walde einen schweren goldenen Armreif, ein uraltes Schmuckstück, gefunden, das in der Nacht darauf gestohlen worden ist. Wer mag der Täter sein? Da der Onkel Jan's Findigkeit im Aufdecken ähnlicher Fälle kennt, bittet er die Buben um ihrer Hilfe. Tatsächlich gelingt es Jan und seinen Kameraden, den Dieb zu entdecken. Doch dabei stossen sie auch auf einen alten Bekannten, einen berüchtig-

ten Spion, der Jan schon früher in die Quere gekommen ist. Als Ganzes genommen ist diese Detektivgeschichte ein Hohes Lied der guten Kameradschaft zwischen den vier ganz verschiedenen gearteten Buben, denn nur durch ihr treues Zusammenhalten gelingt es ihnen, aus den oft sehr kritischen Situationen, in die sie geraten, heil herauszukommen.

Gregor von Romaszkan: Reiten lernen. Schule des Reitens und der Pferdekunde für Anfänger und Fortgeschrittene, 2. Auflage. - 1957, Albert-Müller-Verlag, AG., Rüslikon-Zürich, 278 Seiten. Mit 148 Bildern im Text nach Zeichnungen des Verfassers und 16 Kunstdrucktafeln. - Leinen Fr. 19.50.

«Reiten lernen» ist im vollsten Sinne des Wortes eine «Schule» des Reitens, die dem Anfänger alles vermittelt, was er wissen muss, um rasch und gründlich mit dem Pferde vertraut zu werden. Sie führt ihn nicht nur in die durch die Gesetze der Natur bedingten Grundlagen der Reitkunst ein, sondern bringt ihm auch deren praktische Anwendung in allen ihren Zweigen - im Schul-, Spring- und Geländereiten - bei. Sie gibt aber auch dem fortgeschrittenen Reiter viele wertvolle Winke und beantwortet die zahlreichen Sonderfragen, die sich ihm in der Praxis von selbst aufdrängen.

Das vorliegende Buch will bei allen denkenden Reitern die wahre Freude an dem oft mühseligen Studium des Reitens erwecken und festigen, indem es ihm vor allem ein gründliches Verständnis für die wichtigsten Reitprobleme vermittelt. Dieses Verständnis bringt uns alle in der grossen Kunst des Reitens am raschesten zum Können.

Die zweite Auflage ist gründlich überarbeitet und unter anderem durch das Schlusskapitel «Lehrreiche Irrtümer» erweitert worden.

Jahrbuch für Fremdenverkehr

Organ des Deutschen Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München. Bezugspreis pro Heft DM 6.-

Heft 2 des 4. Jahrgangs bringt Abhandlungen von Dr. G. Walterspiel über «Grundlagen der Betriebswirtschaftslehre des Fremdenverkehrs», von H. Darnault über «La station saisonnière, richesse nationale» mit einer verkürzten Inhaltsangabe in deutscher Sprache, von Prof. Dr. A. Günther über «Soziologische Kategorien im Fremdenverkehr», von Dipl.-Volkswirt Udo Hubrich neue Vorschläge «Zur Anwendung des Begriffes Fremdenverkehrsgemeinde in der Praxis» und eine Untersuchung von Dr. H. Schulz über «Kapazität, Beschäftigungsgrad und Betriebsgrösse im Hotelgewerbe». Kurzberichte über Fremdenverkehr in Forschung und Lehre, eine Fremdenverkehrschronik und eine Bibliographie des Fremdenverkehrs nach Zeitschriftenaufsätzen beschliessen das interessante Heft.

Obst und Gemüse der Woche

Sellerie Lauch Spinat
Glockenapfel Champagner-Reinette

In Heft 1 des 5. Jahrgangs setzt Dr. G. Walterspiel seine Untersuchung über die «Grundlagen der Betriebswirtschaftslehre des Fremdenverkehrs» in einem zweiten Teil fort. Dr. B. V. Cerny, Lehrbeauftragter der Ökonomischen Hochschule in Prag, liefert einen Beitrag zur aktuellen Wirtschaftsproblematik der Heilbäderbetriebe». Ratschläge für die «Durchführung der Marktforschung in Fremdenverkehrsgemeinden» gibt Dipl.-Kfm. Dr. Alfred Koch, und Dipl.-Kfm. Jürgen Fischer bringt Wissenswertes über «Die deutschen Luftverkehrs-Bedarfsgesellschaften im Dienste des Fremdenverkehrs». Nach der üblichen Fremdenverkehrschronik folgt eine Anzahl den Fremdenverkehrsfachmann interessierende Buchbesprechungen. Dr. Fr. Sch.

Revue de tourisme

Dans le numéro 1/1957 le prof. K. Krapp (Berne) étudie les raisons qui ont présidé à la transformation successive d'une station de malades en un centre touristique. C'est la nouvelle destinée de Leysin dont l'évolution vers le tourisme social suscite beaucoup d'intérêt aussi bien dans la presse que dans l'opinion publique. La nécessité d'un étalement des vacances est mise en lumière par l'ingénieur J. Nierek (Amsterdam). Selon les expériences faites en Hollande, des mesures appropriées, telles que la prolongation de la période des vacances scolaires et l'introduction du système de roulement des vacances industrielles, pouront se borner aux villes de plus de 100 000 habitants. La concentration hôtelière des stations de montagne fait l'objet d'un article de P. Dejer (Paris) qui en dégage des conclusions intéressantes sur les mécanismes de fréquentation et la structure de l'équipement hôtelier. L. J. Lickorish (Londres) examine les avantages spécifiques des différents moyens de transport qui déterminent le choix des touristes. En guise de conclusion, M. F. Eidenberg (New York) réunit les éléments d'appréciation de l'évolution probable que prendra, cette année, le tourisme américain à destination de l'Europe.

SAISONERÖFFNUNGEN

Interlaken: Hotel Schweizerhof, 23. April.
Hotels Metropole & Monopole, 28. April

Redaktion - Rédaction:
Ad. Pfister - P. Nantermond
Inserratenteil: E. Kuhn

MEIKO
Geschirrwashmaschinen
sind auf der ganzen Linie führend
Verlangen Sie den Prospektkatalog
ED. HILDEBRAND, Ing.
ZÜRICH 1
Talacker 41 Telephone (051) 25 44 99

19jähriger Bursche, 180 cm gross, sucht
Kellner-Lehrstelle
Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre K 2882 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Reception
eines Hotels im Tessin. Frei ab ca. 20. Juni 1957. Offerten erbeten unter Chiffre F R 2733 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bauernkapelle
«Die Lustige Österreicher» mit der gut bekannten Jodelerin Luise Rothmayer aus Radio Wien sucht Engagement in der Schweiz. Offerten an Emil Socher, Kapellmeister, Frankenbergstrasse 2-4, Wien IV.

Köchin
sucht auf anfangs Mai Stelle in Lausanne oder Genf. Offerten unter Chiffre H 5 2760 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef
bankett- und restaurationskundig, sucht Jahresstelle. Gr. Lohn. Offerten unter Chiffre K U 2769 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Direktor
oder ähnlichen verantwortungsvollen, leitenden Posten, auch für Hotelorganisation. Seriose Offerten erbeten unter Chiffre H D 2694 an die Hotel-Revue, Basel 2.

... das beste heute auf dem Markterhältliche Produkt...
So lautet das Urteil eines bedeutenden Fachmannes über den neuen TURMIX-Infra-Grill mit Thermostat. - Auf Wunsch senden wir Ihnen gerne eine Photokopie dieses Attestes, der ausführlich die entscheidenden Vorzüge des TURMIX-Infra-Grills behandelt.
Jederzeit betriebsbereit!
TURMIX AG., Künsnacht (ZH)
Telephon (051) 90 44 51
Modell CC
Wer auf lange Sicht rechnet, wählt TURMIX!
MUBA: Stand 6042, Halle 18

Hotelsekretärin
33jährig, deutsch, französisch, englisch und etwas italienisch sprechend, sucht Stelle in gutgeführtes Hotel. Stellenantritt Anfangs Mai. - Offerten unter Chiffre H 5 2758 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Kellner
(25 Jahre alt) à-la-carte-kundig, sucht Stelle in der französischen Schweiz, um die Sprache zu erlernen. Gute Referenzen. Offerten an Horst Thuma, Obere Rebgasse 22, Basel.

Gesucht tüchtiger, zuverlässiger

Küchenchef
Hotel im Tessin. Saison Mai bis Oktober. Offerten mit Lohnangaben, Zeugniskopien und Bild sind zu richten unter Chiffre H T 2777 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht Anfangsköchin oder Mädchen, das sich im Kochen weiterbilden möchte. Ebendasselbe
Serviertochter tüchtige, mit französischen Sprachkenntnissen, eventuell auch englischen. Posthotel, Lenzersheide (Graubünden).

Hotelklasshotel im Tessin
erst zu baldmöglichstem Eintritt für Sommer- und Herbstsaison

Telephonist-Remplaçant-Concierge
Liftier-Chasseur
Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Parkhotel, Locarno.

Gesucht für gut eingerichtete, elektrische Hotelküche, in Jahresstelle tüchtige, selbständige
KÖCHIN
Guter Lohn, eigenes Zimmer, geregelte Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Photo unter Chiffre S K 2775 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für Sommersaison (Juni-September):
Chef de partie
Patissier
Gouvernante
Lingère-Stopferin
Demi-Chefs de rang
Commis de rang
Officemädchen
Lingermädchen
Bei Zufriedenheit Stelle für Wintersaison zugesichert. Offerten mit Bild, Gehaltsansprüchen und Zeugniskopien erbeten an Hotel Calander, St. Moritz.

Welche flotte, flinke und etwas sprachenkundige
Buffetkocher und Serviertüchter und tüchtiger
Koch-Aide oder Köchin
(neben Chef) hätten Lust, eine Sommersaison von Ende Mai bis Ende September auf dem schönen und vielbesuchten
Brienzer Rothorn
2348 m ü. M., zu verbringen? Gute Unterkunft und Verpflegung und sehr interessanter Verdienst.
Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Direktion der Brienzer-Rothorn-Bahn in Brienz (Bern Oberland).

Gesucht auf 1. oder 15. Mai in Jahresstellen:
Chef de cuisine
Zimmermädchen
Hausbursche
Für Sommersaison ab 1. Juni:
Commis de bar
Hotel Olden, Gstaad.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger
SAUCIER (Chef-Stellvertreter)
ENTREMETIER (Chef de partie)
Offerten erbeten an die Direktion Kursaal-Casino, Baden (Aargau), Tel. (056) 271 88.

TESSIN
Gesucht Saison Mai bis Oktober:
Chefköchin
Saaltochter
Saalpraktikantin
Haustochter als Tournante
Officemädchen
Offerten sind zu richten unter Chiffre T E 2778 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT für Sommersaison, Juni bis September, bei Konvenienz auch Wintersaison, tüchtiger
Chef de cuisine
Angen. Mitarbeiter (elektrische Küche);
Oberkellner
Concierge-Conducteur
L. Lingère
Auch Bewerber gesetzten Alters werden berücksichtigt. Offerten an Grand Hotel, Château-d'Oex.

Offerten von Vermittlungsbureaux auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen



GSTAAD-PALACE

sucht für Sommer- und Wintersaison noch folgendes Personal:

- Bureaux:**
Kassier
Maincourantier
- Loge:**
Nachtconciere
- Küche:**
Chef-Entremetier
II. Kaffeeköchin
- Office:**
Gouvernante
- Restaurant:**
Chefs de rang
Demi-Chefs
- Keller:**
Aide-Caviste

Ersiklasshaus im Engadin

mit guten Arbeitsbedingungen sucht für die Sommersaison:

- Gardemanger
Entremetier
Pâtissier
Commis de cuisine
Zimmermädchen
Anfangs-Portier
Demi-chefs de rang
Commis de rang
Kellerbursche
Gärtner-Gehilfe
Kontrollleur

Offerten und Zeugnisabschriften erbeten an L. Gredig, Grand Hotel Kronenhof, Pontresina.

Hotel Waldhaus, Vulpera

sucht für lange Sommersaison:

- Chef-Gardemanger
Chef-Rôtisseur
Chef-Tournant
2 Commis de cuisine
Couriertochter
Angestellten-Serviertochter
Serviertochter
für Bier-Restaurant

Offerten an die Direktion.

Hotel in Zürich sucht

- Zimmermädchen
Kaffeeköchin
Chef de rang
II. Journalführer(in)

Offerten unter Chiffre Z H 2723 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Carlton Elite Hotel, Zürich

sucht zum baldigen Eintritt in Jahresstellen:

- Oberkellner-Chef de service-Tournant
Chef de garde
Commis de cuisine
Buffetdame
Buffettochter
Serviertochter
Chasseur für Restaurant

Ausführliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sowie Angaben von Referenzen sind zu richten an die Direktion Carlton Elite Hotel, Zürich.

Hotel Continental, Luzern

70 Betten, sucht zu sofortigem Eintritt in Jahres- oder Saisonstellen:

Hilfsgouvernante-Stütze der Frau Saal-Lehrtochter oder Saal-Praktikantin

Schriftliche Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten.

Erstklasshotel im Ober-Engadin

mit Sommer- und langer Wintersaison sucht auf Anfang Juni a. e.:

- Oberkellner junger
Journalführerin
Lingère
2 Zimmermädchen
Saalkellner
Tournante für Zimmer und Saal
Commis cuisine
italienisch sprechend
Personalköchin

Offerten mit Bild unter Chiffre O E 2737 an die Hotel-Revue, Basel 2.

PALACE HOTEL, ST. MORITZ

sucht für die Sommersaison:

- Sekretär-Journalführer(in)
Sekretär-Restaurantkassier(in)
Bonkontrollleur(se)
Küchenguvernante
Chasseurs
Zimmermädchen sprachenkundig
Etagenportiers sprachenkundig
- ferner: Chef-Gardemanger
Angestelltenkoch

Bestqualifizierte Bewerber sind gebeten, ihre Offerte unter Beilage von Zeugnisabschriften, Photo und Mitteilung der Gehaltsansprüche an die Direktion Palace Hotel, St. Moritz, einzureichen.

GESUCHT
in führendes Spezialitäten-Restaurant jüngere

Restaurationsstochter

menu- und à-la-carte-kundig, Eintritt 10. Mai. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre R T 2701 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Schweizerhof, Olten

sucht per sofort (spätestens Mitte Mai):

- Sekretärin für Réception, Kassa, Journal und Telefon
Buffetdame u. Buffettochter
Oberkellner-Chef de service (guter Verkäufer)
Kellner, Kellnerlehrling
Restauranttochter
2 Office-, Haus- und Küchenmädchen
2 Zimmermädchen
Lingère (selbständig)
Wäscherin

Offerten an die Direktion.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft tüchtiger

- Restaurations- und Hotel-Kellner
2 Hotel- und Restaurationsstöchter (sprachenkundig und restaurationsgewandt)

- Koch-Pâtissier
Köchin
Portier (sprachenkundig)
Chasseur

Hotel du Lac-Hirschen und Goldener Adler, Brunnau.

GESUCHT

Sommersaison Juni/September, evtl. nach Übereinkunft:

- Sekretär oder Sekretärin evtl. Anfängerin
Conciere, Liftier
Oberkellner, Chefs de rang
Chef d'étage, Commis de rang
Hallen-Bartochter
Saaltöchter und Anfängerinnen
Küchenchef, Saucier
Pâtissier, Entremetier
Casserolier, Küchenburschen und Küchenmädchen
Küchenmädchen, Officemädchen
Kaffeeköchin, Personalserviertochter
Portier, Portier-Hausbursche
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Junger Mann für Tennis und Schwimmbad

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo und Lohnansprüchen an Dir. H. Schilling, Grand Hotel Rigi-Kalbad. Eventuell können auch Winterengagements abgeschlossen werden.

- Gesucht
2 zuverlässige, linke

Buffettöchter

(evtl. Anfängerinnen)

Offerten mit Unterlagen an Strandhotel-Restaurant Neuhaus, Thunersee.

GESUCHT

für lange Sommersaison am Vierwaldstättersee:

- Winebutler oder Stellvertreter
Saal-Rest.-Tochter
Saal-Praktikantin
Zimmermädchen
Privatmädchen-Lingeriehilfe
Etagen-Portier
Lingeriemädchen

Handgeschriebene, detaillierte Offerten an Hotel Fürigen, Fürigen (Nidwalden).

Gesucht

für sofort in Erstklassrestaurant mit franz. Küche (Stadt Zürich)

junger Koch

neben Chef,

Köchin

und

Kellner

Offerten unter Chiffre OFA 3119 Zq an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Hôtel à la Riviera italienne

cherche pour 15 mai/1er juin

secrétaire

connaissant allemand, français, anglais, bonne occasion de se perfectionner en italien. Offres sous chiffre H S 2842 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht

für erstklassiges Speiserestaurant

I. Restaurationstochter

Absolut fachtüchtig für gepflegtes à-la-carte-Service. Gute, freundliche Verkäuferin, mit Erfahrung in ähnlichen Etablissements. Fähig, das Hilfspersonal zu führen und das Office zu überwachen.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzen sind erbeten unter Chiffre R T 2725 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

in modernes Hotel und Bahnhofbuffet der Ostschweiz:

- Buffetdame evtl. Buffettochter
Bureaupraktikantin
Serviertochter od. Kellner

Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften sowie Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten unter Chiffre B O 2724 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

für lange Sommersaison am Vierwaldstättersee:

- Pâtissier
Entremetier
Econamat-Tochter
Kaffeeköchin
Sekretärin evtl. Praktikantin
Caviste
Officemädchen

Handgeschriebene, detaillierte Offerten an Hotel Fürigen, Fürigen (Nidwalden).

Gesucht für lange Sommer- und Wintersaison

Sekretärin-Korrespondent

sprachenkundig, in Vertrauensstelle. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen sind erbeten an Dir. J. Früh, Hotel Adler, Grindelwald.

Wir suchen tüchtige

Restaurationstochter

Sehr guter Verdienst. - Jüngere

Hilfsköchin (guter Lohn)

Zimmermädchen

guter Lohn. Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten an Familie Tschopp, Hotel Post, Sargans, Telefon (085) 80214.

Hotel Chesa Grischuna, Klosters
sucht für sofort

Commis de cuisine

Für Sommersaison (ca. Ende Mai-September)

**Allein-Pâtissier
Entremetier**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an Hs. Guler, Klosters.

Hotel Bellevue, Gstaad

sucht in Sommersaison

- | | |
|--|--------------------------------|
| Sekretär oder Sekretärin | Officemädchen |
| Oberkellner, Barmaid | Aide de cuisine |
| Demi-Chef oder Chef | Koch-Pâtissier |
| Commis oder Praktikant | Kaffeeköchin-Officegouvernante |
| Bahnhof-Portier und Portier | Etagen-Gouvernante |
| Zimmermädchen u. Personalzimmermädchen | Lingère-Stopferin |
| Casserolier u. Officeburschen | Lingeriemädchen |
| | Wäscherin oder Wäscher |

Baldgefl. Offerten an Direktion Hotel Bellevue, Gstaad.

On demande

pour entrée de suite ou à convenir:

- une apprentie de buffet
une fille de buffet
un commis de cuisine

Faire offres au Buffet de la Gare, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht nach Basel

- Küchenchef
guter Restaurateur, Lohn nach Übereinkunft
- Demi-Chef
Commis de restaurant
Chasseur
Office-Personal

Offerten unter Chiffre S R 2739 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wir suchen

auf zweite Hälfte eine

Hilfsgouvernante

für Office und Economat.

Offerten sind zu richten an Familie Frei, Engadinerhof, Scuol-Tarasp-Vulpera.

Gesucht

in sehr gute Bar am Vierwaldstättersee seriöse

Barmaid

Nur tüchtige, bestausgewiesene Kräfte wollen sich melden unter Chiffre G B 2753 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für lange Saison nach Bellagio am Comersee, Italien, sprachenkundig

Buffetdame

Sehr guter Verdienst. Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an die Direktion Hotel Splendide, Bellagio (Italien).

On cherche

laveuse-calandreuse

de métier. Hôtel Mon-Repos, Genève.

Restaurant Gartenbad Eglisee sucht für Sommersaison (ab 15. Mai) jüngeren

Pâtissier-Aide de cuisine

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Ch. Kaiser c/o O. Suhr, Erlenstrasse 98, Basel.

Gesucht

zu sofortigem Eintritt tüchtiger

Entremetier

Offerten an Hotel Terminus, Vitznau.

Grand Hotel Saas-Fee

(100 Betten) sucht für die Sommersaison, mit Eintritt anfangs Juni: tüchtigen, flinken

Pâtissier-Commis de cuisine
gutbezahlter Posten

Anfangs-Oberkellner
(evtl. auch älterer Oberkellner)

2 Saalköcher
für gepflegten Service

Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind zu richten an Ed. de Werra, Allmendstrasse 134, Basel.

Flughafen-Restaurant, Zürich-Kloten
sucht per sofort

Chef de garde
(in gutbezahlte Dauerstelle)

2-3 Restaurationsköcher
Stopferin

Offerten erbeten an Personalchef, Flughafenrestaurant, Zürich 58, Postfach.

Gesucht

in mittleres Hotel nach Baden, Saison April bis Ende Oktober, tüchtiger

Alleinkoch oder Köchin

Eintritt wenn möglich sofort. Offerten unter Chiffre A K 2716 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort

Chasseur-Tournant

sprachenkundig

Garten-Hotel, Winterthur.

Gesucht

mit Eintritt nach Übereinkunft in Erstklassrestaurant

Restaurationsköcher

(evtl. Chef de rang), perfekt französisch und englisch sprechend, mit guten Umgangsformen; ferner

Commis de cuisine

Zeugniskopien mit Photo an Restaurant l'Or du Rhône, 49 rue du Sand, Genève.

Gesucht

in erstklassigen Restaurationsbetrieb, zu baldigem Eintritt

Chef de partie Commis-Gardemanger

Offerten mit Zeugniskopien an H. Reiss, Restaurant du Théâtre, Bern.

Gesucht

für die Sommersaison tüchtiger

Allein-Koch

in mittleres Hotel am Vierwaldstättersee. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre A K 2778 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

auf Anfang Juni tüchtiger

Saucier, Gardemanger oder Rôtisseur

Saisondauer 3 1/2 bis 4 Monate. Bei Zufriedenheit wird auch lange Wintersaison zugesichert. Offerten mit Gehaltsansprüchen sind erbeten an Hotel Schweizerhof, Davos-Platz.

Gesucht

FRÄULEIN

für Büro und Mithilfe am Buffet sowie entremetskundiger

HILFS-KOCH

Hotel de la Tour-Mostrose, Luzern.

On cherche

cuisinier, commis de cuisine ou cuisinière

adjoint au chef, pour saison juin-septembre, possibilité de placement ultérieur si désiré.

conducteur-concierge

français, allemand, anglais, nécessaires, débutant accepté, saison juin-septembre

réceptionniste-caissier

causant français, allemand, anglais, pour saison mai-novembre. Débutant accepté.

Bons gages. Faire offres immédiates à A. Meiland, Hôtel Forclaz-Touring, Martigny.

Gesucht
für die Sommermonate

Aushilfe-Restaurationsköcher

in erstklassiges Speiserestaurant. - Eintritt 10. Mai. Offerten erbeten an Restaurant Locanda, Singerhaus, Marktplatz 34, Basel.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in Jahresstellen:

Office-Küchenmädchen

Hilfsköchin

Restaurationsköcher

Geregelte Arbeitszeit, Zimmer im Hause.

Landgasthof Riehen (Baselstadt), Tel. 96893.

Gesucht

per sofort

Saal- u. Rest.-Tochter

Hotel Eden-Elisabeth, Gunten, Thunersee.

Pour entrée à convenir on cherche

saucier

bon restaurateur

Faire offres avec copies de certificats au Buffet de la Gare, La Chaux-de-Fonds.

Gesucht

in Restaurationsbetrieb nach Basel

Saucier Commis de cuisine

Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre R B 2738 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort 2 freundliche

Servierköcher

guter Verdienst. Offerten mit Bild an Hotel Sonne, Andernacht, Tel. (044) 87228.

Gesucht

per sofort

Alleinkoch od. Köchin

Guter Lohn. Offerten an Hotel Sonne, Andernacht, Tel. (044) 87228.

Wir suchen

freundliche

Saaltöchter

Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel Schwanen, Rheinfelden (Aargau).

Gesucht

für die Sommersaison bis Ende September

Commis de cuisine

Guter Lohn. Eintritt sofort. Offerten an R. Wacker, Restaurant Wiesengarten, Riehen b. Basel.

Gesucht

für Sommersaison mit Eintritt auf Anfang Mai oder nach Übereinkunft

Allein-Portier

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Wetterhorn, Hohlfluh, Berner Oberland.

Zur Führung unserer Forellen- sowie Veltliner-Stube suchen wir je eine

Restaurationsköcher

als

Leiterin

Die Bewerberinnen müssen ein selbstständiges Arbeiten gewöhnt sein, gut repräsentieren und sich über ausreichende Erfahrung im Restaurationsfach ausweisen können. Für die Veltliner-Stube erhalten Romanschprechende den Vorrang. Schriftliche Offerten mit Zeugniskopien, Photo usw. geill. an CASINO BERNE.

Gesucht

in gut frequentiertes Stadthotel-Restaurant

Etagen-

portier

Commis

de cuisine

Stadthof-Posthotel, Zürich.

Angleterre

Hotel Grosvenor

Swanage Dorset

cherche

Commis de cuisine

pour la cuisine générale, inclusif pâtisserie. L'âge des candidats au moins 21 ans, avec quelques expériences. Applications accompagnées des certificats des patrons antérieurs. Envoyez nom et adresse, aussi domicile, date et lieu de naissance, nationalité, des copies de certificats, une photo, possible date d'entrée.

Offerten

von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter

Chiffre bleiben

von der Weiterbe-

förderung ausge-

schlossen.

Wir suchen

zu baldmöglichstem Eintritt für unser gediegenes Restaurant français (20 Minuten von Zürich) eine im gepflegten Speisesevice gewandte, gut präsentierende und freundliche

Serviertöchter

Französisch und etwas Englisch erwünscht, doch nicht Bedingung. Sehr guter Verdienst, geregelte Freizeit, angenehme Atmosphäre. Zuschriften mit üblichen Unterlagen erbeten an Hotel Sonne, Wettingen/AG, Tel. (056) 67945.

Gesucht

Buffettöchter

auch Anfängerin.

Offerten an Bahnhofbuffet Olten.

Gesucht

auf 1. oder anfangs Mai treue, freundliche

Serviertöchter

Hoher Verdienst, gute Behandlung, 2 Tage frei in der Woche, Zimmer im Hause, Jahresstelle. Offerten mit Zeugniskopien und Bild sind zu richten an Restaurant Schilpferhalle, Riehen bei Basel. Tel. (061) 58310.

Gesucht

Alleinkoch

in Hotel mit 40 Betten.

Offerten an Hotel-Kurhaus Reuti, Brünig-Hasliberg.

Gesucht

für Sommersaison tüchtiger

Sekretär

Zeugnisse an Hotel Sport-Hof, Klosters.

GESUCHT per sofort in

GARTEN-HOTEL, WINTERTHUR

Gardemanger

Commis de cuisine

Buffetdame

Gouvernante-Tournante

Chef de rang-Stellvertreter-

Oberkellner

Zimmermädchen

LAUSANNE-OUCHY

Restaurant de BELLERIVE PLAGE

cherche pour saison d'été 15 mai-15 septembre, éventuellement place à l'année

cuisiniers (chef de partie et commis)

caissière-dame de buffet

sommeliers(ères)

filles d'office

extra

Faires offres par écrit avec copies de certificats ou se présenter au Restaurant «Au Major David», Av. Tribunal fédéral 1, Lausanne, tél. 22 11 95-96.

Neuerbautes Grand Hotel mit mod. Komfort, mit Rest. und Bar (Schweizer Direktion) anfangs Mai eröffnet, bei Neapel (Salerno), sucht per sofort:

4 fachkundige, gutpräsentierende Töchter

Geboten wird: angemessenes festes Monatsgehalt, sow. ein gewisser procent. Anteil. Gute Verpfli. Wasche frei, schöne Angestelltenzimmer. Erl. der ital. Sprache mögl. Bahnverfügung für die Hreise bei der Ankunft.

Erfordern: Alter 19-25 Jahre. Beste Charaktereigensch. u. Gewandtheit im Service mit vornehmen Gästen. Evtl. eine Fremdspr. jedoch nicht Bedingung. Handgeschr. Elloffert. Mit Angabe erschl. Ref. unter Beilage einer Photo an E. Gerster, Halden-Strasse 175, Zürich 55.

Parkhotel & Weisses Kreuz Pontresina

suchen für kommende Sommersaison:

Saaltöchter
Etagen-Gouvernante
Zimmermädchen
Hilfszimmermädchen
Chefs de rang
Demi-Chefs de rang und
Commis
Bar-Hallentöchter
Saucier
Entremetier
Gardemanger

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht

ein tüchtiges, zuverlässiges

Zimmermädchen

Offerten und Zeugniskopien unter Chiffre Z E 2686 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Luzern

Gouvernante

tüchtig, für Lingerie und Etage

Sekretärin

tüchtig, sprachkundig, sehr gutbezahlte Stelle

Portier-Conducteur

sprachenkundig, sehr einträgliche Stelle

Etagenportier vom Fach

Saaltöchter sehr guter Verdienst

Wäscherin zu moderner Maschine

Küchenmädchen

Offerten unter Chiffre L Z 2706 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Strandhotel Belvédère, Spiez

sucht für lange Sommersaison:

Chef de service

(auch weiblich)

I. Saaltöchter

Saaltöchter

Offerten mit Zeugnisschriften an die Direktion.

GESUCHT

per sofort oder nach Übereinkunft:

Küchenschef-Alleinkoch

tüchtig

Aide de cuisine

Officemädchen

Guter Lohn, geregelte Freizeit. Offerten an E. Ritter, Hotel Beau-Site, Interlaken.

GESUCHT

mit Eintritt per sofort:

Etagen-Gouvernante

Saucier

Commis de cuisine

Aide secrétaire

Sommersaison bis Ende Oktober, Genfersee. Offerten unter Chiffre L E 2710 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT auf 1. Mai 1957:

Gehilfin

zur Mitwirkung im Bureau und Stütze der Hausfrau

Saaltöchter

(auch Anfängerin)

Lingère

Wäscherin

Offerten erbeten an Hotel Seilerhof, Zürich 1.

GESUCHT

per sofort:

Koch und Köchin

Kochpraktikant

Restaurationsköcher

Restaurant Tell, Bern-Ostermudigen, Tel. (031) 658021.

GESUCHT

für die Sommersaison:

Etagegouvernante

Zimmermädchen

Anfangszimmermädchen

Commis de cuisine

Pâtissier

Offerten erbeten an Hotel Belvedere, St. Moritz.

Die belebende Fortus-KUR

Als Hilfe für schwache Nerven eine Voll-KUR Fortus gegen Funktions-Störungen, bei Nerven- und Sexualschwäche, sowie Gefühlskälte. Die belebende Fortus-KUR regt das Temperament an. Voll-KUR Fr. 10.40, Mittelkur Fr. 10.40, Proben Fr. 5.20 und Fr. 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Drogisten, wo nicht, Fortus-Versand, Postfach, Zürich 1, Telefon (051) 27 50 67.

Gesucht

**Küchenchef
Chefköchin**

für kommende Sommersaison, Eintritt ca. 15.-20. Juni 1957

Sekretärin

fach- und sprachkundig.

Eintritt sofort. Gef. Offerten unter Chiffre W A 2669 an die Hotel-Revue, Basel 2.

On cherche

pour saison d'été à suite saison d'hiver:

portier

sachant 2 langues

**une femme de chambre
2 filles de salle**

bien au courant du service

**garçon ou 2 filles de cuisine
bonne cuisinière**

parlant français.

Faire offres à l'Hôtel Rosalbanche, Verbier (Valais).

Gesucht

für Sommersaison nach Davos (Anfang Juni bis ca. Mitte September).

**Alleinkoch
Alleinportier-Kondukteur
Zimmermädchen
Saaltöchter**

Offerten mit Zeugniskopien und Bild unter Chiffre N D 2671 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklassiges Stadrestaurant sucht auf Anfang Juni 1957 jüngere

**Buffetdame
evtl. Buffettochter**

Offerten unter Chiffre B D 2673 an die Hotel-Revue, Basel 2.

BANGKOK

Neues Luxushotel sucht tüchtigen

Chef-Pâtissier-Confiseur

Kontrakt: 3 Jahre. Bezahlte Reise. Ausführliche Offerten erbeten an Werner Keller, Manager, Erawan-Hotel, Bangkok (Thailand).

Gesucht

Serviertöchter

an Luganersee. Sehr guter Verdienst. Hotel-Grotto-Pensione Eden, Caslano (Ticino).

Gesucht

auf 1. Mai oder nach Übereinkunft

Commis de cuisine

für Snak-Bar

Rest.-Tochter

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an M. Pieroz, Restaurant City-Center, Florastrasse 16-18, Biel.

Gesucht

auf 1. Mai tüchtiges

Zimmermädchen

das auch in der Lingerie mithilft. Frau J. Güdel, Hotel Arcadia, Ascona.

Gesucht von Erstklasshotel

**Etagengouvernante
Zimmermädchen**

Offerten an Hotel Eichler, Claridenstr. 30, Zürich.

Aufmerksam sein zu Ihrem

Herz und den Nerven

Erregte und leicht reizbare Menschen werden ruhiger, unruhige Herzstätigkeit wird ausgeglichener, und Herzklopfen tritt immer weniger auf. Die beklemmende Spannung ums Herz lässt nach,

nervöse Schmerzen

in der Herzgegend werden seltener von Tag zu Tag. — Verlangen Sie jetzt bei Ihrem

Apotheker und Drogisten zur Beruhigung das

Herz- u. Nerven- Elixier



Fr. 2.35
Fr. 4.15
Kl. Kur 10.15
Kur Fr. 18.70

wo nicht erhältlich, durch

Lindenhof-Apotheke Rennweg 46, Zürich 1

Besuchen Sie uns an der Mustermesse Basel, Halle 21, Stand 6985

Gesucht

tüchtiges, servicegewandtes und sprachkundiges

**Fräulein als Chef de service-
I. Buffedame-Stütze des Patrons**

Gutbezahlte Dauerstelle. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an J. Willmann, Restaurant Grü, Adliswil.

Gesucht auf 1. Juni 1957

Bar-Lehrtochter oder Barhilfe

für Sommersaison am Thunersee, Kenntnis im Service erwünscht. Offerten an C. Hofler, Freutigenstrasse 8, Thun.

Gesucht

auf 15. Juni flinke, sprachkundige, freundliche

Serviertöchter

für Tea-room- und Hotelservice. Guter Verdienst. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Konditorei Piz Süs, Pontresina (Engadin).

Nous cherchons

pour tout de suite

**GOVERNANTE
D'ÉCONOMAT**

Place à l'année. Offres à l'Hôtel Splendido, Lugano.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft, intelligente, junge

Tochter

als Stütze des Patrons

in alkoholfreier Tea-room. Kenntnisse des Buffetdienstes erwünscht. Offerten an Tea-room Du Moulin, Biel.

Gesucht

per 1. Mai seriöse, sprachkundige

Barmaid

Restaurant Bachlettenstübeli, Bachlettenstrasse 19, Basel.

Gesucht

in modernat eingerichtetes Berghotel am Genfersee, mit Saisondauer vom 15. April bis Ende Oktober flinker

Commis de cuisine neben Chef

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Photo an Dir. Hotel de Sonloup, Les Avants (Montreux).

GESUCHT

in mittleres Hotel am Thunersee für Sommersaison:

**Restaurationstochter
Saaltöchter
Kochlehrtöchter
oder
Anfangsköchin**

Eintritt nach Übereinkunft. Gefälligst Offerten mit Zeugniskopien an R. Aeschlimann, Strandhotel Seeblick, Faulensee (Spiez).

GESUCHT

Sommersaison Juni bis September, in Hotel von 30 Betten:

**Alleinkoch-Chef oder
gute Köchin
Saaltöchter
Zimmermädchen
Alleinportier
Officemädchen
Küchenmädchen oder
-bursche**

Offerten erbeten an O. Reichenbach, Hotel Gertsch, Wengen (Bern Oberland).

On cherche

pour de suite ou à convenir

laveuse-calandreuse

Bon salaire, nourri et logé. Faire offres à l'Hôtel de Strasbourg, Genève.

Gesucht für Sommersaison: Eintritt 1. Mai oder nach Übereinkunft, junger tüchtiger

Koch oder Köchin neben Chef

Eintritt 1. bis 10. Juni:

**Barmaid
mit Kenntnissen im Speiseservice, oder tüchtige
Restaurationstochter
mit Barkenntnissen, sprachkundig**

Eintritt 10. Juni: jüngere

Saaltöchter oder Saalkellner

franz. Sprache erwünscht.

Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

Hôtel de 1ère classe à Crans sur Sierre

cherche pour saison d'été:

**concierge
une secrétaire-
main-courantière
gouvernante
chef-saucier
pâtissier
des commis et filles
de salle**

Faire offres sous chiffre H C 2848 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Nous cherchons pour saison les employés ci-dessous:

- chef de cuisine**
expert en restauration ou très bon chef de partie
- commis de cuisine**
- garçons de cuisine**
- garçons d'office**
- commis-pâtissier-confiseur**
- chef de rang** (sachant flamber, langues)
- demi-chefs de rang** (langues, sachant flamber)
- commis de rang**
- serveuses pour brasserie**
- femme de chambre**
- portier-garçon de maison** jeune
- jeune fille vendeuse au magasin confiserie**

Place de saison ou à l'année selon satisfaction. Faire offres de suite avec copies de certificats et photo (timbre pour réponse) à J.-E. Blum, Hôtel-restaurant Central, Villars-sur-Ollon.

Gesucht

auf Ende Mai/Anfang Juni bis Ende September:

Aide de cuisine

tüchtig (an etwas selbständiges Arbeiten gewöhnt)

ferner:

**Zimmermädchen
Saalpraktikantin
Etagenportier**

Offerten an Hotel Alpenrose, Wengen, Tel. (036) 34681.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel
cherche pour de suite ou date à convenir

portier de nuit

connaissant la centrale téléphonique et parlant langues. Place à l'année. Faire offres avec photo et copies de certificats à J. Lesegretain, propr.-dir.

Gesucht wird für die kommende Sommersaison:

**2 Saaltöchter
oder Lehrtöchter**

Guter Verdienst und gute Behandlung zugesichert

Sich wenden an Hotel Seehof, Valbella-Lenzerheide.

GESUCHT

für Sommersaison (Mai bis Oktober):

**Alleinportier
2 Saaltöchter
Hausbursche**

Die Engagements können auch auf die Winterzeit 1957/58 ausgedehnt werden. Gute Verdienstmöglichkeit. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Hotel Bernerhof, Wengen.

Gesucht

für Sommer- und Wintersaison in neu renoviertes Hotel nach Graubünden erstklassiger:

**Küchenchef
Pâtissier
Saaltöchter
Etagenportier**

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo erbeten unter Chiffre H G 2859 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Le Restaurant du Palais de l'ONU
Genève**

cherche pour entrée de suite

hors-d'œuvrier

qualifié. Adresser offres complètes à la direction du restaurant.

Restaurant Schützenhaus, Basel

Gesucht

COMMIS DE CUISINE

Eintritt Anfang Juni 1957

KOCH-LEHRLING

Eintritt Herbst 1957

Schriftliche Offerten an Vitus Baumgartner, Restaurant Schützenhaus, Basel.

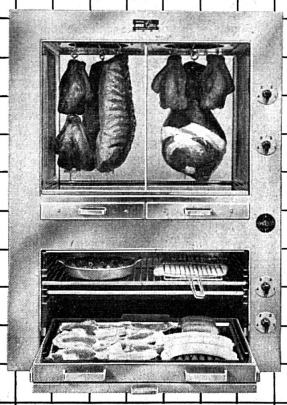
Hôtel Beau-Rivage, Genève
cherche une

téléphoniste

qualifiée, français, allemand et anglais et un

chasseur

pour entrée de suite ou à convenir. Faire offre en joignant copies de certificats, curriculum vitae et photographie.



ORIGINAL BEER GRILL ZÜRICH
Militärstrasse 99 - Telephon (051) 27 41 56

Type V 2-65
Der moderne leistungsfähigste Grill mit 2 Hänge-spiessen, Salamander und ausziehbarem Grillrost.

MUBA, Halle 21, Stand 6933 - 5% Messerabbat

Holland

Restaurant «Chalet Suisse» sucht für sofort oder nach Übereinkunft:

2 Chefs de partie
2 Commis de cuisine

Offerten erbeten an die Direktion der «Chalet Suisse», Noordeinde 123, Den Haag, Holland.

Gesucht
für Sommersaison oder in Jahresstelle mit Eintritt ca. 28. Mai

Hilfsköchin oder Küchenmädchen
Serviertochter
Zimmer-Lingeriemädchen

Offerten mit Photo und Zeugniskopien erbeten an Hotel Garni Dischma, Davos-Dorf.

Sporthotel Wildstrubel, Lenk
Bermer Oberland, 75 Betten, sucht für Sommersaison:

Bureaupraktikantin
Zimmermädchen
Anfangszimmermädchen
Saaltöchter
Anfangssaaltöchter
Restaurationsstochter
Kochpraktikantin
Kaffeeköchin

Bitte Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Sporthotel Wildstrubel, Lenk im Simmental.

Bei Galle-Störungen

geht es darum, die ungenügende **GALLENSEKRETION** und den trägen **Gallenfluss anzuregen.**

Ausserdem sind deren Folgen auf den Stoffwechsel, z. B. **FETT-Unverträglichkeit, chronische Verstopfung und Völlegefühl** zu beseitigen, und es ist der **STEIN-BILDUNG** und Entzündungen vorzubeugen.

Durch Frischkräuter-Tonikum LEBRITON wird dem Leber-Galle-Leidenden **wirksame Hilfe** unschädlicher Art geboten. Lebriton ist geschmacklich ausgezeichnet, und eine **heilende und vorbeugende KUR** wird bestens empfohlen.

KUR Fr. 20.55, halbe KUR Fr. 11.20. Originalflasche Fr. 4.95 in Apotheken und D. Ogerien, Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1, Telephon (051) 27 50 77 - Versand.



In the preparation of food

none but the finest sauces are permissible.
Discerning patrons naturally expect you to use and serve
Heinz Sauces, of incomparable quality.



H. J. HEINZ CO. LTD
LONDON N.W.10
ENGLAND

General Agents: Jean Haecy Importation S.A., Basle 18.

Angleterre
Hotel Grosvenor
Swanage Dorset
cherche

Travailleuses Domestiques residentielles
avec d'expérience comme femme de chambre; aussi des nettoyeuses. L'âge des candidates italiennes au moins 21 ans. Les autres nationalités au moins 18 ans. Envoyez nom et adresse, aussi domicile, date et lieu de naissance, nationalité, des copies de certificats, une photo, possible date d'entrée.

Je cherche pour entrée de suite

jeune femme de chambre

ayant notion du service de table, parlant couramment le français. Place agréable. Faire offre avec Photo à l'Hôtel-Pension Les Sorbiers, Caux sur Montreux, Tél. (021) 62709.

Angleterre
Hotel Grosvenor
Swanage Dorset
cherche

Commis de rang
âgé au moins 21 ans, avec 3 ans d'expérience,

Chef de rang
âgé au moins 23 ans, avec 5 ans d'expérience. Envoyez nom et adresse, aussi domicile, date et lieu de naissance, nationalité, des copies de certificats, une photo, position demandée, possible date d'entrée.

Gesucht
für mein kleines Zweiggeschäft am Luganerse, 20 Betten, Bar und Restaurant mit Carton-Tea-Room

Vertrauensperson
(jüngere)
Governante-Stütze des Patrons
Eintritt sofort bis November oder Jahresstelle. Hausbesitzerin oder fachkundige Zimmermädchen und Saaltöchter belieben sich mit Photo, Curriculum vitae und Zeugniskopien zu melden unter Chiffre L U 2718 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel im Oberegadin
sucht für Sommersaison (Juni bis September), eventuell auch Wintersaison:

Journalführerin-Sekretärin
(eventuell Koch-Pâtisseries)
2 Küchenmädchen
2 Officemädchen
Etagenportier
2 Saaltöchter
Restaurationsstochter mit Barkenntnissen
Kellerbursche
3 Zimmermädchen
Lingère, Lingeriemädchen
Wäscherin, Chauffeur

Offerten sind zu richten unter Chiffre D E 2657 an die Hotel-Revue, Basel

Gesucht
in Hotel mit 50 Betten, Berner Oberland, 20. Mai bis Ende September:

Küchenchef-Alleinkoch
Küchenchef-Gehilfin
Zimmermädchen

Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre B O 2656 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Premier Chef de cuisine

est cherché
de suite pour grand hôtel tout premier rang à Dublin. Doit posséder à fonds son métier et pouvoir diriger brigade. Doit pouvoir parler anglais. Heures de travail réglementées. Excellent salaire et conditions de travail. Faire offres détaillées avec photo et références sous chiffre H D 2662 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Grand Hotel National, Luzern
sucht tüchtigen

Chef d'étage

Eintritt 15. Mai. Offerten mit Bild und Referenzen sind zu richten an die Direktion.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt:

Alleinportier sprachkundig
2 Restaurationsstochter

service- und sprachkundig (Deutsch, Französisch, Englisch). Offerten erbeten an Rob. Acher-mann, Hotel Goldener Adler, Brunnen.

Gesucht
Restaurationsstochter
Saaltöchter

tüchtig und gut präsentierend. Eintritt nach Über-einkunft. Saison bis Ende Oktober. Offerten mit Photo sind erbeten an Hotel Sonnenhof, Ascona.

Sporthotel Wildstrubel, Lenk
Bermer Oberland, 75 Betten, sucht für Sommer-saison:

Küchenchef
Aide de cuisine

elektrische Küche.
Bitte Offerten mit Photo und Zeugniskopien an Sporthotel Wildstrubel, Lenk im Simmental.

GESUCHT
in Fassantenhotel für sofort oder nach Übereinkunft:

Kellner oder
Restaurationsstochter
Buffettöchter
(eventuell Anfängerin)

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Urnerhof, Flüelen.

Hotel-(General)-Direktor

gesucht
für luxuriöses Hotel am Mittelmeer. Salär £ 2000.— jährlich, steuerfrei, mit Kost und Logis für seine ganze Familie. Muss Schweizer, Franzose oder Italiener sein; geläufig englisch und italienisch sprechend. Müsste im kommenden Sommer anfangen. Nur Interessenten mit gründlichen Erfahrungen in der Führung erstklassiger Hotels des europäischen Kontinents sollen Bewerbungen, in englischer Sprache, mit detaillierten Angaben über bisherige Tätigkeit, Referenzen und Photo bis zum 15. Mai einreichen an: Box No. 379 Frederick Aldridge Ltd., 1 Whitefriars Street, London, E. C. 4, England. In Betracht kommende Bewerber müssen zu einer Unterredung bereit sein, die während der Woche ab 3. Juni in London, oder der Woche ab 10. Juni in Rom stattfinden wird.

MUBA 1957, Halle 13, Stand 4911

Thermo frigör - KÜHLANLAGEN

Glacemaschinen mit versenktem Rührwerk, in verschiedenen Ausführungen und Kombinationen schon ab Fr. 2450.—

Gewerbliche Kühlschränke ab 500 Liter Inhalt in modernster Ausführung ab Fr. 2975.—

Konservatoren und Tiefkühltruhen in verschiedenen Grössen und Ausführungen ab Fr. 990.—

Kombinierte Kühlanlagen für Gewerbe jeglicher Art

Tüchtiges, geschultes Fachpersonal wird Sie in allen Kühlproblemen auf das Beste und Preisgünstigste beraten.

Standardwerke A.-G., Birmensdorf ZH
Abteilung Thermofrigor Telephon (051) 95 42 02



Vollautomatische Frontal-Waschmaschinen für 6, 10, 20 und 30 kg Trockenwäsche. Robuste, betriebssichere und zweckmässige Konstruktionen. Ausgezeichnetes Wasch- und Spüleresultat. Trommel- und Laugenbot-tisch in Chromnickel-Stahl. Eingebauter Boiler. Automatische Waschmittel-Zuführung.



Wäschereimaschinen-Fabrik A. CLEIS AG., SISSACH
Telephon 061 - 85 13 33

Mustermesse Basel: Halle 13, Stand 4892

Cassinette, der grosse Erfolg



Liegt es am hohen Gehalt an Vitamin C, am gesundheitlich wertvoll oder vor allem am aperten Aroma und einzigartigen Genuss?

Tatsache ist: Überall wo das neue Tafelgetränk «Cassinette» den Gästen empfohlen und durch den Tischreiter propagiert wird, setzt eine gewaltige, ständig steigende Nachfrage ein.

Es ist auch für Sie erfreulich, wenn Ihre Gäste sagen:

Was i wett,
isch



Ein neues **OVA**-Produkt

Verlangen Sie Muster von Ihrem Getränke-lieferanten oder direkt vom Alleinhersteller:

Gesellschaft für OVA-Produkte, Affoltern
Telephon (051) 99 60 33 am Albis

Weniger Personalsorgen!

In einer elektrischen Grossküche, die frei von Staub, Russ und Asche ist, bleibt Ihr Personal gesund.

In einer Küche, die den Bedürfnissen des Betriebes angepasst ist, wird Ihr Personal nicht überbeansprucht.

In einer Küche, die richtig ausgewählte und richtig aufgestellte Therma-Apparate besitzt, benötigen Sie weniger Personal.

In einer Therma-Grossküche arbeitet Ihr Personal mit Elan und Freude.

Verlangen Sie eine unverbindliche Besprechung mit unserem Grossküchen-Fachmann.



Therma

Planung und Ausführung rationeller Grossküchen für Hotels, Spitäler, Anstalten, Restaurants und Kantinen.

Therma AG., Schwanden (Glarus)
Telephon (058) 7 14 41
Büros in Zürich, Bern, Lausanne und Genf

MUBA, Basel, Stand 4780, Halle 13 (im Neubau), Parterre rechts

Polstermöbel für Hotels und Cafés

Unverbindliche Beratung

E. Bopp & Co., Adliswil (ZH)

Telephon (051) 91 66 15



SCHLOSS KAFFEE

behält durch das Polaroid-Verfahren das Aroma viel länger. Das ist das Geheimnis seines Erfolges im Gastgewerbe.

Martin Witschi, Kaffeerösterer,
Rapperswil SG, Tel. 055/2 19 27

POLAROID-VERFAHREN BEWAHRT DAS HERRLICHE KAFFEE-AROMA

Umständehalber ist an grosser Durchgangsstrasse, nächst Interlaken ein

Hotel-Restaurant

(Jahresgeschäft) mit 50-60 Betten, aus jahrzehntelangem Besitze

preiswert zu verkaufen

Liebhaber kann ein grosses Stück Umgelände mit erwerben. Vergrösserungsmöglichkeiten vorhanden. Dank der vorzüglichen Lage auch günstig für Ferienheim für Industrieunternehmungen, Gemeinden, Verbände usw. Kostenlose Auskunft erteilt **G. FRÜTIG, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, BERN.**

Zu verkaufen
im Kanton Graubünden

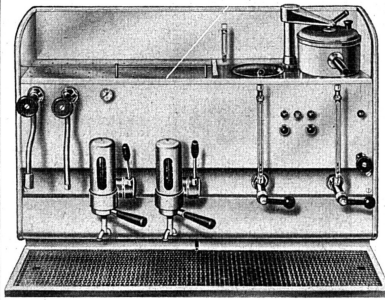
HOTEL

(55 Betten)

in gutem Zustande zu günstigem Preis. Verspricht wegen langjährigem Kraftwerkbau grosse Zukunft. Offerten unter Chiffre OFA 31427 Zz an Orell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

Auch Ihre Kaffeemaschine

sollte eine **«TEKA»** sein!



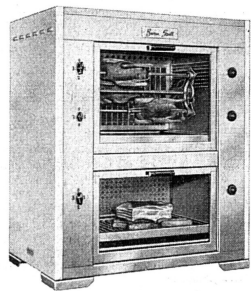
Besuchen Sie uns an der

MUBA

Stand 6597, Halle 20

Teka AG., Olten

Tee- und Kaffeemaschinen
Apparatebau Telephon (062) 5 34 90



Beerex Grill

Der meistverkaufte und überall bevorzugte Grill. In allen Grössen, für jeden Betrieb.

Bitte verlangen Sie unverbindliche Offerten und Beratung durch unseren Hotelfachmann, oder besuchen Sie uns an der

MUBA in Basel:

Halle 13 Stand 4605 (Gastgewerbe)

Halle 21 Stand 6913 (Degustation)

Halle 2/3 Galerie, Stand 2316

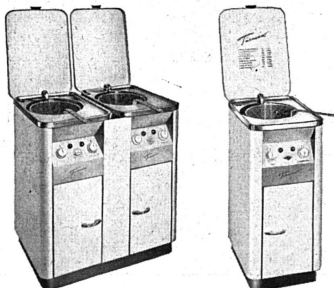
(Provins, 2 Grill-Rooms)

BEEREX-GRILL, ZÜRICH 1

Nüscherstrasse 9, Telephon (051) 23 33 49

In Basel finden Sie bewährte und neue Modelle der

TURMIX -FRITEUSEN



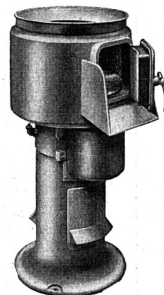
- im In- und Ausland bekannt als zuverlässig und betriebssicher
- sorgfältige Konstruktion, Fabrikation und Prüfung
- günstige Preise (Zahlungserleichterungen)

TURMIX AG., Küsnacht ZH

Telephon (051) 90 44 51

MUBA: Stand 6042 Halle 18

Aus unserem Verkaufsprogramm



- Kartoffelschälmaschinen
- Universal-Küchenmaschinen
- Geschirr- und Spülmaschinen
- Kaffeemaschinen
- Elektrische Kaffeemühlen
- Elektrische Friteusen
- Economateinrichtungen
- Metallmobiliar für Grossküchen

Besuchen Sie uns an der
MUBA
Halle 13, Stand 4965

SCHWABENLAND & CIE AG. ZÜRICH
Grossküchen- und Konditorei-Einrichtungen Nüscherstr. 44, Tel. (051) 25 37 40

SITWELL
Die neue Form aus neuem Material. Flexible Schalen aus dem neuen Kunststoff STRACOLITE mit Schaumpolsterung und Stoffbezug. Ein neuer Zweig der Strässle-Produktion

Hans Belinmann SWB design

Fauteuil 101

S Strässle Sitwell

Fabrikanten: Strässle Söhne & Co., Kirchberg (SG)

Musterzimmer 1840, Halle 1, I. Stock
Messe-Telephon: Basel 061 / 22 58 90

Wir erstellen für den anspruchsvollen Hotel- und Restaurantbetrieb:

Für Küche und Office: Kühlschränke mit individueller Inneneinrichtung in ortsfester oder transportabler Ausführung, Kühl- und Tiefkühlräume für Fleisch, Gemüse, Milch- und Milchprodukte usw.

Für Restaurant und Bar: komplette moderne Buffetanlagen, Spüleinrichtungen, Gläserchränke, Kühlvitrinen, Glaceanlagen, Konservatoren usw.

Für den Keller: Kühlschränke und Kühlräume für Wein, Bier, Mineralwasser.

Teilsicht der SCHECO-Kühl- und Gefrieranlage in der Fachschule Belvoirpark Zürich

Tausende von Anlagen zeugen von unserer Leistungsfähigkeit. Profitieren auch Sie von unserer jahrzehntelangen Erfahrung. Individuelle Beratung, fachmännische Ausführung, prompter Service.

Betriebseigene Abteilungen: Kompressoren- und Verdampferbau
Kühlmöbelschreinerei
Isolierungen
Getränkarmaturen

A. Schellenbaum + Co., Winterthur
KÜHLANLAGEN - GEFRIERANLAGEN
MUBA HALLE 13, STAND 4963

Umständehalber zu verkaufen

Hotel-Restaurant

an der Linie Basel-Luzern, total neu renoviert. Bestes und gutfrequenzierendes Haus in aufblühender Industrie-Ortschaft. Offerten unter Chiffre H R 2747 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ein Hochgenuss für Nase und Kehle.

MUSTERMESSE BASEL
Halle 20, II. Stock
Stand 6535

Buchecker Co

BUHECKER CO EXCELSIORWERK LUZERN

Steigerungsbekanntmachung
Dienstag, 7. Mai 1957, nachmittags 14.30 Uhr, wird im Hotel Traube in Buchs SG versteigert:

Heimwesen Gasthaus «Alvier» Buchserberg, Buchs SG

nämlich:

a) Parz. Buchs Nr. 696/Plan 10 mit Wohn- und Gasthaus; Scheune, Stall und Waschküchen; 2897 m² Gebäudegrundfläche, Hofraum, Wieso, Weg; Gasthauszubehör;

b) angrenzendes Berggut «Bergert» in der Gemeinde Sevelen, mit ca. 150 m² Heuertrag. Verkehrswertschätzung Fr. 55000.-.

Liegenschaftsbeschrieb und Gantbedingungen können bei der unterzeichneten Amtsstelle eingesehen werden.

Buchs SG, 18. April 1957.
Konkursamt Werdenberg

TEKO
Elektrische Aufschnittmaschine
Ganz rostfrei, robust und form-schön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)

Konkurrenzloser Preis!
Prospekte u. Vorführung durch:

Theo Kneubühler & Co.
Luzern, Obergrundstrasse 65

Rasch und gut lernen Sie

ENGLISCH

im Institut The Gables in Margate am Meer, 2 Stunden von London. Ganzjähriger Unterricht in Konversation und Korrespondenz für max. 8 Studierende. Familienanschluss, die französische Küche. Eintritt jederzeit. - Geschlossen 1. Aug. - 15. Sept. Preise für Unterricht und Pension: 12 Wochen 70 £, 8 Wochen 40 £, 4 Wochen 28 £. The Gables, Ramsgate Road, Margate, England. Verlangen Sie Auskunft, Prospekt, Referenzen.

Lavabo und Schüttstein

blank und rein mit dem enttendenden Reinigungspulver

Sap

Seit Jahren bewährt, von Kennern begehrt

W. KID, SAPAB, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen - Ihr Nutzen!

Praktische Weissbleich-Streudosen zum Nachfüllen werden der SAP-Lieferung gratis beigelegt.

Insereieren bringt Gewinn

A vendre

hôtel-pension

70 lits, près de Lausanne. Bonne renommée. Grande terrasse. Situation dominante. Ecrire sous chiffre PB 9393 L. à Publicitas Lausanne.

Das

Restaurant Weiherschloss Bottmingen

in unmittelbarer Nähe von Basel, ist ein tüchtiges Witte-Ehepaar

zu verpachten

Interessenten, die über eigene Mittel verfügen, wollen sich möglichst bald anmelden an Schloss Bottmingen AG., Leimenstrasse 69, Basel.

Achtung!
Pensionen, Hotels, Appartementhäuser. Wir haben im Auftrage zu liquidieren einen grossen Posten

Doppel-Schlafzimmer

mit Bettinhalt, pro Stück Fr. 1285.-. Sehr gute Schweizer Qualitätsarbeit. Es werden auch Einzel-möbel abgegeben. Anfragen an die Beauftragte: KFA, allg. Treuhänd.-Anstalt, Vaduz, Tel. (078) 31282 oder (081) 354335.

Zu veräußern
an guter Lage auf dem Platze Luzerns mittelgrosse gutentzerrte

Hotel-Liegenschaft

Offerten von kapitalkräftigen Interessenten erheben unter Chiffre H L 2705 an die Hotel-Revue, Basel 2.

NEUHEIT! MUBA 1957
Halle 21 Stand 6704

MAID'S HELPER Etagen-Roll für Wäsche und Reinigung; spart Zeit und Personal; Katalog auf Verlangen.

ELLEMA A.-G., SCHLIEREN. Leichtmetallbau, Transportgeräte

HOTEL GARNI

im Zentrum einer bestbekanntesten Bergstation. Für weitere Auskünfte sich wenden an Publicitas Sitten unter Chiffre P 99-10 S.

Billig abzugeben

Kaffeemaschine
mit 30 l Boiler.

Hotelsilber

Zu beschlagnahmen bei Herrn Amstutz, Milchhandlung, Oberhofen bei Thun.

Schlüsselbirnen

mit sep. Anhängel-Etikette, auf Wunsch versehen mit Hotelbenennung und laufend nummeriert. Anfragen und bestmögliche Offerten verlangen. E. Schwab & Co., Zürich Gummiwaren - Seefeldstr. 4

SURSEE 85 Jahre Erfahrung im Herd- und Ofenbau

Der SURSEE-Pensionsgasherd

eignet sich, je nach Grösse, ganz vorzüglich für Pensionen, Cafés, Tea-Rooms, kleinere Gaststätten und Herrschaftshäuser. 3 Modelle: mit 1 Backofen und 4 offenen Kochstellen; mit 2 Backöfen, 4 offenen Kochstellen und Fortkochplatte; mit 2 Backöfen, 1 Wärmeschrank, 6 offenen Kochstellen und Fortkochplatte. (Backöfen mit oder ohne Thermostat lieferbar). Verlangen Sie die detaillierten Prospektblätter.

Sursee-Werke AG., Sursee/LU
Fabrik moderner Heiz- und Kochapparate

MUBA: Halle 13, Stand 4803

BÜCHERTISCH

Zeitschrift für Fremdenverkehr

Die Nr. 1/1957 geht den Gründen nach, die aus dem früheren Kurort Leysin immer mehr ein Sport- und Ferienzentrum sozialtouristischer Prägung machen. Dieser in Presse und Öffentlichkeit stark beachtete Umwandlungsprozess wird von Prof. K. Krapf (Bern) erläutert, der gleichzeitig das Experiment Leysin in den weitem Rahmen des Sozialtourismus stellt. Über die Notwendigkeit einer besseren Ferienstaffelung in räumlicher und zeitlicher Beziehung legt Ing. J. Nickerk (Amsterdam) Rechenschaft ab. Nach holländischen Erfahrungen drängen sich zweckentsprechende Massnahmen, wie die Verlängerung der Schulferien und eine bessere Verteilung der Betriebsferien, vor allem in den Großstädten, auf. Über die Verschiedenartigkeit der Struktur der Hotellerie in den Saisongebieten und die sich daraus ergebenden Folgen auf die Gästeschiebung orientiert anhand einer neuartigen Darstellungweise P. Defert (Paris). L. J. Lickorish (London) untersucht die Wahlmöglichkeiten der Touristen im Verkehr, wie sie durch die spezifischen Vorzüge der einzelnen Verkehrsmittel gegeben sind. Eine aufschlussreiche Prognose der Entwicklung des amerikanischen Reiseverkehrs von F. Eidenbenz beschliesst das interessante Heft.

Das «Schweizer Journal» im April

Neu und überraschend präsentiert sich die Aprilnummer des «Schweizer Journals» in einem glänzenden Kleid aus Aluminiumfolie und verriät mit dem Titelbild schon einiges über ihren Inhalt. Aluminium, dieses spät erkannte und heute um so unentbehrlichere Metall in der Industrie, ist das Thema, zu welchem sich Fachleute auf diesem Gebiet eingehend äussern. Es wäre jedoch ein mühsames und fruchtloses Unterfangen, einen kurzen Überblick über die Fülle von Verwendungsmöglichkeiten zu geben, die dieses Metall geschaffen hat. Da hilft nur eines: Man lese das «Schweizer Journal» selber und freue sich an jedem einzelnen Artikel. Freude sich auch am unterhaltsamen zweiten Teil mit Bildern aus der Insektenwelt von Hans A. Traber, dem kleinen Boutique-Bummel und an den fröhlich-beschwingten modischen Beiträgen.

Wohlfahrtsbauten und Formgebung im «Werk», April 1957

Die Bemühungen schweizerischer Industrieunternehmen um die Besserstellung der Arbeiterschaft spiegeln sich anschaulich im Bau von Wohlfahrtsäusern. Das Aprilheft 1957 des «Werk» publiziert deren drei. Neubauten der Firmen Schindler & Co. AG. in Ebikon, Wild AG. in Heerbrugg und Gebrüder Sulzer in Winterthur. In ähnlichem Sinne dient der Gemeinschaft der Versammlungs- und Konzertsaal, den ein Bürger der Gemeinde Niederurnen stiftete.

Verwandte Bemühungen, die tägliche Umgebung der Menschen zu verschönern, schildert Benedikt Huber in seinem reichillustrierten Beitrag «Zweitausend Jahre

schwedische Form», der die überlieferte und die moderne Kultur des schwedischen Wohnens und schwedischen Gebrauchsgerätes darstellt. Fundamentale Erkenntnisse zur Formgestaltung formuliert Max Bill in seiner Rechenschaft über die immer erfolgreichere schweizerische Aktion «Die gute Form», die nächstens wieder an der Basler Mustermesse vor die Öffentlichkeit tritt.

Zwei der bekanntesten Schweizer Künstler zeigt der Kunstteil des reichhaltigen Heftes in neuer Sicht. Walter Kern stellt die neuesten Gemälde von Max Gulbr von und Alfred Scheidegger Serge Brignoni als Maler, Graphiker und bedeutenden Plastiker.

Nellys Kalender. Die monatlich erscheinende Fachzeitschrift für die Frau und Mutter - 148 Seiten, Fr. 1.40. Verlag Nellys Kalender, Küsnacht ZH.

Das April-Heft in Stichworten: Musik im Haus: Rhythmische Gymnastik als Mittel zur Ganzheits-erziehung - Ernährungsforschung: Was ist «Biohurd»? (Bericht über neue Ergebnisse in der Ernährungsforschung, speziell in bezug auf die Milch) - Die Küche im April: Menus und Rezepte für jeden Tag des Monats - Fachtechnische und warenkundliche Umschau: Plastik: Verschiebungen im Nahrungsmittelverbrauch; vom Bügel - Mode im April - Heim und Garten: Unsere Gartenberatung (ein wohlhändig gestalteter Garten, weniger Gemüsefläche, eine Beerenkultur und Obst) u. v. a.

«Betriebsabrechnung für Bäderbetriebe», Heft 8 der Schriftenreihe des Deutschen Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts für Fremdenverkehr an der Universität München. 88 Seiten, 28 Anlagen, Stichwortverzeichnis. DM 10.-.

Während der Kontenrahmen neben der Kontengliederung der Geschäftsbuchführung in den Erläuterungen u. a. Buchführungsrichtlinien bringt, enthält die Betriebsabrechnung für Bäderbetriebe vornehmlich Kostenrechnungsrichtlinien und deren Anwendung für Bäderbetriebe.

Da die überwiegende Zahl der Bäderbetriebe Klein- und Mittelbetriebe sind, wurde die Betriebsabrechnung für Bäderbetriebe in erster Linie auf die Belange dieser Betriebe ausgerichtet.

Nach einer eingehenden Beschreibung der Zusammenhänge zwischen Geschäftsbuchführung und Betriebsabrechnung behandelt sie anhand von Zahlenbeispielen die Erstellung von Betriebsabrechnungsbögen für kleinere und mittlere Bäderbetriebe mit bzw. ohne angeschlossenen Versandbetrieb und Hotel- und Gaststättenbetrieb. Besonderer Wert wurde hierbei auf die Beschreibung der Erfassung der ursprünglichen Kostenarten sowie ihrer Verteilung auf Kostenstellen und Kostenträger gelegt.

Im Kapitel über die Auswertung der Betriebsabrechnung werden in Bäderbetrieben anhand der Ergebnisse der Betriebsabrechnungsbögen Kalkulationsbeispiele für Kurtaxleistungen, Kurmittelleistungen sowie für die Leistungen des Versandbetriebes und des Hotel- und Gaststättenbetriebes gegeben. Schliesslich wurde auch die für die Betriebsüberwachung, für die Durchführung inner- und zwischenbetrieblicher Vergleiche so

Geschwindigkeit ...

Wollte man diese Zeit nach streng optischen Gesichtspunkten betrachten - von jeder moralischen und geistigen Wertung also vorerst völlig absehen - so fielen vor allem wohl eines auf: das veränderte Zeitbild des Lebens - soweit es sich auf den Strassen und grossen Autobahnen abspielt. Eine fast nicht mehr abbreisende Folge von motorisierten Fahrzeugen ist auf den Strassen unterwegs, und als ihr charakteristisches Zeichen wiederum springt die Geschwindigkeit in die Augen. Sie gibt dem Blick ein gewisses mechanisches Gepräge. Zuerst wird der Wagen gesichtet, und bevor man ihn auch nur richtig auf die Netzhaut gebracht hat, ist er auch schon vorbei. Der Führer am Volant tritt zurück. Bei den Kindern tritt denn auch sehr richtig die «Rasse» und Qualität der Wagen in das Blickfeld, der Mensch als solcher, verschalt hinter einer Rundung aus Plexiglas oder Zelluloid, ist sozusagen eine zweite, wenn nicht dritte Angelegenheit, die eigentlich erst dann in Erscheinung tritt, wenn ein Wagen hält.

Im übrigen gilt das Gesetz der Geschwindigkeit, das immer stärker in Aktion tritt, je freier die Strasse wird. Hier herrscht es ausschliesslich und mit einer Wucht, die den, der zum erstenmal in eine Autostrasse etwa bei Mannheim-Freudenheim oder nach Ulm einrollt, sozusagen betäuben kann. Was geschieht? Nun, man entbindet den Motor, man kann zeigen, was er hat oder herzugeben vermag. Die Aufteilung der Strassen in zwei Fahrbahnen vermindert die Gefahr, die Kurven sind unmerklich und sanft. Es tritt nun ein Phänomen ein, von dem man immer wieder hört und dem der Mensch unserer Tage besonders leicht erliegt. Man «berauscht» sich an der Geschwindigkeit: die breite Fahrbahn, die Abwesenheit störender Kleinfahrzeuge - das Velo ist hier längst verbannt -, der ungeheure Sog dieser unendlichen Zementpiste ist ein Agens erster Ordnung, das selbst auf die Vorsichtigen wirkt. Was die Vorsichtigkeit betrifft, so muss sie sich in der mittleren Geschwindigkeit bewegen, denn eine Langsamkeit, die unter sechzig Stundenkilometer absinkt, wäre

leicht von tödlicher Gefahr. Gewiss, Geschwindigkeit mit einem guten Wagen ist keine Hexerei, und doch lebt etwas von Hexerei in jedem Tempo, das die Hundertertelgrenze übersteigt. Die Sucht, andere überholen zu wollen, mag an sich etwas Primitives sein, von ihr aber kann der geistigste Mensch überfallen werden. Das «Letzte» aus einem Motor, der sozusagen summt vor Behagen, herauszuholen, ist dann schliesslich die Folge eines solchen Zustandes, in dem der Mensch Teil eines fliegenden Geschosses wird, und mit diesem Geschoss, gleichsam als sein verkleinerter Leib, denkt und empfindet.

Man hat diesen Fahrern vorgehalten, dass sie die Landschaft nicht mehr «sehen», geschweige denn einen Kontakt mit ihr herzustellen vermögen. Diese Feststellung schlägt aber ins Leere, denn hier wird ja ein Kontakt weder gesucht noch gewünscht. Das Ergebnis liegt in der Geschwindigkeit selbst. Unzählige geben vor, sich durch sie zu erholen, und man glaube etwa nicht, dass dies nur eine Redensart sei. Mag die Substanz dessen, was den Menschen ausmacht, auch konstant bleiben, so können doch andere Bereiche dessen, was sein körperliches Wesen bestimmt, einer gewissen Veränderung sehr wohl fähig sein. Der Apparat seiner Reflexe kann sich verfeinern - sicher auf Kosten eines höheren Sehens. Dies ausgeruhte, betrachtende Sehen im Sinne Goethes ist in der Geschwindigkeit überhaupt nicht möglich. Es zu ermöglichen - also nicht nur dem Triumph der Geschwindigkeit zu erliegen - müsste die Sorge des Menschen von heute sein, will er das Bessere in sich bewahren. Dazu genügt aber nicht, dass man sein Mittagmahl in einer malerisch gelegenen Wirtschaft «am Rande der Natur» mit Wurst und Bier einnimmt und die Beine streckt, es braucht Energie, um den andern Pol der Geschwindigkeit zu erreichen. Erst zwischen beiden Polen bewusst lebend, kann sich der Mensch im eigentlichen Sinne realisieren. Georg Summermatter

wichtige Ermittlung von betrieblichen Kennzahlen mit Hilfe von Zahlenbeispielen eingehend erläutert.

Aufbauend auf die Ausführungen zur Betriebsabrechnung für Klein- und Mittelbetriebe, wurden in einem eigenen Abschnitt auch die besonderen Verhältnisse der grösseren Bäderbetriebe berücksichtigt.

Schliesslich bringt der Anhang Erläuterungen der für das Rechnungswesen der Bäderbetriebe wichtigen betriebswirtschaftlichen Fachausdrücke, Gliederungs- und Verfahrensgrundsätze. Zur Erleichterung der Anwendung ist das Heft noch mit einem Stichwortverzeichnis und 28 ausführlichen Anlagen versehen.

Ferienreise in die Provence

Die «Sie und Er» schlägt ihren Leserinnen und Lesern eine Ferienreise von Genf ans Meer längs der Rhone vor und berichtet auf sieben Seiten ihrer Osternummer in Wort und Bild von den Genüssen für Auge und Gaumen, die den Reiselustigen erwarten. Der

Provence-Kenner Marcel Pobé hat sich als Reiseleiter zur Verfügung gestellt und weist auf die besonders Sehenswürdigkeiten hin. Die Doppelseite mit den Farbphotos aus verschiedenen Gebieten des Rhonetales ist dazu angetan, Ferienwünsche zu wecken. (SE 16)

BIRDS EYE empfiehlt Blattspinat für das Gastgewerbe besonders attraktiv - ohne den geringsten Abfall - jedes Blatt ist entstielt! Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Depots. BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

Ein Unfall kostet mehr als eine Unfallversicherung! Winterthur UNFALL Schweizerische Unfallversicherungs-Gesellschaft in Winterthur Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Vereins

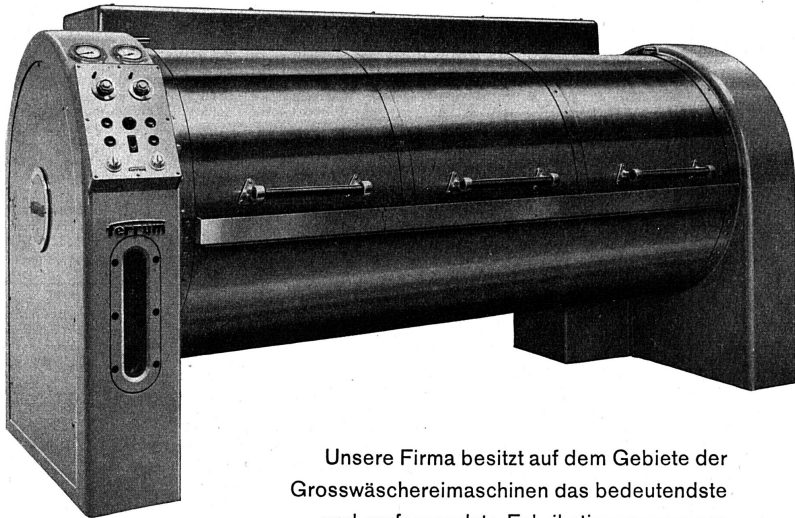
NEU! LUCUL-Crème-Suppen Spargel - Steinpilz - Tomaten - Huhn Wieder eine Spitzenleistung! Gratismuster durch: Ein Versuch lohnt sich! LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach Telephone (051) 46 72 94 Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würze

BUISMAN'S AROMA KAFFEE-ZUSATZ AUS GEBRANNTEM ZUCKER BUISMAN's Aroma ist an der Hospes mit der Goldmedaille «avec félicitation du jury» ausgezeichnet worden. Gratismuster durch Kolanda AG., Basel 10 Les annonces répétées multiplient l'efficacité de vos insertions!

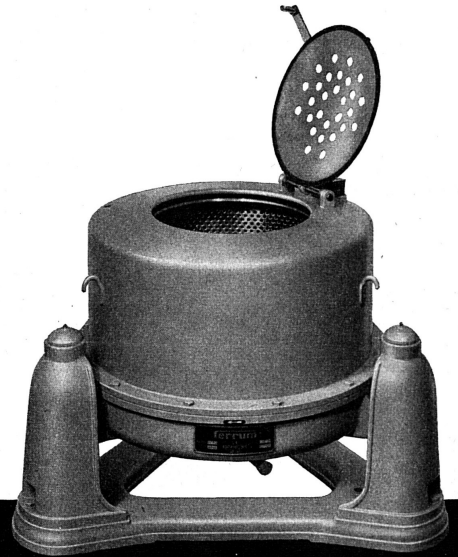
Schinken Häger Urquell wohlbekömmlich Würzig - mild Der meistgekaufte Steinhäger Generalvertretung für die Schweiz: EMIL RIEDI, ZÜRICH 6 Bücherstrasse 28

Le Champagne préféré BOLLINGER Agence générale RENAUD SA BALE

ferrum



Unsere Firma besitzt auf dem Gebiete der Grosswäschereimaschinen das bedeutendste und umfassendste Fabrikationsprogramm sämtlicher Schweizer Firmen dieser Branche. Verlangen Sie bitte unverbindlich Offerte über Waschautomaten, Zentrifugen, Glättemaschinen, Trockenmaschinen usw.



ferrum

ferrum

ferrum

ferrum

Ferrum AG

Giesserei und Maschinenfabrik
Rapperswil b. Aarau

Mustermesse Halle 13, Stand 4980

Les propos du gourmet

Votre confiture d'oranges

L'orange est théoriquement un fruit à manger cru, nul n'ignore maintenant pourquoi. C'est une source de vitamine C: une des plus importantes à notre disposition. Voilà d'ailleurs pourquoi le jus d'oranges entre très tôt dans le régime du nourrisson. Sa vitamine C exerce une influence décisive sur l'assimilation des substances nécessaires au développement et à la protection de l'organisme en pleine croissance. Mais cette vitamine précieuse disparaît en grande partie à la cuisson: elle s'évapore également à l'air. Il ne suffit donc pas qu'un légume ou un fruit soient riches en vitamine C au moment de la cueillette, pour qu'ils nous en apportent la même quantité lorsque nous les consommons. L'orange fraîche présente l'avantage de ne pas perdre à l'air sa vitamine C: elle le doit à l'efficacité revêtement que lui assure son écorce.

On l'enlève et on la jette, cette écorce - sans guère songer aux services qu'elle a rendus, ni au charme de sa couleur, ni aux merveilles de sa constitution. C'est pourtant quelque chose d'admirablement fait: un tissu tout plein de mystère et de saveur. Aucun traité de diététique n'en étudie les propriétés; elles doivent cependant exister, et plus concentrées qu'on ne pense. Les confiseurs savent d'ailleurs en tirer parti, pour figoler, en artistes, quelques-uns de ces petits quartiers qui font la gloire des grands cakes. D'où vient le goût de la confiture d'oranges, sinon des écorces, qui ont exprimé enfin, grâce à de savants apprêts, le suc de leur parfum?

Confiture appauvrie en vitamines, bien sûr: comme toutes les autres. Mais si fine, si exquise! Il y a plu-

sieurs manières de la préparer. Une des meilleures est assez délicate, mais elle donne vraiment ce que l'orange peut fournir de plus délicieux quand elle est adroitement confite. Cela sans une forme plus ou moins réduite, selon la proportion d'eau qui sera utilisée. Et voici comment s'y prendre, avec un peu de patience et d'attention - récompensées par la perspective de plusieurs bocaux rayonnants.

Une recette très étudiée

Prendre huit oranges; en piquer l'écorce, tout autour, avec un bâtonnet pointu ou une tige de balai de riz. Les plonger dans de l'eau bouillante, où elles cuiront une demi-heure, puis les mettre tremper 24 h. dans de l'eau froide - souvent renouvelée, pour dissiper l'amertume. On aura cuit à part, la veille de préférence, un kilo de pommes reinettes, avec pelure et pépins, dans 3/4 de litre d'eau; en extraire un demi-litre de jus, auquel on ajoutera la même quantité de sucre, avant de le faire bouillir dix minutes.

Egoutter les oranges, les peser entières, les couper en fines lamelles, enlever les pépins. Avec leur poids de sucre, délayé dans un peu d'eau, faire un sirop au grand bouill; y jeter ensuite les oranges finement coupées, avec leur jus, puis celui des pommes. Laisser cuire doucement 1/4 d'heure et mettre en pots. Couvrir le lendemain.

Cette confiture de belle couleur peut être très agréablement utilisée comme garniture d'entremets ou de biscuits. Paul André

Standbesprechungen

Strässle Söhne & Co., Kirchberg
Spezialwerkstätte für moderne Polstermöbel
Musterzimmer 1840, Engros-Möbelmesse
Halle 1, 1. Stock

Seit einigen Jahren hat die Firma Strässle Söhne & Co. die Zusammenarbeit mit bekannten Architekten und Möbel-Entwerfern aufgenommen. Dieser Einfluss ist auch in der diesjährigen Messe-Kollektion festzustellen. Das Sitwell-Programm, entworfen von Hans Bellmann SWB., ist mit neuen interessanten Typen erweitert worden. Die schlicht einfachen Formen haben sich bei Architekten und modern eingestellten Bauherren gut eingeführt.

Um die konsequent moderne Richtung weiter auszubauen, sind neue Typen von Architekt Alfred Altherr SWB. aufgenommen worden.

Für Büro-, Hotel- und Wohnzimmer-Möblierungen ist eine umfangreiche Auswahl zu finden.

Auch eine Reihe formschöner und preiswerter Modelle der traditionellen Richtung werden an der diesjährigen Messe gezeigt.

Auf dem Gebiet der Derby-Polstermöbel hat die Firma einige neue Entwürfe hervorgebracht, die besondere Aufmerksamkeit verdienen.

Ein Überblick über das ganze Produktionsprogramm zeigt, dass sich die Tendenz zu einer verfeinerten Linienführung und Farbgebung immer mehr durchsetzt.

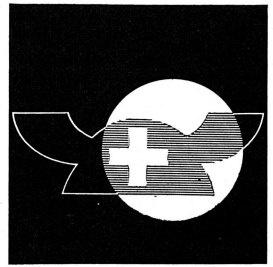
Autophon AG., Solothurn
Technische Büros in Zürich, Basel, Bern
Halle 2 (Mittelgang), Stand 571

Autophon zeigt in übersichtlicher Darstellung: Telefonapparate und Zentralen, Personensuch- und Signalanlagen, Service-Lichtruf, Direktsprechen mit Vivavox für Office, Küche, Büro usw., Musikanlagen, Radio, Television.

Auch der hübsche Kleinempfänger Autophon E 60 für den hochfrequenten Telefonrundspruch ist ausgestellt. Er hat sich in vielen tausend Hotelzimmern bewährt und wird immer mehr verlangt. Der Gast wählt nach Belieben eines der sechs Programme, als ob er bei sich zu Hause wäre. Dabei lässt sich bei diesem Gerät die maximale Lautstärke im voraus begrenzen, so wird kein Zimmernachbar gestört.

Mehrfachempfangsanlagen für den HF-TR lassen sich mit einfachen Mitteln einrichten, denn die Kleinempfänger Autophon E 60 werden am internen Telefonnetz angeschlossen. Die Kosten für die Installationen sind deshalb bescheiden.

Diese vielseitige Schau bringt dem Hotelier und Architekten wertvolle Anregungen, und die Fachleute der Autophon sehen für jede Auskunft über Apparate oder Installation gerne zur Verfügung.



Metallbau AG., Zürich
Halle 8a (Gruppe 16), Stand 3135

Die Metallbau AG., Zürich, welche unter der bekannten Marke «norm» seit über 25 Jahren die bewährten, serienmässig hergestellten Bauteile führt, zeigt auf originelle Art deren praktische Anwendung und Vorteile. Baufachleute und Liegenschaftsbesitzer, die im Begriffe sind, Treppenhäuser oder Hauseingangsportale umzubauen oder zu renovieren, finden in einem Korpus über 10 verschiedene und jedem Bedarf entsprechende Brief- und Milchkastentypen eingebaut.

Als neues Fabrikat wird eine für Schutzräume nützliche und Kosten einsparende Kleinbelüftungsanlage im Betrieb gezeigt. Ein fertiges Bauelement, umfassend die Stahlfensterzarge, Rolladenkasten, Fensterbank und die «normarollo»-Rollstore, wird als interessante Neuheit durch geschultes Personal vorgeführt. Bei drei weiteren Raffstoren-Systemen, eingebaut in farbenfrohe Standlelemente, kommt die richtige Anwendung der seit einigen Jahren bewährten Storenart gut zum Ausdruck.

Griesser AG., Aadorf/TG
Halle 8a, Stand 3171

Der vollständige neue Stand, welcher am gewohnten Standort in der hinteren Ecke der Baumesse plaziert ist, wirkt in seiner einfachen Aufmachung als guter Blickfang. Er zeigt in natürlicher Grösse eine Raff- und eine Roll-Lamellenstore nach fabriktypischen Patenten sowie eine Trennwand aus Holoplast-Elementen als neuesten Fabrikationszweig. Von den weiteren, traditionellen Fabrikaten (Rolladen aus Holz und Metall, Klappladen, Sonnenstoren, Rollgitter, Kipp- und andere Tore) sind teilweise Handmuster vorhanden, und zudem sind diese an der vor dem Stand befindlichen Säule im Bild dargestellt. Erwähnenswert ist die neueste Ausführung von Fensterrolladen aus Leichtmetall-Hohlstäben, als Ersatz für die gewohnte Ausführung in Holz.

Marchés agricoles

Offre abondante à des prix avantageux sur le marché des légumes

Contrairement à ce qui était le cas il y a un an, les consommateurs disposent actuellement d'un choix abondant de légumes de saison à des prix relativement avantageux. Parmi les légumes du pays, il y a lieu de mentionner principalement les épinards, la rhubarbe, les raiforts et les radis. Les régions de notre pays privilégiées au point de vue du climat escomptent une forte récolte de salades poménées de belle qualité. Les choux-fleurs et les choux pointus du pays feront prochainement leur apparition sur le marché.

Affermissement du prix des œufs

On enregistre une tendance d'autant plus prompte à la hausse maintenant que le moment le plus critique de la saison est passé et que la demande en vue des

cette évolution du marché. Comparativement au moment où ils étaient le plus bas, les prix de détail des œufs indigènes ont augmenté en un mois de 2-4 ct., passant ainsi à 25-27 ct. par pièce.

Affermissement des prix du gros bétail

Compte tenu de la réduction saisonnière de l'offre, les prix tant du gros bétail de boucherie que des veaux d'étal se sont sensiblement affermis, alors que la situation restait encore assez précaire en ce qui concerne les porcs de boucherie. Les prix des porcs ont tendu à la baisse ces derniers temps.

Légère reprise saisonnière de la production laitière

Selon les premières données sur la production du lait commercial en mars, il a été livré le mois dernier un peu plus de lait aux locaux de coulage que pendant le mois de mars 1955. On a donc enregistré pour la première fois de nouveau une légère augmentation de la production. Cette évolution est due avant tout à début très précoce de l'affouragement en vert.

Die neue Sternegg-

Silber-Poliermaschine

löst das Problem der Silberreinigung!

Diese Maschine arbeitet:

- **rationell** In 30 Minuten polieren Sie ca. 80 Esslöffel oder ca. 20 Fleischplatten mittlerer Grösse
- **wirksam** Durch die mechanische Bearbeitung können selbst hartnäckige Flecken zum Verschwinden gebracht werden
- **schonend** Die Metalldrahthaarbürste greift die Silberauflage absolut nicht an
- **billig** Die Auslagen für Silberputzmittel fallen weg. Die Stromkosten für den kleinen Motor beschränken sich auf ein Minimum
- **ungefährlich** Da sich die Bürste für einen Poliermotor langsam dreht, ist das Arbeiten an der Maschine völlig ungefährlich und spielend einfach

Die seit langem erwartete Silber-Poliermaschine mit der grossen Leistung zum günstigen Preis!

Besichtigen Sie diese neuartige Maschine an der **MUBA, Halle 18 (Neubau), Stand 6011**

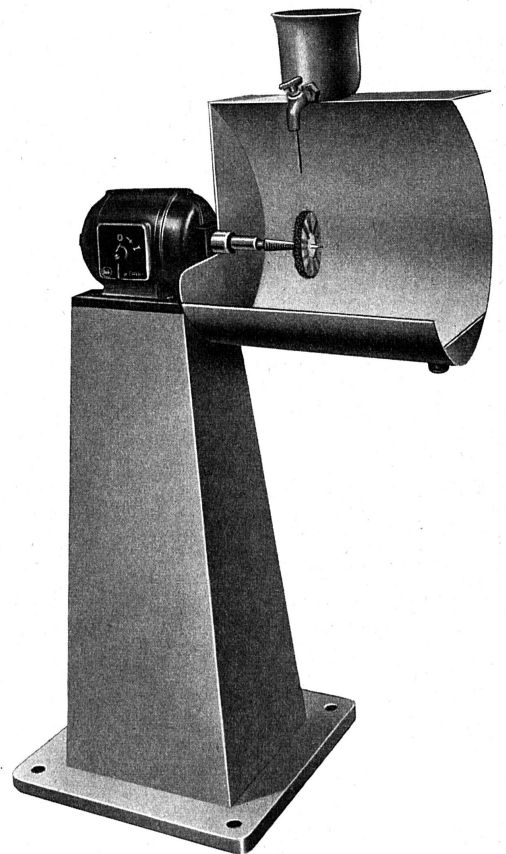
ZÜRICH:
ED. WIDMER
Zürich 8
Mainaustrasse 31, Tel. (051) 34 72 36

oder in:

BERN:
R. BREGANI
Bern
Kramgasse 48, Tel. (031) 3 77 40



SILBERWARENFABRIK SCHAFFHAUSEN / SCHWEIZ



Preis komplett mit allem Zubehör:
mit Ständer (wie abgebildet) Fr. 875.—
Tischmodell ohne Ständer Fr. 765.—

Technische Daten:
Motor: Fabrikat SCHINDLER Leistung: 1/3 PS
Drehzahl: ca. 950 T / Min.
Spannung: 220 Volt, Einphasen-Wechselstrom
Der Motor wird am Lichtnetz angeschlossen

Coup d'œil sur la saison genevoise

Après le *Salon international de l'automobile* qui a remporté un succès éclatant et qui a réuni - ce qui ne se voit dans aucun autre salon de l'auto de l'étranger - 815 exposants représentant 16 nations et parmi lesquels on comptait 210 constructeurs de voitures, voitures et poids lourds, et une quinzaine de carrossiers.

Restant dans le domaine du motorisé, nous trouvons ensuite le *Championnat du monde de moto-cross*, qui se disputera les 4 et 5 mai, sur les pistes dorénavant réputées du Bout-du-Monde. Les grands as anglais, français, allemands, belges, italiens lutteront avec les suisses pour l'attribution du titre mondial. Du beau sport en vue.

Passons ensuite au domaine de la grâce, et le printemps dans toute sa gloire fait merveille à la roseraie de La Grange, la *Semaine de la Rose* déroulera ses fastes du 15 au 29 juin. Concours d'élégance automobile, festival de ballets au théâtre de verdure de La Grange animeront cette quinzaine au cours de laquelle sera proclamé le résultat du *Concours international de roses nouvelles*.

A l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de la mort d'Albert Thomas, fondateur et premier directeur du Bureau international du travail, une grande exposition sur le thème «*Art de Travail*», organisée avec le concours de tous les Etats membres et de tous les musées étrangers, sera présentée au Musée de Genève du 15 juin au 22 septembre.

Ce mois de juin encore nous ramènera à l'automobile avec la compétition du *Rallye automobile internationale* de Genève, qui se disputera du 20 au 23 juin.

Si le grand Musée de Genève est occupé par «*Art et Travail*» ce sera dans les salles proches du Musée de l'Athénée que seront accrochées les œuvres des *Peintres français contemporains*, du 15 juillet au 19 septembre.

La plus populaire de toutes les manifestations genevoises, c'est assurément les fameuses *Fêtes de Genève*, qui ont toujours lieu en août, et qui sont inscrites cette année au calendrier pour les 9/10/11 et 12 août. Corsos fleuris, cortèges folkloriques, grande fête de nuit le samedi,

10 août, batailles de confetti, bals en plein air, musique et danse animent ces quatre jours et leurs soirées.

C'est au Musée Rath que sera présentée cette année la belle exposition de *Montres et Bijoux*, manifestation aussi élégante que la «*Semaine de la Rose*» quoique d'un intérêt fort différent. Elle s'ouvrira le 30 août et le restera jusqu'au 22 septembre, présentant, dans un cadre de haute qualité artistique, les merveilles de notre horlogerie de précision.

Simultanément, soit du 2 au 14 septembre, se dérouleront les débats annuels des *Rencontres internationales* de Genève, toujours suivis avec un très grand intérêt par l'élite de la pensée contemporaine. Concerts, spectacles et réceptions diverses augmentent l'attrait suscité déjà par les grandes conférences et les débats publics.

Le *13^e Concours international d'exécution musicale*, ouvert aux chanteurs, pianistes, violoncellistes, clarinettes, bassonistes et aux ensembles de quatuor à cordes, se disputera cette année du 21 septembre au 5 octobre. Le concert des lauréats, généralement diffusé par la généralité des postes européens, aura lieu le samedi, 5 octobre au soir, avec la participation de l'Orchestre de la Suisse romande.

Enfin, après le *Salon des arts ménagers*, prévu dans le grand Palais des Expositions, du 23 octobre au 3 novembre, la saison se terminera magnifiquement par le *Concours hippique international officiel*, assuré de la participation des cavaliers les plus réputés de l'heure, et des équipes nationales les plus sensationnelles. Le CHIO, se déroulera du 16 au 24 novembre, également au Palais des Expositions.

Il y a lieu de noter que ce calendrier ne comprend encore que les grandes manifestations de la saison genevoise venant à dates régulières ou déjà fixées, mais que quantité d'autres viendront s'intercaler au cours des semaines, pour ne pas parler non plus des concerts prévus, des représentations et des grandes tournées artistiques, ou des manifestations sportives de tous genres qui se dérouleront dans les mois à venir.

Berndorfer Metallwerke AG., Luzern

Halle 19, Stand 6274

Die Berndorfer Metallwerke AG. in Luzern ist auch an der diesjährigen Messe mit ihrer reichhaltigen Kollektion vertreten:

Versilberte Bestecke mit ansprechenden Modellen und überragendem Finish:

Besondere Beachtung verdient das *schwere Hotel-silber*, welches Weltruf geniesst für erstklassige Qualität und Ausführung.

Kolanda AG., Basel

Fachgeschäft für Kaffee und Tee

Halle 19, 2. Stock, Stand 6461

Die Kolanda AG. ist eine Spezialfirma, die sich ausschliesslich mit Kaffee und Tee befasst. Sie liefert dem Gastgewerbe und dem Detailhandel seit Jahrzehnten feine Kaffee- und Teemischungen in verschiedenen Preislagen. Eigene Teebeutel-Fabrikation, Kaffeeextrakt in Pulverform und der Vertrieb des an der Hopfes mit der Goldmedaille «avec félicitation du jury» ausgezeichneten Qualitätsprodukts Buismans Aroma ergänzen das Tätigkeitsgebiet. Da die Gebäulichkeiten an der derzeitigen Adresse zu klein geworden sind, zieht die Kolanda AG. im Juli dieses Jahres um. Die modernen Maschinen, die im Neubau Binningerstrasse 87, Allschwil-Basel, aufgestellt werden, versprechen eine weitere Leistungssteigerung dieser bewährten Spezialfirma.

Ad. Schulthess & Cie. AG., Zürich

Halle 20, Stand 6545

Die auf dem Gebiet der Fabrikation vollautomatischer Waschmaschinen bekannte Maschinenfabrik *Schulthess & Cie. AG.* ist auch dieses Jahr wieder mit einem grossen, übersichtlichen Stand an der Muba in Basel vertreten. Schon hat der 20 000. Waschautomat das laufende Band der Fabrik in Wolfhausen verlassen. Diese hohe Produktionszahl in der kurzen Zeit von nur 9 Jahren ist ein gutes Zeichen für die Aufgeschlossenheit der schweizerischen Kundschaft, die den Schulthess-Automaten, die nach fast allen europäischen Staaten exportiert werden, Vertrauen geschenkt hat. Heute kann die Maschinenfabrik Schulthess mit einem umfangreichen Fabrikationsprogramm aufwarten, welches allen Erfordernissen gerecht wird. Frontautomaten mit 4, 6, 10, 18, 25, 35 und 60 kg Trommelinhalt, mit eingebautem Boiler, automatischer Waschmittelzuführung und patentierter Spülvorrichtung. Diese Automaten waschen vor, kochen, brühen, spülen und schwingen. Ausser einer erheblichen Einsparung an Waschmitteln, Löhnen, Wärmeenergie ist auch eine ganz beachtliche Leistungssteigerung festzustellen. Die kleineren Modelle sind für Haushaltungen, die grösseren für *Pensionen, Hotels, Spitäler, Anstalten* usw. konstruiert. Einige markante Punkte: Verwendung von rostfreiem Chromnickelstahl für alle vitalen Teile der Maschine, wie Trommel, Trommelwelle, Laugenbehälter, Waschmittelleinlass, Laugenablassorgane usw. Mit einem Griff ist die Schulthess-Frontal betriebsbereit. Gemäss Test des schweizerischen Instituts für Hauswirtschaft in Verbindung mit der schweizerischen Materialprüfungsanstalt in St. Gallen kommt das Kilogramm Wäsche in den Schulthess-Frontal-Automaten auf ca. 30 Rp. zu stehen. Bei den grösseren Automaten sinken die Kosten bis auf 12 Rp., und zwar inkl. Waschmittel und Betriebskosten. Für Betriebe, die einen Trockenapparat zum Waschautomaten benötigen, wird das Modell *UNIVERSAL* fabriziert. Dieser Waschautomat vereinigt in einer einzigen Maschine den Waschautomaten, die Zentrifuge und den Tumbler, welcher stündlich ca. 12 kg Wäsche trocknet. Die *UNIVERSAL* macht den Waschtrog vom Wetter unabhängig. Die Schnellläuferzentrifuge Schulthess wird in 3 Typen geliefert mit einem Trommelinhalt von 14 bis 47 kg. Diese Zentrifugen arbeiten vollständig geräuschlos und vibrationsfrei. Sie bedeuten einen weiteren Schritt zur Rationalisierung in grösseren Betrieben. Die Schnellwaschautomaten *Schulthess PULLMANN* werden mit einem Ladegewicht von 100, 155, 190 und 230 kg geliefert und weisen eine Stundenleistung zwischen 210 und

350 kg auf. Überflüssig zu erwähnen, dass die Waschprogrammsteuerung automatisch mit auswechselbaren Lochkarten ist, dass sie einen eingebauten Wassertank, automatische Waschmittelführung, patentierte Spülvorrichtung, eingebaute Wärmewiederverwertung und eingebaute Spülwasser-Wiederverwertung haben, eine Wärmeeinsparung bis 60% aufweisen und die Betriebskosten ganz erheblich senken.

TEKA AG., Olten, Kaffeemaschinen

Halle 20, Stand 6597

Der Stand der *TEKA* bietet dieses Jahr eine besonders interessante Schau aus dem umfangreichen Fabrikationsprogramm.

Die Vielfalt an *TEKA-Kaffeemaschinen* bezeugt, dass jeder Gastwirtschaftsbetrieb, Hotels und Tea-rooms individuell bedient werden können.

Was besonders auffällt, ist die solide Bauart aller zur Schau gestellten Anlagen, verbunden mit einfacher Bedienungsweise.

Einen grossen Schlager stellt das Modell *TK-Rekord* dar. Der eigens konstruierte *Express-Kolben* (patentiert) ist besonders auf die Bedürfnisse des Inlandes ausgerichtet. Es sind darin alle Vorteile entwickelt und verwirklicht, um jederzeit rasch damit arbeiten zu können. Die Kombinationen mit dem *Frischwasser-Überbrüh-filtersystem* für Behälterkaffee geben der *TEKA-Rekord-Kaffeemaschine* den besonderen Wert.

Zur Abrundung des Fabrikationsprogrammes wird noch ein vollautomatischer Milchpasteuriserapparat gezeigt. Die vollautomatische Funktion verhindert jeden Milchverlust durch Übersieden.

Ellema AG., Schlieren ZH

Leichtmetall-Ladeneinrichtungen, Transportgeräte, Apparatebau

Halle 21, Stand 6704

Die Ellema AG. ist spezialisiert auf *Ladeneinrichtungen und Transportgeräte* in korrosionsbeständigem Leichtmetall und Chromnickelstahl.

Ausser den bewährten und bekannten *ELLEMA-Erzeugnissen*, wie Verkaufsständer, Magazin- und Ladenrollen, Schalen, Leitern usw., zeigt die Firma zahlreiche Neuheiten. Bei den Transportgeräten dürfen die *Etagen-Rolli* für Reinigung und Wäsche, «*Maid's Helper*» für Hotels, Spitäler, Heime und Anstalten, die zur Rationalisierung des Betriebes beitragen, auf besonderes Interesse stossen. Spart Zeit, Kraft und Personal. *Service-Rolli* für Restaurants und Grossküchen.

Original Beer Grill, Zürich 4

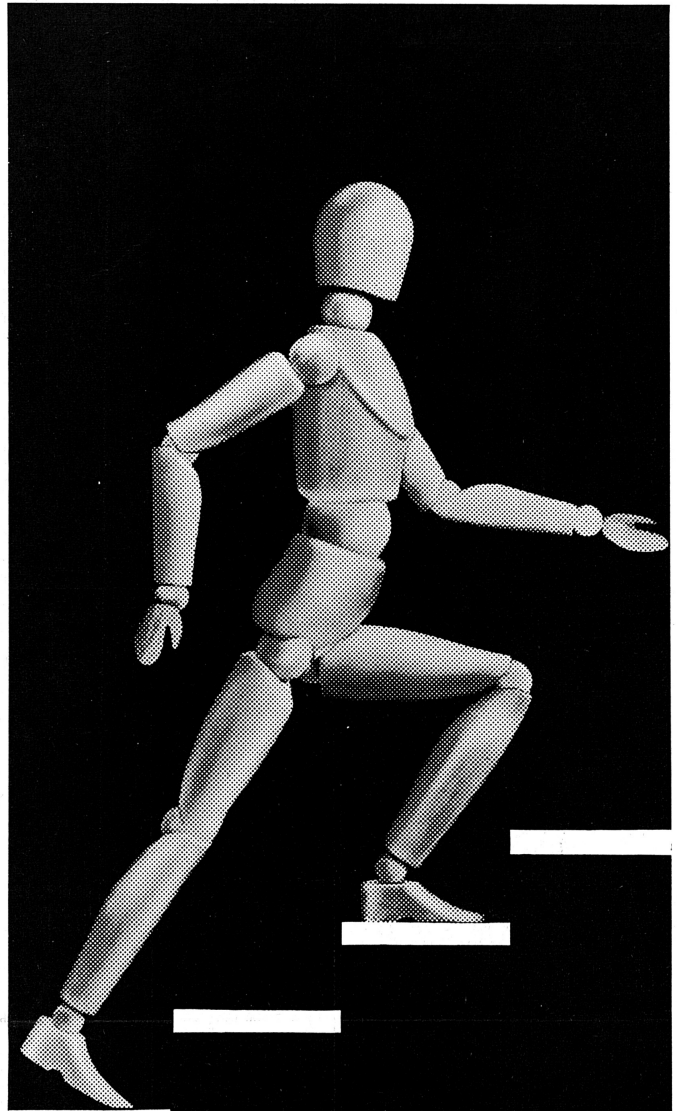
Halle 21, Stand 6933

Erstauslich sind die vielfältigen Neukonstruktionen der bereits 35 Jahre führenden Firma *Original Beer Grill*, Zürich. Vom kleinen Bar-Grill bis zur grössten Kombination in modernster Ausführung kann hier allen Wünschen entsprochen werden.

Ganz hervorstechend zeigt sich der neue Hängespiess, «*Type Karussell*», rund herum in Securitgass, mit enormer Leistung bei geringster Platzbeanspruchung. Eine automatische ununterbrochene Berieselung des Bratgutes mit Öl bewirkt, dass die Grillade viel saftiger wird und ganz vorzüglich mundet.

Allerdings kommt dieser Grill nur für grössere Betriebe und Festveranstaltungen in Frage, wo er in seiner vornehmen Ausführung einen überwältigenden propagandistischen Eindruck auf das Publikum ausübt. Grosse Beachtung finden auch die neuen Kombinationen mit waagrecht und senkrecht Spießvorrichtung (Patent BEER) mit Salamander und ausziehbarer Grillrost, in verschiedenen Grössen und Ausführungen sowie der kleine verbesserte Grill, «*Type HOSPES*», der gleichzeitig als Spieß (2 Poulets fassend) sowie als Grill-Salamander und Wärmeplatte für Anschluss an Licht- oder Kraftleitung verwendet werden kann.

Diverse andere Produkte für das Gastgewerbe, wie Tischroste, Wärmeschränke, Toaster, Wärmeplatten etc., ergänzen die reichhaltige, sehr interessante Ausstellung dieser als Urheber des elektrischen Grills bekannten Firma.

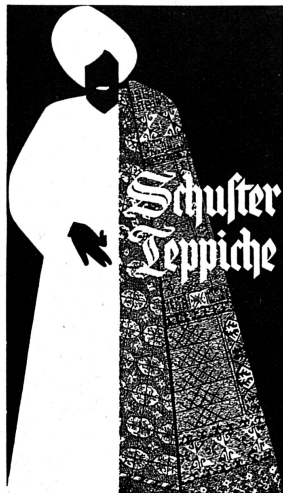


Noch schneller mit

Schindler Lift



Aufzüge- und Elektromotorenfabrik
Schindler & Cie. AG., Luzern



**Schuster
Teppiche**

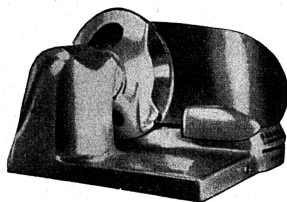
das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501
Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603

KALTE PLATTE!
RESTAURATIONS-BROT!
SANDWICHES!

mit



Hobart Fleischschneidemaschine
geschnitten,
präsentieren gut und ausgiebig
Tausendfach bewährt

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein A.G., Zürich
27 80 99
Stockerstrasse 45 Telephon (051) 27 88 48

SEIFENSPENDER
MODELL S.B.B.
MAISON FRESSE
TEL. (021) 26 33 33 - LAUSANNE



GRIESSER AG
AADORF BASEL BERN GENÈVE LAUSANNE LUZERN ST. GALLEN ZÜRICH

**Steppdecken-
anzüge**

weiss oder farbig,
machen Ihre Decken wieder wie neu.
Verlangen Sie bitte Muster.



**& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS**

Wäschefabrik
Telephon 056/4 41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Pflanzenkübel

tannen oder eichen, neu.
Prospekt durch Ernst Sommer, mech. Kùlerel, Dürrenroth, Tel. (063) 45278.

**Lerne
Englisch
in London**

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Inserieren bringt Gewinn

GIGER-KAFFEE

- ein vollendeter Genuss -

ist seit 50 Jahren ein Begriff für stets gleichbleibende beste Qualität!

Verlangen Sie unser bemustertes Angebot. Wir beraten Sie gerne und unverbindlich.

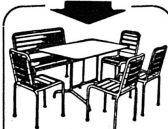
HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telephon (031) 2 27 35



Wegen Erkrankung ist eine komfortable, neu-eingerichtete

vollbesetzte Pension

raschmùglichst zu verkaufen
Für tüchtige Fachleute, welche über sehr gute Kochkenntnisse verfügen,
prima Existenz,
da als Haupteinnahmen ein albekannter Betrieb, welcher noch ausgebaut werden kann, angeschlossen ist. Nur seriöse und kapitalkräftige Interessenten, welche einem gediegenen Betrieb vorstehen können, wollen sich bitte melden. Das Geschäft wird nur an qualifizierte Fachleute abgegeben. Offerten unter Chiffre V P 2560 an die Hotel-Revue, Basel 2.



**Gartenmöbel
Gartenstühle
Gartenschirme**
günstiger direkt vom
Hersteller:
Beutler, Wichttrach
Tel. (031) 68 21 52

Plambuit s. Oillon
A vendre pour cause santé

**Pension
«Gai Soleil»**

pour enfants, 18 lits, terrain et jardin. Belle situation. Prix Fr. 4000.- plus mobilier.
Pour visiter s'adresser à M. Joly à Plambuit et pour traiter M. B. Favre, notaire, Oillon.

Günstig zu verkaufen
an Brienzensee bei Interlaken

Hotel-Restaurant-Tea-Room

an einzig wundervoller Lage, mit Park, Bootshaus, Seestrand, neu renoviert, mit ca. 80 Betten, Aussichtshalle, Parkplatz, à Kalt- und Warmwasser, für tüchtige Fachleute prima Existenz. Offerten unter Chiffre H T 2675 an die Hotel-Revue, Basel 2.



EIN GANG ZU



LOHNT SICH!

Bitte Offerte oder den unverbindlichen Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (031) 2 21 44



Le Champagne TAITTINGER a été servi à l'occasion de la visite royale à Paris aux réceptions suivantes :

Au Déjeuner officiel offert en l'honneur de Sa Majesté la Reine d'Angleterre, dans la Galerie des Glaces du Château de Versailles.
A la réception de l'Hôtel de ville de Paris.
A la Réception du Ministère des Affaires étrangères au Palais du Louvre à Paris.
A la Cocktail-Party donné par l'Ambassadeur du Canada et le Corps diplomatique au Grand Trianon à Versailles.
A bord du «Borde-Frétigny» tout le long de la traversée de Paris effectuée sur la Seine par Sa Majesté la Reine d'Angleterre.

TAITTINGER
le champagne des grandes réceptions

A. Fischer

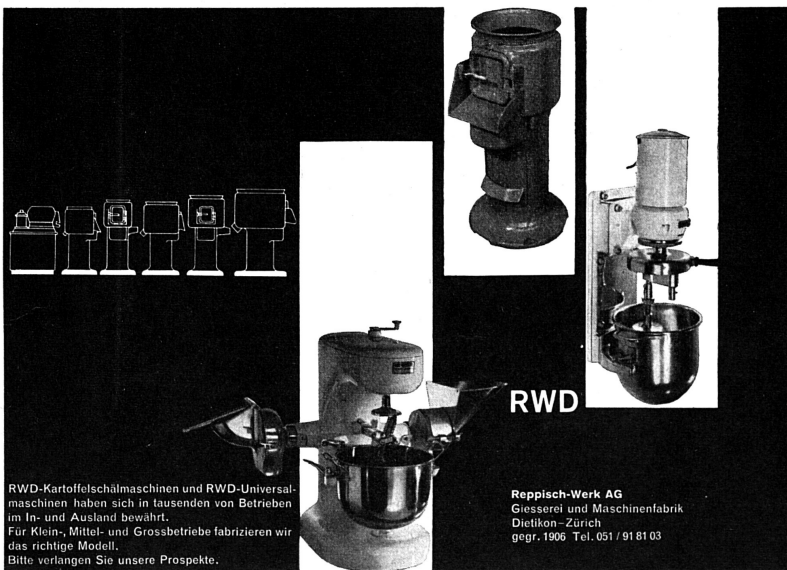
Agence générale pour la Suisse :
ERSTE ACTIENBRENNEREI BASEL
Première Distillerie par Actions Bâle
Tel. (061) 34 30 45 et 34 30 44



Der erfahrene Stuhlbauer weiß, daß seine Arbeit auf den anatomischen Gesetzen des Sitzens basieren muß. Die Horgen-Glarus-Stühle vereinigen diese Gesetze und zeichnen sich aus durch Formschönheit und Solidität.

HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS Tel. (058) 5 20 91



RWD-Kartoffelschälmaschinen und RWD-Universalmaschinen haben sich in tausenden von Betrieben im In- und Ausland bewährt.
Für Klein-, Mittel- und Grossbetriebe fabrizieren wir das richtige Modell.
Bitte verlangen Sie unsere Prospekte.

RWD
Reppisch-Werk AG
Griesserer und Maschinenfabrik
Diëtikon-Zürich
gegr. 1906 Tel. 051 / 91 81 03